



บทแปลเรื่อง “สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกิน  
สำหรับการประกันอัคคีภัย” พร้อมบทวิเคราะห์

โดย

นางสาวกฤษฎี มงคล

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ปีการศึกษา 2561

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

บทแปลเรื่อง “สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกิน  
สำหรับการประกันอัคคีภัย” พร้อมบทวิเคราะห์

โดย

นางสาวกฤษฎี มงคล

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์  
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์  
ปีการศึกษา 2561  
ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

A TRANSLATION OF  
“FIRE EXCESS OF LOSS REINSURANCE AGREEMENT”  
WITH AN ANALYSIS

BY

MISS KRISDADEE MONGKOL

AN INDEPENDENT STUDY SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF  
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN  
ENGLISH-THAI TRANSLATION

DEPARTMENT OF ENGLISH AND LINGUISTICS  
FACULTY OF LIBERAL ARTS  
THAMMASAT UNIVERSITY

ACADEMIC YEAR 2019

COPYRIGHT OF THAMMASAT UNIVERSITY

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

คณะศิลปศาสตร์

สารนิพนธ์

ของ

นางสาวกฤษฎี มงคล

เรื่อง

บทแปลเรื่อง “สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย”

พร้อมบทวิเคราะห์

ได้รับการตรวจสอบและอนุมัติ ให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

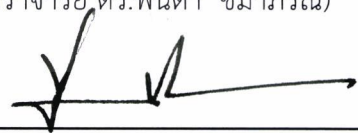
เมื่อวันที่ 31 กรกฎาคม พ.ศ. 2562

ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์



(รองศาสตราจารย์ ดร.พินิตา ชีมาภรณ์)

กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์



(ศาสตราจารย์ ดร.จุมพต สายสุนทร)

คณบดี



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์)

หัวข้อสารนิพนธ์	บทแปลเรื่อง “สัญญาประกันภัยต่อ เพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย” พร้อมบทวิเคราะห์
ชื่อผู้เขียน	นางสาวกฤษฎี มงคล
ชื่อปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชา/คณะ/มหาวิทยาลัย	สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์	ศาสตราจารย์ ดร.จุมพต สายสุนทร
อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ร่วม (ถ้ามี)	--
ปีการศึกษา	2561

### บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์ที่จะนำเสนอบทแปลภาษาไทยเรื่อง สัญญาประกันภัยต่อ  
เพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัยพร้อมบทวิเคราะห์ ประเด็นสำคัญที่สามารถ  
นำมาวิเคราะห์ในเชิงลึก ได้แก่ รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน เนื้อหาต้นฉบับและคำศัพท์เฉพาะ  
ทางด้านกฎหมายและการประกันภัย ที่ทำให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปล พร้อมทั้งนำเสนอ  
แนวทางแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้น ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบยึดสิ่งที่จะแปลเป็นหลัก ทั้งรูปแบบและเนื้อหา  
ของต้นฉบับ โดยพยายามรักษาความสม่ำเสมอของการใช้ถ้อยคำในบทแปลซึ่งเป็นสิ่งสำคัญในการ  
แปลงานด้านกฎหมาย ส่วนวิธีการปรับบทแปลจะใช้เมื่อมีความจำเป็นในการแปลระดับคำเพื่อรักษา  
ระดับของภาษา ความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง รวมถึงการถ่ายทอดความหมายระดับประโยค  
จากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างประโยคที่ยาวและซับซ้อน มีการใช้ส่วนขยายมาก

สารนิพนธ์ฉบับนี้ประกอบด้วยเนื้อหาแบ่งออกเป็น 2 ภาค ดังนี้

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำ เนื้อเรื่องย่อ ต้นฉบับ “สัญญาประกันภัยต่อ  
เพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย” พร้อมบทแปลและคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์ ประกอบด้วย การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล โดยจำแนก  
ออกเป็น 2 กลุ่ม คือ 1. ปัญหาการทำความเข้าใจต้นฉบับ 2. ปัญหาการถ่ายทอดความหมาย พร้อม  
ทั้งแนวทางแก้ไขและบทสรุป

**สำคัญ:** ประกันภัยต่อ การแปลด้านกฎหมาย ศัพท์เฉพาะ

An Independent Title	A TRANSLATION OF “FIRE EXCESS OF LOSS REINSURANCE AGREEMENT” WITH AN ANALYSIS
Author	MISS KRISADEE MONGKOL
Degree	MASTER OF ARTS
Major Field/Faculty/University	ENGLISH-THAI TRANSLATION Faculty of Liberal Arts Thammasat University
An Independent Advisor	Professor Jumphot Saisoonthorn, Ph.D.
An Independent Co-Advisor (If any)	--
Academic Years	2019

### ABSTRACT

This independent study aims to present a Thai translation of Fire Excess of Loss Reinsurance Agreement with an analysis. The main issues for in-depth analysis are language, style, content and technical terms of the original text relating to law and insurance basis that pose major problems during translation process and propose effective solutions. The translator selects text-centered translating method to maintain both forms and structures of the original legal text for consistency. Adjusting target language for style, word and sentence level with modifiers in English is used when necessary.

The independent study consists of two parts:

Part 1: The translation part including the introduction, the synopsis, the original text and the translated version from English to Thai of Fire Excess of Loss Reinsurance Agreement as well as explanations of translation

Part 2: The analysis part consisting of two main problems in transition:

1. The problem on understanding of the source text
2. The problem on meaning conveyance and the solutions for such problems as well as the conclusions.

**Keywords:** Reinsurance, Legal Translation, Technical terms

## กิตติกรรมประกาศ

ตลอดระยะเวลาในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้ศึกษาขอกราบขอบพระคุณ ศาตราจารย์ ดร. จุมพต สายสุนทร อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ เป็นอย่างสูงที่กรุณาสละเวลาอันมีค่า และให้ความเอาใจใส่ในทุกๆ ขั้นตอนของการจัดทำสารนิพนธ์ โดยการให้ความรู้ คำแนะนำ และข้อคิดเห็นต่างๆ ที่เป็นประโยชน์อย่างมากต่อเนื้อหาของสารนิพนธ์ พร้อมทั้งได้มีการชี้แนะให้เห็นถึงความถูกต้องของเนื้อหา นำมาซึ่งสารนิพนธ์ที่สมบูรณ์ฉบับนี้

ผู้ศึกษาขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.พนิดา ชีมาภรณ์ ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์ ที่ได้ให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นต่างๆ ซึ่งเป็นประโยชน์เป็นอย่างมาก ทั้งในการสอบเค้าโครงสารนิพนธ์และการสอบป้องกันสารนิพนธ์ โดยผู้ศึกษาได้นำคำแนะนำและข้อคิดเห็นดังกล่าวมาปรับปรุงเนื้อหาในสารนิพนธ์ ทำให้สารนิพนธ์ฉบับนี้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ผู้ศึกษาขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์สาขาวิชาการศึกษาการแปลภาษาอังกฤษและไทย ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ทุกท่านที่ได้กรุณาอบรมสั่งสอนมอบความรู้ต่างๆ ที่เป็นทฤษฎีและแนวคิดทางด้านการแปล ซึ่งเป็นประโยชน์อย่างมากต่อการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

รวมถึงขอกราบขอบพระคุณบิดามารดาที่ได้ให้การส่งเสริมสนับสนุนและเป็นกำลังใจในการศึกษาเสมอมาและทำดีที่สุดขอขอบคุณเพื่อนนักศึกษาโครงการการแปลภาษาอังกฤษและไทย ที่ได้มอบมิตรภาพและได้แลกเปลี่ยนความรู้ข้อคิดเห็นต่างๆ ตลอดระยะเวลาที่ศึกษาด้วยกัน

นางสาวกฤษฎี มงคล

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	(1)
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	(2)
กิตติกรรมประกาศ	(3)
บทที่ 1 บทนำ	1
บทที่ 2 ภาควิชาการแปล	3
บทนำภาควิชาการแปล (ทบทวนวรรณกรรม)	3
แนวคิดและทฤษฎีการแปลแบบเน้นภาษาต้นทาง	3
แนวคิดเกี่ยวกับการแปลเฉพาะด้าน	5
แนวคิดการปรับบทแปล	6
ลักษณะโดยทั่วไปของภาษากฎหมาย	7
กระบวนการแปล	10
เรื่องย่อ	12
ต้นฉบับเรื่อง “Fire Excess of Loss Reinsurance Agreement”	13
บทแปลเรื่อง “สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกิน สำหรับการประกันอัคคีภัย”	49
คำอธิบายประกอบการแปล	82
บทที่ 3 ภาควิเคราะห์	87
ปัญหาการทำความเข้าใจต้นฉบับ	87
ปัญหาการถ่ายทอดความหมาย	112



(5)

บทที่ 4 สรุปผลการศึกษา	130
รายการอ้างอิง	132
ประวัติผู้เขียน	135



## บทที่ 1 บทนำ

ในปัจจุบันภาษาอังกฤษที่เป็นภาษากฎหมายได้เข้ามามีบทบาทสำคัญในแวดวงธุรกิจมากขึ้นเป็นลำดับ โดยเฉพาะในยุคที่การค้าและการลงทุนระหว่างประเทศกลายเป็นเรื่องปกติธรรมดา การตกลงประกอบธุรกิจต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับคนต่างชาติ ไม่ว่าจะบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลก็ตาม จะอยู่ในรูปของสัญญาที่สร้างขึ้นเป็นภาษาอังกฤษทั้งสิ้น สัญญาภาษาอังกฤษที่ใช้ในธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ ซึ่งได้รับอิทธิพลจากระบบกฎหมายคอมมอนลอว์ (Common Law) จะมีลักษณะของสัญญาที่มีรายละเอียดมาก เพราะการเขียนข้อสัญญาที่ละเอียดและชัดเจนย่อมสามารถจัดความกังวล หรือช่องโหว่ที่กฎหมายที่ใช้บังคับแก้สัญญานั้น อาจไม่มีบทบัญญัติที่สามารถรองรับ หรืออุดช่องว่างของสัญญาได้

การศึกษาครั้งนี้ ผู้แปลเลือกที่จะแปลสัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกิน สำหรับการประกันอัคคีภัย (Fire Excess of Loss Reinsurance Agreement) ซึ่งเป็นสัญญาประกันภัยต่อที่ให้ความคุ้มครองแก่บริษัทประกันภัย สำหรับความเสียหายที่เกิดขึ้นเป็นจำนวนมาก ต่อเหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่ง หรือจากปัญหาการสะสมของภัยในกรณีที่เกิดมหันตภัยขึ้น (Catastrophe Event) โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสภาวะการณ์ที่สภาพแวดล้อมทางธรรมชาติของโลก ได้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างมากในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา มนุษย์ต้องเผชิญกับภัยพิบัติต่างๆ ซึ่งล้วนแต่ทวีความรุนแรงมากขึ้นเมื่อเทียบกับเหตุการณ์ที่เคยเกิดในอดีต ทำให้การดำเนินธุรกิจของบริษัทประกันภัยโดยทั่วไป ต้องเผชิญกับมหันตภัยบางอย่างที่ไม่สามารถคาดคะเนได้ เช่น น้ำท่วม ลมพายุ แผ่นดินไหว คลื่นยักษ์สึนามิ เป็นต้น ซึ่งสามารถทำความเสียหายต่อสิ่งที่บริษัทได้รับประกันภัยไว้ ภายใต้การประกันภัยประเภทเดียวกันพร้อมๆ กันจากมหันตภัยเดียวกันโดยใช้เวลาเพียงไม่กี่นาที หรือไม่กี่ชั่วโมง ทำให้บริษัทที่ได้รับประกันภัยเหล่านี้ไว้ต้องจ่ายค่าสินไหมทดแทนเป็นจำนวนเงินที่สูงมาก เนื่องจากการสะสมของความเสียหาย (Accumulation of Loss) ที่เกิดขึ้นพร้อมกันเป็นจำนวนมาก การทำประกันภัยต่อเพื่อคุ้มครองความเสียหายส่วนเกิน (Excess of Loss Reinsurance) จึงมีบทบาทสำคัญในการช่วยลดผลกระทบที่เกิดขึ้นกับบริษัทประกันภัยซึ่งเป็นผู้เอาประกันภัยต่อ ที่จะชดใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้ถือกรมธรรม์ประกันภัยประเภทต่างๆ ของบริษัทฯ ซึ่งได้รับการคุ้มครองตามที่ได้มีการระบุไว้ในสัญญา อาทิเช่น การประกันอัคคีภัยที่มีการขยายความคุ้มครองถึงภัยน้ำท่วม แผ่นดินไหวและสึนามิ การประกันความเสี่ยงภัยทรัพย์สิน การประกันภัยธุรกิจหยุดชะงัก เป็นต้น โดยสัญญานี้จะให้ความคุ้มครองแก่บริษัทผู้เอาประกันภัยต่อสำหรับความเสียหายส่วนที่เกินกว่าจำนวนที่กำหนดไว้ในสัญญา (Excess of Loss Cover) โดยบริษัทผู้รับประกันภัยต่อจะกำหนด

จำนวนเงินความรับผิดสูงสุดตามสัญญาไว้ ในกรณีที่เกิดความเสียหายต่อเหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่ง ในขณะที่บริษัทผู้เอาประกันภัยต่อจะรับผิดชอบตามจำนวนเงินค่าเสียหายส่วนแรก (Deductible) ที่ระบุไว้ในสัญญา ส่วนที่เกินกว่านั้นบริษัทผู้เอาประกันภัยต่อจะสามารถเรียกคืนจากบริษัทผู้รับประกันภัยต่อได้

เนื่องจากการทำประกันภัยต่อประเภทดังกล่าว มีวงเงินจำกัดความรับผิดที่สูงมาก ประกอบกับข้อจำกัดด้านการสะสมภัย (Risk Accumulation) ของตลาดรับประกันภัยต่อในประเทศ บริษัทประกันภัยส่วนใหญ่จึงเลือกที่จะทำสัญญากับบริษัทรับประกันภัยต่อในต่างประเทศที่เป็นองค์กรขนาดใหญ่ มีความมั่นคงทางการเงิน บุคลากรของบริษัทมีความเชี่ยวชาญเฉพาะด้าน และมีประสบการณ์ในการรับประกันภัยต่อที่หลากหลาย ซึ่งวงการประกันภัยต่อให้การยอมรับโดยสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าวจะอยู่ในรูปของสัญญาที่สร้างขึ้นเป็นภาษาอังกฤษทั้งสิ้น ลักษณะของสัญญามีรายละเอียดมาก โดยคู่สัญญาจะระบุข้อกำหนด เงื่อนไข ข้อยกเว้นต่างๆ ไว้อย่างละเอียด เพื่อช่วยกำกับสิทธิและหน้าที่ระหว่างคู่สัญญาให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อย เพื่อช่วยหลีกเลี่ยงปัญหาข้อกฎหมายบางประการที่ไม่ควรเกิดขึ้นระหว่างคู่สัญญา

ด้วยความสนใจในการแปลด้านกฎหมายและจากการสืบค้นข้อมูลยังไม่ปรากฏสารนิพนธ์การแปลด้านกฎหมายที่เกี่ยวกับเอกสารสัญญามาก่อน ผู้แปลจึงมุ่งศึกษาการแปลสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าวซึ่งเป็นเรื่องเฉพาะด้าน เนื่องจาก เอกสารกฎหมายมีลักษณะที่น่าสนใจ คือ มีการใช้ภาษาที่ชัดเจนเป็นระเบียบแบบแผนแน่นอน การใช้ภาษาอังกฤษที่เป็นภาษากฎหมายในสัญญามีลักษณะเฉพาะ ซึ่งแตกต่างจากภาษาอังกฤษที่ใช้ในศาสตร์อื่นๆ กล่าวคือ มีรูปประโยคที่ยาวและโครงสร้างซับซ้อน เนื่องจากผู้ร่างเอกสารสัญญาทางกฎหมายต้องการเสนอข้อมูลจำนวนมากให้อยู่ในหน่วยประโยคเพียงหน่วยเดียว ข้อมูลดังกล่าวประกอบด้วยเงื่อนไขต่างๆ รวมทั้งส่วนขยายที่มีตั้งแต่ระดับวลีถึงระดับอนุประโยค นอกจากนี้ในส่วนความเฉพาะของภาษาที่ใช้ในเอกสารกฎหมาย ซึ่งมีการใช้ถ้อยคำและสำนวนที่มีลีลาการเขียนเฉพาะแตกต่างไปจากภาษาทั่วไป ดังนั้น จึงมีประเด็นทางการแปลที่สำคัญคือ การที่จะถ่ายทอดบทแปลออกมาให้ได้ใจความที่ถูกต้อง สมบูรณ์เทียบเท่ากับต้นฉบับ ประกอบกับตัวบทต้นฉบับของเอกสารดังกล่าว ยังมีการใช้คำศัพท์เฉพาะด้านที่ใช้ในทางกฎหมายและการประกันภัยอยู่เป็นจำนวนมาก จึงมีประเด็นด้านการแปลงานเฉพาะทาง (Specialized Translation) ที่สามารถนำมาอธิบายเพิ่มเติมได้อีกประการหนึ่งด้วย โดยผู้แปลหวังว่า สารนิพนธ์ฉบับนี้จะสามารถสร้างประโยชน์และเป็นข้อมูลอ้างอิงให้แก่ผู้ที่สนใจศึกษาเกี่ยวกับการแปลทางด้านกฎหมาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ที่สนใจในการแปลเกี่ยวกับเอกสารสัญญาประกันภัย

## บทที่ 2

### บทนำภาคงานแปล

สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย (Fire Excess of Loss Reinsurance Agreement) เป็นเอกสารทางด้านกฎหมาย ซึ่งจัดเป็นงานเขียนประเภท อรรถสารประเภทหนึ่ง ในการแปลงานดังกล่าว ผู้แปลมุ่งเน้นที่จะรักษาทั้งรูปแบบ (Form) โครงสร้าง (Structure) รวมถึงความหมาย (Meaning) ให้ตรงตามต้นฉบับให้มากที่สุด โดยอาศัยทฤษฎี แนวคิด และวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องทั้งจากนักวิชาการในประเทศและต่างประเทศ ดังต่อไปนี้

ยูจีน ไนด้า (Eugene Nida, 1964, p.165) ได้กล่าวถึงการแปลแบบรักษารูปแบบ ที่เรียกว่า Formal Equivalent (F-E) ซึ่งเป็นการแปลที่รักษารูปแบบและเนื้อหาของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด โดยยึดเอาต้นฉบับเป็นหลัก (Source-Oriented Translation) มุ่งที่จะผลิตบทแปลให้มีองค์ประกอบเหมือนกับภาษาต้นฉบับ โดยพยายามที่จะคงรูปแบบของไวยากรณ์ ความคงที่ในการเลือกใช้คำและความหมายของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด

สัญฉวี สายบัว (2550, น. 43) ได้กล่าวว่า วิธีการแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) คือ การแปลที่พยายามรักษารูปแบบของการเสนอความคิด (Form) ของต้นฉบับไว้ในฉบับแปลให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ รูปแบบที่ว่านี้หมายถึง คำ ระเบียบวิธีการเรียงคำ ระเบียบวิธีการจัดกลุ่ม ความหมายเข้าเป็นประโยค และการเรียงประโยคเข้าเป็นข้อความที่ใหญ่ขึ้นไปเป็นลำดับ รวมถึงการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ ด้วย

ปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark, 1988, p. 41-45) ได้จำแนกวิธีการแปลออกเป็นสองกลุ่มใหญ่ คือ การแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับ (Source Language Emphasis) และการแปลแบบเน้นภาษาปลายทาง (Target Language Emphasis) โดยในที่นี้ผู้แปลจะขอกกล่าวถึงเฉพาะการแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับเท่านั้น ซึ่งนิวมาร์คได้แบ่งวิธีการแปลแบบเน้นภาษาต้นฉบับนี้ออกเป็น 4 รูปแบบย่อย ดังนี้

(1) Word-for-Word (การแปลคำต่อคำ) เป็นการแปลที่แสดงถึงทุกบรรทัดในต้นฉบับ เสมือนว่าคำในภาษาปลายทางไล่ตามคำในภาษาต้นฉบับแบบคำต่อคำ ผู้แปลรักษาการวางลำดับคำในภาษาต้นทางไว้อย่างเคร่งครัด และแปลทุกคำด้วยความหมายแรกสุดของคำที่พบ โดยไม่คำนึงถึงเรื่องบริบท แม้แต่คำที่เป็นวรรณศิลป์ก็ถูกแปลแบบตรงตัวเช่นกัน

(2) Literal Translation (การแปลแบบตรงตัว) เป็นการแปลที่ผู้แปลพยายามปรับโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาต้นทางให้ใกล้เคียงกับโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาปลายทางให้ได้มากที่สุด แต่ยังคงแปลทุกคำตามความหมายตรงตัว โดยไม่คำนึงถึงเรื่องบริบทอยู่เหมือนเดิม ซึ่งเป็นความหมายเบื้องต้นตามต้นฉบับเท่านั้น

(3) Faithful Translation (การแปลรักษาความหมาย) เป็นการแปลที่มุ่งจะผลิตบทแปลที่รักษาความหมายให้ถูกต้องตามบริบทของต้นฉบับเอาไว้ โดยอยู่ภายใต้ข้อกำหนดของโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษาปลายทาง การแปลแบบ Faithful Translation มีความซื่อตรงต่อวัตถุประสงค์และความคิดของผู้เขียนภาษาต้นฉบับมากที่สุด

(4) Semantic Translation (การแปลครบความ) เป็นการรักษาความหมายระดับคำและระดับประโยคได้ครบเหมือนการแปลรักษาความหมาย (Faithful Translation) แต่มีการคำนึงถึงอรรถรสและความงามของต้นฉบับมากกว่า โดยมุ่งเก็บทั้งใจความและอารมณ์ของต้นฉบับไว้อย่างครบถ้วน การแปลประเภทนี้เป็นวิธีที่ยืดหยุ่นมากกว่าการแปลแบบ Faithful Translation นอกจากในเรื่องความหมายตรงตามต้นฉบับแล้ว ยังต้องมีการแปลให้ได้ด้านความสุนทรีย์และเน้นความเป็นศิลปะให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

ฮาติมและมาสัน (Hatim and Mason 1996, p.16) อ้างถึงใน สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2546, น.14) ได้กล่าวไว้ว่า การแปลแบบยึดสิ่งที่จะแปลเป็นหลัก (Text-Centered Translation) เหมาะสำหรับนำมาใช้เมื่อแปลสิ่งที่มีเนื้อหาสาระมีความสำคัญยิ่งกว่าอื่นใด เช่น สัญญา ข้อกำหนด กฎหมาย ระเบียบต่างๆ ซึ่งสาระสำคัญมากกว่าตัวผู้เขียน โดยผู้แปลต้องพิจารณาที่เนื้อหาเป็นพิเศษ ต้องตรวจสอบคำที่นำมาใช้ ไม่ให้เกิดความกำกวมหรืออาจมีความหมายอื่นได้ และพิจารณาความหมายที่อาจจะเป็นไปได้เพิ่มเติมจากความหมายเบื้องต้น เช่น การแปลข้อกำหนดกฎหมายที่ผู้แปลต้องทำความเข้าใจในสาระเนื้อหานั้นๆ มากกว่าที่จะดูว่าผู้แต่งเป็นใคร มีความคิดเห็นอย่างไร และผู้แปลยังต้องระมัดระวังพิจารณาขอบเขตความหมายอื่นๆ ที่อาจจะเป็นไปได้ด้วย

ซูซาน ซาร์เซวิก (Susan Sarcevic, 2012) ได้กล่าวไว้ว่า เนื่องจาก ต้องรักษาไว้ซึ่งเนื้อความทุกตัวอักษรของกฎหมาย นักแปลงานด้านกฎหมายจึงมักจะถูกผูกมัดด้วยหลักความซื่อตรงต่อต้นฉบับ เช่นนี้แล้ว งานหลักของนักแปล คือ การนำเอารูปแบบและเนื้อหาสาระของต้นฉบับมาสร้างและถ่ายทอดใหม่ให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับเดิมมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) จึงเป็นหลักการแปลที่เหมาะสมกับตัวบทด้านกฎหมาย และในปัจจุบันมีนักกฎหมายจำนวนหนึ่งยังคงแนะนำให้ใช้หลักการแปลแบบนี้เช่นเดียวกัน

### แนวคิดเกี่ยวกับการแปลเฉพาะด้าน

ปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark) ได้อธิบายเกี่ยวกับการแปลเฉพาะด้านไว้ว่าเป็นการแปลประเภทหนึ่งที่มีลักษณะพิเศษ (Specialized translation) หรือที่เรียกว่า การแปลวิชาการ (Institutional translation) อันได้แก่ การแปลด้านกฎหมาย การเมือง ด้านธุรกิจพาณิชย์ เป็นต้น ความแตกต่างของการแปลประเภทนี้อยู่ที่การใช้คำศัพท์เฉพาะทาง (terminology) ซึ่งโดยปกติแล้วจะพบในเนื้อหาประมาณ 5-10% ของตัวบท ส่วนรูปแบบหรือลักษณะของภาษาและไวยากรณ์ รวมถึงลีลาการเขียนมีลักษณะเฉพาะ (technical style) โดยลักษณะทางไวยากรณ์ที่มักพบในบทความทางเทคนิค ได้แก่

- การใช้ประโยคกรรมวาจก (Passive Voice)
- การปรับตามขนบภาษาเป้าหมาย (Normalizations)
- การใช้สรรพนามบุรุษที่ 3 (Third-Person)
- การใช้คำกริยาที่ไม่มีความหมาย (Empty Verbs)
- การใช้กาลที่เป็นปัจจุบัน (Present Tense) สำหรับภาษาที่มีกาล เป็นต้น

นพพร ประชากุล (2540) ได้กล่าวเกี่ยวกับการแปลเฉพาะด้านว่า “สิ่งที่วงการแปลนิยมเรียกว่า การแปลเฉพาะด้าน (Specialized translation) หรือบางครั้งเรียกว่า การแปลเชิงเทคนิค (Technical translation) นั้น เมื่อนักแปลจะต้องแปลเอกสารประเภทดังกล่าว จะต้องให้ความสำคัญเป็นพิเศษกับปัจจัยสองประการด้วยกัน คือ ความถูกต้องของเนื้อหาสาระที่เจาะลึกเฉพาะด้าน และความแม่นยำในการใช้ภาษาเทคนิค”

ปัญญา บริสุทธิ์ (2542) ได้อธิบายความหมายของคำว่า “ภาษาเทคนิค” ไว้ว่า อันที่จริงภาษาเทคนิค มิได้เกิดขึ้นจากการที่นักวิชาการพึงพอใจที่จะสร้างภาษาลึกลับเสมือนรหัสที่รับรู้กันแต่เฉพาะในหมู่ของตน หากแต่เป็นเพราะเนื้อหาสาระของสาขาวิชาต่างๆ เอง มีลักษณะเฉพาะจนคนภายนอกไม่เข้าใจ อาจกล่าวได้ว่า กรณีของภาษาวิชาการเป็นตัวอย่างที่ชัดเจนที่สุดของการที่ภาษาทำหน้าที่เป็นสื่อถ่ายทอดความคิดแต่เพียงอย่างเดียว ไม่มีปัจจัยทางด้านอารมณ์และความรู้สึกเข้ามาเกี่ยวข้อง ด้วยเหตุนี้ นักแปลที่ทำงานแปลเฉพาะด้านจึงจำเป็นต้องมีความรู้ในเรื่องเนื้อหาสาระเกี่ยวกับสาขาที่ตนจะแปลในระดับที่เหมาะสม ในกรณีการแปลเฉพาะด้านนักแปลจะถือเอาความรู้เกี่ยวกับคำในภาษาต่างๆ ไปมาเป็นบรรทัดฐานในความเข้าใจไม่ได้ ซึ่งในความเป็นจริงคำคำเดียวกันจะกินความหมายไม่เท่ากัน หรือ มีความหมายไม่เหมือนกันแล้วแต่บริบทที่ผูกพันอยู่กับสาขาวิชาการต่างกัน ดังนั้น นักแปลจะต้องขวนขวายหาความรู้จากเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่จะแปล

และนำมาปรับใช้กับความรู้ทางภาษาต่างประเทศที่ตนมีอยู่ ในกรณีที่เกิดปัญหาเฉพาะที่เฉพาะแห่ง ผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้นๆ ก็ควรจะมิบทบาทเป็นที่ปรึกษาในการที่จะแก้ปัญหาเหล่านั้นให้ลุล่วงไป

### แนวคิดการปรับบทแปล

สัญญาวิ สายบัว (2542: 63 - 78) ได้เสนอแนวคิดเกี่ยวกับการปรับบทแปลว่า การแปลที่ผู้แปลใช้เมื่อแปลตรงตัวแล้วอาจจะทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจ หรือบทแปลไม่เป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง เนื่องจากความแตกต่างทางด้านภาษาและวัฒนธรรมระหว่างต้นฉบับและฉบับแปล ไม่ว่าจะเป็นความแตกต่างในระดับคำหรือระดับโครงสร้างประโยค ซึ่งการปรับบทแปล สามารถกระทำได้ 2 ระดับ คือระดับคำและระดับโครงสร้าง ได้แก่

1. การปรับระดับคำ เป็นการปรับคำ สำนวน หรือโวหารต่างๆ ในต้นฉบับ ซึ่งไม่มีคำที่มีความหมายอ้างอิงสิ่งเดียวกันในภาษาแปล โดยมีวิธีการต่างๆ ดังต่อไปนี้

- 1) เติมคำอธิบาย อาจขยายในเนื้อความโดยเพิ่มข้อความสั้นๆ เพื่ออธิบายคำที่เป็นปัญหา หรือเติมคำขยายต่างๆ หรืออาจขยายความเป็นเชิงอรรถแยกต่างหาก
- 2) ใช้วลีหรือประโยคแทนคำ เป็นการขยายความโดยบรรยายลักษณะ หรือคุณสมบัติของคำที่เป็นปัญหา
- 3) ใช้คำที่อ้างอิงถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างอิงถึงความหมายที่เจาะจงกว่า ใช้คำที่มีความหมายครอบคลุมกว้างแทนการเทียบเคียงด้วยคำที่มีความหมายเฉพาะ
- 4) เติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่างๆ เป็นการใช้คำ สำนวน หรือวลีเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยค
- 5) ไม่แปลคำหรือสำนวนที่เป็นปัญหา เว้นเนื้อหาบางส่วนซึ่งไม่ใช่ส่วนสำคัญในฉบับ ซึ่งแม้จะทำให้ความหมายขาดหายไปบ้างแต่ก็ไม่ทำให้สาระสำคัญบกพร่องไปมากนัก แต่ข้อความที่ตัดออกต้องเป็นข้อความสั้นๆ หรือเป็นเพียงใจความย่อยของฉบับเท่านั้น

2. การปรับระดับโครงสร้าง เป็นการปรับในระดับโครงสร้างภาษา เพื่อให้รูปแบบการถ่ายทอดความหมาย สอดคล้องกับบริบทและโครงสร้างของภาษาแปล ได้แก่

- 1) ระดับเสียง เป็นการแทนที่เสียงของต้นฉบับด้วยอักขระในภาษาแปล (ถ่ายตัวอักษร) ใช้เพื่อถ่ายทอดชื่อ หรือยืมคำในต้นฉบับมาใช้ทับศัพท์

- 2) ระดับโครงสร้างคำ เป็นการปรับหน้าที่และองค์ประกอบของคำในต้นฉบับให้สอดคล้องกับไวยากรณ์ของภาษาแปล
- 3) ระดับประโยค เป็นการปรับโครงสร้างของประโยค ได้แก่
  - ปรับวิธีเรียงคำในวลีหรือประโยคและการเรียงลำดับความคิด
  - เปลี่ยนประโยคเป็นวลีและวลีเป็นประโยค
  - ปรับการใช้รูปปฏิเสธ
  - ปรับรูปประโยคแบบกรรตุวาจก (active voice) และกรรมวาจก (passive voice)
  - เพิ่มและละคำในประโยค
- 4) การปรับโครงสร้างที่สูงกว่าระดับประโยค เป็นการปรับท่วงทำนองการเขียน (Style) และลำดับการเรียงประโยคในตัวบท มักใช้กับเนื้อความที่เกี่ยวข้องกัน การปรับระดับนี้จะทำได้ก็ต่อเมื่อผู้แปลได้พิจารณาแล้วว่า โครงสร้างและลำดับการเรียงประโยคเป็นเพียงวิธีการนำเสนอ ไม่ใช่เป็นส่วนรายละเอียดสำคัญ

### ลักษณะโดยทั่วไปของภาษากฎหมาย

หอมหวล ชื่นจิต (2527) ให้คำจำกัดความของภาษากฎหมายไว้ว่า เอกสารทางกฎหมายเป็นงานเขียนที่จัดอยู่ในประเภทของ Technical Language คือต้องใช้ศัพท์สำนวนและลีลาการเขียน (Style) ทางกฎหมายโดยเฉพาะ เป็นลีลาโวหารที่ปราศจากความเป็นตัวตน (Impersonal) ดังที่เราเรียกกันว่า ภาษากฎหมาย (Legal Language)

ในส่วนของลีลาโวหารที่ปราศจากความเป็นตัวตนนี้ โรเจอร์ ที. เบลล์ (Roger T. Bell, 1995) กล่าวว่า ความปราศจากความเป็นตัวตน คือ การที่ผู้ส่งสาร ไม่ว่าจะเป็นผู้พูดหรือผู้เขียนนั้น หลีกเลี่ยงที่จะอ้างอิงถึงตนเอง หรือกล่าวกับผู้ฟังหรือผู้อ่านโดยตรง การหลีกเลี่ยงดังกล่าวนี้พบได้ในการสื่อสารที่เป็นภาษาเขียนมากกว่าภาษาพูด ทั้งนี้เป็นเพราะเนื้อหาสาระในการสื่อสารนั้นสำคัญมากกว่าผู้ที่อยู่ในกระบวนการสื่อสาร (Participants) ตัวอย่างการใช้ภาษาที่ปราศจากความเป็นตัวตน (Impersonality) ที่เห็นได้ทั่วไปได้แก่ เอกสารทางวิชาการ เอกสารราชการ และเอกสารด้านกฎหมาย โดยในเอกสารเหล่านี้จะแสดงความปราศจากความเป็นตัวตนด้วยการใช้ It เป็นประธาน หรือ ใช้โครงสร้างประโยคแบบกรรมวาจก (Passive Construction) การใช้คำนามที่เป็นนามธรรม (Abstract Nouns)

ภาษากฎหมายมีลักษณะเฉพาะตัวชัดเจน คือเป็นภาษาที่มีระเบียบแบบแผนในการเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนและลีลาการผูกประโยค อันได้แก่ การใช้คำที่ให้ความหมายกระจ่างชัด



ไม่อาจตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย รวมถึงการใช้คำที่มีความหมายสม่าเสมอกันตลอดทั้งบริบท การสื่อสาร นอกจากนี้เรื่องของคำในภาษากฎหมายยังมีลักษณะเฉพาะคือ มีการใช้ถ้อยคำสำนวนที่ปรากฏเฉพาะในภาษากฎหมายเท่านั้น ถ้อยคำสำนวนเฉพาะด้านเหล่านี้เรียกว่าศัพท์บัญญัติ นิติศาสตร์ (Legal Jargon) หรือ คำศัพท์กฎหมาย (Legal Terms) ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
Null and void	ไม่มีผลและเป็นโมฆะ
Subject to	ภายใต้บังคับแห่ง
Mutatis Mutandis	โดยอนุโลม

ภาษากฎหมายทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ มีลักษณะสำคัญร่วมกันคือ ภาษากฎหมายจะต้องเป็นภาษาที่ชัดเจน ลักษณะเด่นประการหนึ่งของภาษากฎหมายคือ มีการใช้รูปประโยคที่ยาวและซับซ้อนเนื่องจาก ผู้ร่างเอกสารทางกฎหมายต้องการเสนอข้อมูลจำนวนมากให้อยู่ในหน่วยประโยคเพียงหน่วยเดียว ข้อมูลดังกล่าวประกอบด้วยเงื่อนไขต่างๆ มากมาย รวมทั้งส่วนขยายที่มีตั้งแต่ระดับวลีและระดับอนุประโยค

### การใช้คำเฉพาะทางกฎหมาย

การใช้คำเฉพาะทางกฎหมาย คือ คำศัพท์เฉพาะทางกฎหมายซึ่งนักกฎหมายได้บัญญัติศัพท์ขึ้นมาใช้ในการร่างตัวบทกฎหมาย หรือเอกสารทางด้านกฎหมาย ลักษณะการใช้คำเฉพาะนี้ ถือเป็นลักษณะเด่นของภาษากฎหมาย การกล่าวว่าภาษากฎหมายเป็นภาษาเฉพาะเนื่องจาก ภาษาภาษามันมีระบบคำศัพท์เป็นของตนเอง ดังนั้น ในการแปลเอกสารกฎหมายก็ควรใช้ถ้อยคำเฉพาะทางกฎหมายให้ถูกต้องตรงตามความหมายที่ได้บัญญัติไว้ ไม่ควรนำถ้อยคำโดยทั่วไปมาใช้แทน ดังที่ วิชา มหาคุณ (2527) ได้กล่าวไว้ว่า “ภาษากฎหมายไทยต้องอาศัยพจนานุกรมและบทนิยามศัพท์ เพื่อใช้เป็นเครื่องมือช่วยแปลความหมายของถ้อยคำ หรือทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น และหากถ้อยคำใดในกฎหมายมีบทนิยามศัพท์ไว้โดยเฉพาะ ก็ต้องยึดถือตามความหมายนั้นโดยเคร่งครัด แต่ถ้าหากว่ากฎหมายไม่ได้ให้บทนิยามศัพท์ไว้ ก็ต้องยึดถือตามความหมายที่เข้าใจกันโดยทั่วไป”

### ภาษากฎหมายกับการแปล

การแปลเอกสารที่จัดอยู่ในทำเนียบภาษาเฉพาะ สิ่งสำคัญคือนอกจากที่ผู้แปลจะต้องรักษาความเท่าเทียมกันกับต้นฉบับในระดับเนื้อหาแล้ว ผู้แปลยังจะต้องถ่ายทอดลักษณะเฉพาะของภาษาต้นฉบับมาสู่ฉบับแปล เพื่อให้ฉบับแปลสามารถตอบสนองวัตถุประสงค์การใช้งานได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ การแปลต้นฉบับที่เป็นภาษากฎหมาย ผู้แปลจะต้องให้ฉบับแปลมีความเป็นภาษากฎหมายใน

ภาษาปลายทางเช่นเดียวกันกับต้นฉบับ ทั้งนี้เพื่อให้ฉบับแปลนำไปใช้บังคับ กำหนดกฎเกณฑ์และข้อห้าม ข้อตกลงหรือข้อยกเว้นต่างๆ ได้ในบริบททางสังคมของภาษาปลายทาง กล่าวคือ แปลให้ถูก ทำเนียบภาษากฎหมายนั่นเอง เกี่ยวกับเรื่องนี้ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541) ได้สรุปไว้ดังนี้

“การใช้ภาษาให้ถูกต้องเหมาะสมไม่ได้ขึ้นอยู่กับการถูกไวยากรณ์เท่านั้น แต่ยังจะต้องให้ถูกกับบริบทด้วย เช่นจะต้องเหมาะกับผู้ฟัง เรื่องที่พูด กาลเทศะ ซึ่งรวมเรียกว่า สถานการณ์การใช้ภาษา และยังต้องให้เหมาะกับวัตถุประสงค์และวิธีการสื่อสารด้วย ในการแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลย่อมต้องตระหนักถึงความจริงของภาษาข้อนี้ และพยายามเลือกวจนลีลาหรือทำเนียบภาษาของภาษาเป้าหมายให้ตรงกับวจนลีลา หรือทำเนียบภาษาของภาษาต้นฉบับด้วย นอกจากนั้น ข้อเท็จจริงที่ว่า ภาษามีการแปรตามบริบทของการใช้ ยังเป็นสิ่งสำคัญมากสำหรับผู้แปล เพราะผู้แปลต้องเลือกวจนลีลาให้เหมาะสมกับทำเนียบภาษาที่ตนกำลังแปลอยู่ ถ้าแปลภาษากฎหมายในภาษาหนึ่งเป็นภาษาชาวในอีกภาษาหนึ่ง แปลภาษาวิทยาศาสตร์เป็นภาษาโฆษณา แปลภาษาธนาคารเป็นภาษาธรรมดา เหล่านี้ล้วนแต่จะก่อให้เกิดปัญหา ถึงแม้ว่าจะแปลถูกไวยากรณ์ทุกประการ แต่ก็คงจะไม่เป็นที่ยอมรับว่าเป็นการแปลที่ดีอย่างแน่นอน”

ด้วยเหตุนี้ สิ่งที่ผู้แปลเอกสารกฎหมายต้องคำนึงถึงหากต้องการให้บทแปลสามารถถ่ายทอดทำเนียบภาษากฎหมายของภาษาต้นทางมาสู่ทำเนียบภาษากฎหมายของภาษาปลายทางได้อย่างถูกต้องก็คือ ในระดับคำผู้แปลก็ต้องถ่ายทอดคำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมายที่มีใช้ในภาษาปลายทางให้ถูกต้อง ดังที่ ปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark, 1995) ได้กล่าวไว้ดังนี้

“Legal translations, like legal documents, have to be flawless, not only referentially but linguistically, unlike any other type of translation. Anything less is unsatisfactory. Terms of art have to be translated by their exact equivalents, and if these do not exist, they have to be transferred and closely defined.”

ส่วนในระดับประโยคนั้น ผู้แปลจะต้องศึกษาวจนลีลาระดับวากยสัมพันธ์ของทำเนียบภาษากฎหมายในภาษาปลายทาง โดยพิจารณาว่า เมื่อข้ามพ้นระดับของคำและความหมายที่ถูกต้องตามทำเนียบภาษากฎหมายปลายทางแล้ว คำใดนิยมใช้ร่วมกับคำใด กลุ่มคำใดจะปรากฏร่วมกับกลุ่มคำอื่นอยู่เสมอ เช่น be voided “ตกเป็นโมฆะ” หรือ subject to “ภายใต้บังคับแห่ง” หรือ Unless otherwise specified herein “เว้นแต่ที่ได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา” เหล่านี้เป็นต้น หรือจะใช้รูปประโยคอย่างไรเพื่อสื่อวัตถุประสงค์หรือเจตนารมณ์ของข้อกำหนด หรือข้อยกขหมายนั้นๆ จากนั้นจึงแปลให้ฉบับแปลมีรูปภาษาสอดคล้องกับวจนลีลาของทำเนียบภาษากฎหมายในภาษาปลายทาง

### กระบวนการแปล (Translation Process)

นิวมาร์ค (Newmark, 1988) เสนอว่า ขั้นตอนการแปลมี 3 ขั้นตอน ขั้นตอนแรกคือ วิเคราะห์ตีความหมายข้อความในต้นฉบับ ขั้นตอนที่สองคือ พิจารณาว่าจะแปลวิธีใด เช่น แปลแบบตรงตัว หรือแปลแบบเน้นความหมาย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประเภทของงานเขียนต้นฉบับ ขั้นตอนที่สามคือ การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล โดยต้องคำนึงถึงจุดมุ่งหมายของต้นฉบับ จุดมุ่งหมายของผู้แปล และผู้อ่าน

ไนดา (Nida, 1964) เสนอว่า ขั้นตอนการแปลมี 3 ขั้นตอน ขั้นตอนแรกคือ ศึกษาและวิเคราะห์ต้นฉบับ ภูมิหลังของต้นฉบับ และผู้เขียนต้นฉบับ ขั้นตอนที่สองคือ รับทอความหมายของต้นฉบับมาอยู่ในตัวผู้แปล ขั้นตอนที่สามคือ การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล ซึ่งรวมถึงการประเมินผู้อ่าน เลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม และการปรับบทแปล ขั้นตอนที่สุดท้ายคือ การตรวจสอบงานแปล

สัจฉวี สายบัว (2550) เสนอว่า กระบวนการแปลประกอบด้วยกิจกรรมต่างๆ ที่ผู้แปลต้องทำเป็นขั้นตอน ดังต่อไปนี้

ขั้นที่ 1 การศึกษาและวิเคราะห์ต้นฉบับ โดยผู้แปลจะศึกษาข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับงานต้นฉบับ วิเคราะห์วัตถุประสงค์ของต้นฉบับ ประเภทของงานเขียนต้นฉบับ ลักษณะทางไวยากรณ์ของงานต้นฉบับ รวมทั้งศึกษาถึงการเลือกใช้คำ และระดับภาษาของงานต้นฉบับ

ขั้นที่ 2 การทำความเข้าใจต้นฉบับ โดยผู้แปลจะศึกษาและทำความเข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับด้วยการค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้องเพิ่มเติม ทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมาย รวมทั้งนำความรู้ทางภาษาศาสตร์เข้าช่วยในการทำความเข้าใจเนื้อหาในต้นฉบับ

ขั้นที่ 3 การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล โดยเมื่อผู้แปลทำความเข้าใจต้นฉบับและความหมายของต้นฉบับอย่างถ่องแท้แล้ว ในขั้นตอนนี้ผู้แปลจะเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมสำหรับงานต้นฉบับ โดยคำนึง ถึงปัจจัยหลายประการ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องประเภทงานเขียนของต้นฉบับ ความแตกต่างทางด้านภาษา และวัฒนธรรม ระหว่างต้นฉบับและฉบับแปล รวมทั้งวัตถุประสงค์หรือกลุ่มผู้อ่านงานแปล เป็นต้น

ขั้นที่ 4 การตรวจสอบงานแปล กล่าวคือ เมื่อผู้แปลแปลงานดังกล่าวเสร็จแล้ว จะเก็บงานแปลดังกล่าวไว้สักระยะหนึ่ง แล้วกลับมาทบทวนเปรียบเทียบงานต้นฉบับกับฉบับแปล เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของบทแปล ในด้านความหมาย รูปแบบและโครงสร้างทางไวยากรณ์ของประโยค การลำดับความ และระดับภาษา ทั้งนี้ เพื่อให้งานแปลสมบูรณ์ สะท้อนความหมายได้ถูกต้องครบถ้วน และชัดเจนตามเนื้อความต้นฉบับ

จากการทบทวนทฤษฎี แนวคิด และวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง ผู้แปลได้พิจารณาเลือกแปล โดยยึดสิ่งที่จะแปลเป็นหลัก (Text-Centered Translation) โดยใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว หรือแปลตามตัวอักษร (Literal Translation) รวมถึงวิธีการปรับบทแปลตามแนวทางที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น เพื่อให้ได้ผลงานแปลที่มีคุณภาพ ถูกต้องครบถ้วน และถ่ายทอดความหมายได้ชัดเจนตรงตามต้นฉบับให้มากที่สุด



## เรื่องย่อ

สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย (Fire Excess of Loss Reinsurance Agreement) เป็นสัญญาประกันภัยที่ให้ความคุ้มครองแก่บริษัทประกันภัยซึ่งเป็นผู้เอาประกันภัยต่อ สำหรับความเสียหายที่เกิดขึ้นเป็นจำนวนมากต่อเหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่งหรือจากปัญหาการสะสมของภัยในกรณีที่เกิดมหันตภัยขึ้น (Catastrophe Event) โดยจะมีบทบาทช่วยลดผลกระทบที่เกิดขึ้นกับบริษัทผู้เอาประกันภัยต่อในการชดใช้ค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้ถือกรมธรรม์ประกันภัยประเภทต่างๆ ของบริษัทผู้เอาประกันภัยต่อที่ได้รับการคุ้มครองภายใต้สัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว ตามที่ได้มีการระบุประเภทของธุรกิจไว้ในสัญญา อาทิเช่น การประกันอัคคีภัยที่มีการขยายความคุ้มครองถึงภัยแผ่นดินไหว น้ำท่วมและสึนามิ การประกันความเสี่ยงภัยทรัพย์สิน การประกันภัยธุรกิจหยุดชะงัก เป็นต้น โดยสัญญาประกันภัยต่อนี้จะให้ความคุ้มครองบริษัทผู้เอาประกันภัยต่อสำหรับความเสียหายส่วนที่เกินกว่าจำนวนที่กำหนดไว้ในสัญญา (Excess of Loss Cover) โดยบริษัทผู้รับประกันภัยต่อจะกำหนดจำนวนเงินความรับผิดสูงสุดตามสัญญาไว้ในกรณีที่เกิดความเสียหายขึ้นต่อเหตุการณ์ใดเหตุการณ์หนึ่ง ในขณะที่บริษัทผู้เอาประกันภัยต่อจะรับผิดตามจำนวนเงินค่าเสียหายส่วนแรก (Deductible) ที่ระบุไว้ในสัญญา ส่วนที่เกินกว่านั้นบริษัทผู้เอาประกันภัยต่อจะสามารถเรียกคืนจากบริษัทผู้รับประกันภัยต่อได้

สาระสำคัญของสัญญาประกอบด้วยข้อกำหนดทางกฎหมาย (legal terms) ได้แก่ ข้อสัญญาประกันภัยต่อ คำนิยาม ข้อยกเว้นต่างๆ รายละเอียดแนบท้ายสัญญา เป็นต้น และข้อกำหนดเชิงธุรกิจพาณิชย์ (commercial terms) เป็นข้อตกลงร่วมกัน อันมีผลผูกพันระหว่างผู้เอาประกันภัยต่อ กับ ผู้รับประกันภัยต่อ ซึ่งเป็นคู่สัญญา ลักษณะของสัญญามีรายละเอียดมาก โดยคู่สัญญาจะระบุข้อกำหนด เงื่อนไข ข้อยกเว้นต่างๆ ไว้อย่างละเอียด เพื่อช่วยกำกับสิทธิและหน้าที่ระหว่างคู่สัญญาให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อย เพื่อช่วยหลีกเลี่ยงปัญหาข้อกฎหมายบางประการที่ไม่ควรเกิดขึ้นระหว่างคู่สัญญา

**ต้นฉบับ****FIRE EXCESS OF LOSS REINSURANCE AGREEMENT**

agreed between

The Reinsured

as specified in the attached Contractual Details

and

the Reinsurers whose names and proportions hereof

are set out in the attached security details,

each for their own part and not one for another

(hereinafter called the "Reinsurers")

**PREAMBLE**

This Agreement is to reinsure a portion of the liability which may attach to the Reinsured in respect of all business as specified under CLASS OF BUSINESS in the attached Contractual Details, subject to the following terms and conditions:

**ARTICLE 1****REINSURING CLAUSE**

1. In consideration of the payment of premium as provided in the PREMIUM Article and subject to the other terms and conditions of this Agreement, the Reinsurers shall indemnify the Reinsured for that portion of the liability attaching to the Reinsured as set out in the PREAMBLE, which exceeds the sum as specified under DEDUCTIBLE in the attached Contractual Details ultimate net loss in respect of each and every loss occurrence.
2. The liability of the Reinsurers under this Agreement shall not exceed the sum as specified under LIMIT in the attached Contractual Details ultimate net loss in respect of each and every loss occurrence subject to the REINSTATEMENT PROVISIONS.

3. It is agreed that the Reinsured's maximum retention in respect of any one risk whether Sum Insured or Probable Maximum Loss, Material Damage and Business Interruption/Loss of Profit combined shall not exceed the sum as specified under CONDITIONS in the attached Contractual Details. The Reinsured shall be the sole judge as to what constitutes any one risk and/or Probable Maximum Loss and in the event of an error in probable maximum loss assessment, such an error will be covered hereunder.
4. Special acceptances, if any, shall be specified in the attached Contractual Details.
5. Subjectivities, if any, shall be as specified within the attached Contractual Details.

## ARTICLE 2

### EXCLUSIONS

This Agreement excludes:

- 1) War and Civil War in accordance with the exclusion contained within the Reinsured's original policies and/or contracts. However, in the event that no such exclusion appears, the following WAR and CIVIL WAR EXCLUSION CLAUSE (G51) shall apply:

#### WAR AND CIVIL WAR EXCLUSION CLAUSE (G51)

This Agreement does not cover any liability assumed by the Reinsured on loss or damage directly or indirectly occasioned by, happening through or in consequence of war, invasion, acts of foreign enemies, hostilities or war-like operations (whether war be declared or not), civil war, mutiny, popular rising, military rising, insurrection, rebellion, revolution, military or usurped power, martial law, confiscation or nationalisation or requisition or destruction of or damage to property by or under the order of any Government or public or local authority.

- 2) Terrorism in accordance with the following TERRORISM EXCLUSION ENDORSEMENT (Reinsurance):

**TERRORISM EXCLUSION ENDORSEMENT (Reinsurance)(amended)**

Notwithstanding any provision to the contrary within this Agreement or any endorsement thereto it is agreed that this Agreement excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any act of terrorism regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence to the loss.

For the purpose of this endorsement an act of terrorism means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious, ideological or similar purposes including the intention to influence any government and/or to put the public, or any section of the public, in fear.

This endorsement also excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in controlling, preventing, suppressing or in any way relating to any act of terrorism.

In the event any portion of this endorsement is found to be invalid or unenforceable, the remainder shall remain in full force and effect.

- 3) Nuclear Risks in accordance with the following clauses attached.
- i. Nuclear Incident Exclusion Clause - Liability - Reinsurance - U.S.A. (N.M.A. 1590).
  - ii. Nuclear Incident Exclusion Clause - Physical Damage - Reinsurance - U.S.A. (N.M.A. 1119).



- iii. Nuclear Incident Exclusion Clause - Physical Damage and Liability - (Boiler and Machinery Policies) - Reinsurance - U.S.A. (N.M.A. 1166).
  - iv. Nuclear Incident Exclusion Clause - Liability - Reinsurance - Canada (N.M.A. 1979a).
  - v. Nuclear Incident Exclusion Clause - Physical Damage - Reinsurance - Canada (N.M.A. 1980a).
  - vi. Nuclear Incident Exclusion Clause - Physical Damage and Liability (Boiler and Machinery Policies) - Reinsurance - Canada (N.M.A. 1251).
  - vii. Nuclear Energy Risks Exclusion Clause (Reinsurance) (1994) - Worldwide excluding U.S.A. and Canada (N.M.A. 1975a).
- 4) Transmission and Distribution Lines in accordance with the Reinsured's original policies and/or contracts. However, in the event that no such exclusion appears, the following TRANSMISSION AND DISTRIBUTION LINES EXCLUSION CLAUSE shall apply:

**TRANSMISSION AND DISTRIBUTION LINES EXCLUSION CLAUSE**

All transmission and distribution lines including wire, cables, poles, pylons, standards, towers and any equipment of any type which may be attendant to such installations, including sub-stations of any description. This exclusion includes but is not limited to transmission or distribution of electrical power, telephone or telegraph signals, and all communication signals whether audio or visual.

This exclusion applies to both above and below ground equipment which are more than one mile radius from an insured structure.

This exclusion applies both to physical loss or damage to the equipment and all business interruption, consequential loss, and/or other contingent losses related to transmission and distribution lines.

- 5) Liability transferred to the Reinsured in respect of outstanding losses
- 6) Policies with a financial side and a risk side where the former predominates
- 7) Extra Contractual Obligations including but not limited to punitive, exemplary, compensatory or consequential damages.
- 8) Oil and Gas upstream processing (including exploration, extraction, production and basic processing of crude oil and natural gas) and ancillary facilities associated therewith.
- 9) Offshore risks
- 10) Underground mining works.
- 11) Infectious Disease (except for the attached list of declared risks)
- 12) Inward treaties (except mandatory regulatory cessions)

### ARTICLE 3

#### INFORMATION TECHNOLOGY HAZARDS CLARIFICATION CLAUSE

Losses arising, directly or indirectly, out of:

- (i) loss of, alteration of, or damage to  
or
- (ii) a reduction in the functionality, availability or operation of

a computer system, hardware, programme, software, data, information repository, microchip, integrated circuit or similar device in computer equipment or non-computer equipment, whether the property of the policyholder of the Reinsured or not, do not in and of themselves constitute an event unless arising out of one or more of the following perils: fire, lightning, explosion, aircraft or vehicle impact, falling objects, windstorm, hail, tornado, cyclone, hurricane, earthquake, volcano, tsunami, flood, freeze or weight of snow, snow and tempest

#### ARTICLE 4

##### DEFINITION OF LOSS OCCURRENCE AND EVENT DEFINITION SR 460

1. The words "loss occurrence" shall mean either each and every loss each risk, or all individual losses arising out of one catastrophe, as applicable.  
The Reinsured shall be the sole judge as to what constitutes any one risk and the Reinsured to be the sole judge on which basis recoveries are to be made hereunder.
2. With regard to all individual losses arising out of one catastrophe, such occurrence shall be defined as per the following Event Definition SR 460.

##### **Event Definition SR 460**

- 1) For the purposes of this reinsurance agreement, an event shall include all insured losses which arise directly from the same cause and which occur during the same period of time and in the same area. Such cause is understood to be the peril which directly occasions the losses or where there are several perils which, in an unbroken chain of causation, have occasioned the losses, the peril which triggered the chain of causation.  
For example, as long as they are covered by this reinsurance agreement, losses occasioned by the perils set out below letters a) to f) shall constitute single events:
  - a) storm due to an atmospheric disturbance usually so designated by meteorological institute,
  - b) hail and/or thunderstorms and/or tornadoes due to an atmospheric disturbance,
  - c) earthquake, tsunami, volcanic eruption
  - d) flood by one and the same instance of high water which may have more than one peak and which may occur in one or more bodies of water;
  - e) conflagration
  - f) strike, riots, civil commotions or violent demonstration occurring within the boundaries of one City, Town or Village

- 2) If the number of events cannot be determined according to paragraph 1, the following hours clause is then applied. An event shall thus encompass a continuous period of time starting with the occurrence of the reinsured's first individual loss and lasting
- 24 hours for perils mentioned under 1 (b)
  - 72 hours for perils mentioned under 1 (a), (e) and (f)
  - 72 hours for perils mentioned under 1 (d)
  - 168 hours for perils mentioned under 1 (c) as well as those perils not referred to in paragraph 1 but covered by this reinsurance agreement
- In the case of differing perils which are not connected to each other by an unbroken chain of the causation, the applicable number of hours corresponds to those of the peril which has caused the largest amount of damages.
- 3) In the case of more than one event, it is impossible to allocate any losses, the reinsured shall allocate them to the event whose cause is most likely to have occasioned them.
- 4) In case of uncertainty over scientific issues, the parties agree to seek expert advice from a neutral and recognised organization.

## ARTICLE 5

### TERRITORIAL SCOPE

The territorial scope of this Agreement is as specified under TERRITORIAL SCOPE in the attached Contractual Details.

## ARTICLE 6

### PERIOD

1. This Agreement applies only to losses occurring during the period as specified under PERIOD in the attached Contractual Details both days inclusive, local standard time at the place where the loss occurs.

**EXTENDED EXPIRATION**

2. If this Agreement should expire or be terminated while a loss occurrence covered hereunder is in progress then the Reinsurers shall be responsible as if the entire loss or damage had occurred prior to the expiration or termination hereof provided that no part of that loss occurrence is claimed against any renewal or replacement of this Agreement.

**RUN-OFF CLAUSE**

3. In the event of this Agreement not being renewed or replaced, it is agreed to indemnify the Reinsured for losses occurring during the period of 12 months from the expiry date of this Agreement in respect of policies and/or contracts and/or covers written prior to such expiry date at terms to be mutually agreed, but in no case shall it be greater than the full twelve-month earned premium payable for the initial annual period hereunder, it being understood and agreed that each annual period shall be deemed a separate Reinsurance Agreement. The Reinsured must elect to accept the "run-off" provision before the effective date if such "run-off" is required.

**ARTICLE 7****SPECIAL EXTENSION**

1. (a) Should a catastrophic event (as defined below) occur during the last month of this Agreement and should negotiations necessary to effect the renewal of this Agreement have not been concluded the period of this Agreement shall be automatically extended for a period of one month, subject to the provisions of paragraph 2. below.  
  
(b) If negotiations necessary to effect the renewal of this Agreement have not been concluded by the end of the one-month extension period provided for above then this Agreement shall be extended for a further period of one month.

- (c) If at the end of the further one-month extension period provided for in 1. (b) above negotiations necessary to effect the renewal of this Agreement have still not been concluded then this Agreement shall be extended for a third period of one month, after which there will be no further extension without the express agreement of the parties.
- 2. This Agreement will not be extended as provided for in paragraphs 1. (a), (b) or (c) above if the Reinsured notifies the Reinsurers that an extension, or further extension, is not required, which the Reinsured will do without unreasonable delay if they are satisfied that the catastrophic event does not interrupt communications between the parties and does not affect their ability to access and transmit data necessary to negotiate renewal of this Agreement, or if such circumstances, having existed, cease to exist.
- 3.
  - (a) As consideration for any extension under this clause there will be an additional premium which shall be calculated at daily pro rata of the annual premium for this Agreement and added to the premium for the original 12 month period for this Agreement.
  - (b) Any reinstatement premium will be calculated on 100% of the annual premium for the original 12 month period of this Agreement, and calculated pro-rata as to the fraction of the limit of liability reinstated.
- 4.
  - (a) For the purposes of this clause, a catastrophic event shall be considered by the Reinsured to be circumstances where the Reinsured has no regular or reliable means of external communication or any reasonable access to office systems and data and is therefore prevented from engaging in their normal renewal exchanges.
  - (b) A month is defined as a calendar month.

## ARTICLE 8

### ULTIMATE NET LOSS

1. The term "ultimate net loss", as used herein, shall mean the sum actually paid or payable by the Reinsured in settlement of losses, including legal costs and expenses of litigation/arbitration, investigation or adjustment (together referred to as "Cost"), if any, after making deductions for all recoveries, all salvages and all claims upon other reinsurances, whether collected or not, and shall include all adjustment expenses arising from the settlement of claims other than the salaries of employees and office expenses of the Reinsured. Where the Reinsured has incurred Costs arising from successfully contesting a claim under an original policy such that the Reinsured is not obliged to pay any part of the original claim to an original insured or other beneficiary or payee under the original policy, such Costs may be recovered as part of the ultimate net loss in circumstances where, if the original claim had not been successfully contested, it would have been reasonable and proper for the Reinsured acting in a business-like manner to settle such original claim by making a payment to the original insured, beneficiary or payee. For the purpose of this provision, but without limitation, it is deemed "reasonable and proper" to make a settlement payment where there is a possibility of the claimant succeeding in its claim. Such Costs may be only recovered hereunder of the extent not recovered from original claimant, beneficiary or payee
2. All salvages, recoveries or payments recovered or received subsequent to a loss settlement under this Agreement shall be applied as if recovered or received prior to the aforesaid settlement and all necessary adjustments shall be made by the parties hereto.
3. Nothing in this Article shall be construed to mean that losses under this Agreement are not recoverable until the ultimate net loss of the Reinsured has been ascertained.

4. Recoveries made by the Reinsured from underlying excess of loss reinsurance, if any, shall be disregarded for the purposes of this Agreement and shall not be taken into account when computing the Reinsured's ultimate net loss and net retained lines hereunder.

## **ARTICLE 9**

### **NET RETAINED LINES**

This Agreement applies only to that portion of any insurance or reinsurance which the Reinsured retains net for their own account and in calculating the amount of any loss hereunder and also in computing the amount in excess of which this Agreement attaches, only loss or losses in respect of that portion of any insurance or reinsurance which the Reinsured retains net for their own account shall be included.

The amount of the Reinsurers' liability hereunder in respect of any loss or losses shall not be increased by reason of the inability of the Reinsured to collect from any other reinsurers any amount which may have become due from them whether such inability arises from the insolvency of such other reinsurers or otherwise.

## **ARTICLE 10**

### **NOTIFICATION OF CLAIMS**

1. The Reinsured shall notify the Reinsurers of any claim or claims advised to the Reinsured likely to give rise to a claim under this Agreement as soon as the Reinsured has reason to believe that the Reinsurers will be financially interested in such claim or claims.
2. The Reinsured shall, on demand, furnish the Reinsurers with all information in the Reinsured's possession regarding such claim or claims.



## **ARTICLE 11**

### **PAYMENT OF LOSSES**

All loss settlements made by the Reinsured, provided they are within the terms and conditions of the Reinsured's original acceptances, and fall within the terms and conditions of this Agreement including compromising settlements made in a business-like manner shall be binding upon the Reinsurers and the Reinsurers' portion of such losses shall be payable upon reasonable evidence of the amount paid or to be paid by the Reinsured being presented to the Reinsurers. Furthermore, at the Reinsured's option, Reinsurers hereon agree that any settlement or advance of funds shall take place at the same time as on the original policies, in order that the Reinsured shall not be required to advance funds on behalf of Reinsurers.

## **ARTICLE 12**

### **CURRENCY CONVERSION**

For the purpose of this Agreement currencies other than the currency of this Agreement shall be converted into such currency at the rates of exchange used in the Reinsured's books. However, where in the opinion of the Reinsured there is a specific remittance for a significant loss settlement which is more equitably treated by using the rates of exchange used in making such remittance, then such specific exchange rates shall be applied for that remittance.

## **ARTICLE 13**

### **PREMIUM**

1. The premium payable to the Reinsurers shall be calculated at the rate as specified under PREMIUM in the attached Contractual Details on the Gross Net Retained Premium Income of the Reinsured during the period of this Agreement.
2. The term "Gross Net Retained Premium Income" as used herein, shall be understood to mean the gross premium of the Reinsured (less cancellations, returns and earned premiums for reinsurances, recoveries under which inure to

the Reinsurers' benefit) in respect of all business coming within the scope of this Agreement.

3. A Minimum and Deposit Premium as specified under PREMIUM in the attached Contractual Details shall be paid to the Reinsurers by the Reinsured in advance and in the instalments as specified under PREMIUM in the attached Contractual Details
4. As soon as practicable after the expiration of this Agreement the Reinsured shall render a statement of its Gross Net Retained Premium Income to the Reinsurers and the amount, if any, by which the premium due to the Reinsurers, computed on the basis set forth in Paragraph 1 of this Article, exceeds the Minimum and Deposit Premium shall be paid to the Reinsurers.
5. Taxes (if any) in respect of this Agreement shall be payable as specified in the attached Contractual Details.
6. Deductions from Reinsurance Premium (if any) shall be as specified in the attached Contractual Details.

#### **ARTICLE 14**

##### **REINSTATEMENT**

1. In the event of the whole or any portion of the liability hereunder being exhausted by loss, the amount so exhausted shall be automatically reinstated from the time of the loss to the expiry of this Agreement, subject to payment of an additional premium as specified in the attached Contractual Details under REINSTATEMENT PROVISIONS. Notwithstanding the foregoing, the liability of the Reinsurers shall never exceed the limit as specified in the attached Contractual Details under LIMIT ultimate net loss in respect of each and every loss occurrence, nor the sum as specified in the attached Contractual Details under REINSTATEMENT PROVISIONS, LIMIT IN ALL in respect of all losses during the period hereof.
2. Reinstatement premium shall be paid at the same time as the loss giving rise to reinstatement is settled. If a loss settlement giving rise to reinstatement is

made prior to the adjustment of the deposit premium the reinstatement premium shall be provisionally calculated on such deposit premium and adjusted when the final adjusted premium figures are available.

#### **ARTICLE 15**

##### **SELF INSURANCE**

Subject to the terms and conditions of this Agreement, an insurance granted by the Reinsured in which the Reinsured either solely or jointly with another party is named as the Insured shall be deemed to be an insurance falling within the scope of this Agreement, notwithstanding that there may be no legal liability under such an insurance.

#### **ARTICLE 16**

##### **SET-OFF**

Any agreed amounts due by either of the parties to this Agreement, whether they arise out of this Agreement or out of any other business relationship between the parties, may be set off against the claims, return premium or any outstanding balance of the other party. This right shall continue to exist after the termination of this Agreement or of any business relationship between the parties.

If bankruptcy or liquidation proceeding are initiated in respect of either of the parties to this Agreement, the other party may set off all the agreed amounts owing to it, whether they arise out of this Agreement or out of any other business between the parties, against all the agreed amounts due or not yet due for payment by it, whether these arise out of this Agreement or out of any other business relationship between the parties. The same right may be exercised by any party to this Agreement that exercises its right of extraordinary termination for any other reason indicated in this Agreement.

Where the Reinsurer has set up a deposit, it may, in the event of bankruptcy or liquidation proceeding being initiated against the Reinsured or in the event of extraordinary termination, exercise its rights in respect of the deposit or arising out of the deposit agreement wholly or in part as if they were immediately due debts of the Reinsured, and may set off such debts against any amounts payable to the Reinsured. To the extent that the Reinsurer exercises its right of set-off, it shall waive any rights accorded to it by the deposit agreement.

#### **ARTICLE 17**

##### **AMENDMENTS AND ALTERATIONS**

It is hereby understood and agreed that any amendments and/or alterations to this Agreement that are mutually agreed either by correspondence and/or Brokers' Endorsement(s) shall be automatically binding hereon and shall be considered as forming an integral part hereof.

#### **ARTICLE 18**

##### **DELAYS, ERRORS OR OMISSIONS**

Any inadvertent delays, errors or omissions on the part of either the Reinsured or the Reinsurers shall not relieve the other party from any liability which would have attached hereunder, provided that such errors or omissions are rectified immediately upon discovery, and shall not impose any greater liability on the Reinsurers than would have attached hereunder if the delays, errors or omissions had not occurred.

#### **ARTICLE 19**

##### **INSPECTION OF RECORDS**

1. Subject to 28 days notices by the Reinsurer, the Reinsured shall allow an individual Reinsurer or representative(s) of the individual Reinsurer duly authorised by both parties to inspect, at a mutually agreed time and place, any records and documents, other than proprietary or privileged communications, which relate to business covered under this Agreement between the Reinsured

and the individual reinsurer (“the Permitted Records”). For such purposes, the Reinsured shall not be subjected to unreasonable expense and disruption either as to the timing or the scope of the inspection. However, the right of inspection shall only be exercisable by the individual Reinsurer where there is no amount overdue from that Reinsurer to the Reinsured in respect of undisputed amounts.

2. The individual Reinsurer or their authorised representative(s) may arrange for copies of the Permitted Records to be made, at the individual Reinsurer’s expense (which shall include, without limitation, the payment of the Reinsured’s staff costs and overheads).
3. It is agreed that the individual Reinsurer’s right of inspection shall continue as long as either party has a claim against the other arising out of this Agreement or while any liability remains hereunder.
4. The right of inspection being provided shall not be construed to allow the individual Reinsurer the right to delay or withhold payment for any undisputed losses which fall due under this Agreement
5. Any information concerning the business of the Reinsured under this Agreement is the sole and absolute property of the Reinsured, and the Reinsurer agrees not to use any information acquired in exercising their right of inspection for any purpose other than for the purpose of determining its obligations under this Agreement unless the disclosure is required pursuant to process of law or unless the disclosure is to Reinsurer's retrocessionaires, financial auditors or governing regulatory bodies.
6. If the individual Reinsurer makes an inspection of the Reinsured’s files as provided for above, a copy of the final report shall be provided to the Reinsured.

**ARTICLE 20****INSOLVENCY CLAUSE G86 (AMENDED)**

Where an Insolvency Event occurs in relation to the Reinsured the following terms shall apply (and, in the event of any inconsistency between these terms and only other terms of this Agreement, these terms shall prevail):

1. Notwithstanding any requirement in this Agreement that the Reinsured shall actually make payment in discharge of its liability to its policyholder before becoming entitled to payment from the Reinsurer:
  - (a) the Reinsurer shall be liable to pay the Reinsured even though the Reinsured is unable actually to pay, or discharge its liability to, its policyholder; but
  - (b) nothing in this clause shall operate to accelerate the date for payment by the Reinsurer of any sum which may be payable to the Reinsured, which sum shall only become payable as and when the Reinsured would have discharged, by actual payment, its liability for its current net loss but for it being the subject of any Insolvency Event.
2. The existence, quantum, valuation and date for payment of any sum which the Reinsurer is liable to pay the Reinsured under this agreement shall be those and only those for which the Reinsurer would be liable to the Reinsured if the liability of the Reinsured to its policyholders had been determined without reference to any term in any composition or scheme of arrangement or any similar such arrangement, entered into between the Reinsured and all or any part of its policyholders, unless and until the Reinsurer serves written notice to the contrary on the Reinsured in relation to any composition or scheme of arrangement.
3. The Reinsurer shall be entitled (but not obliged) to set-off, against any sum which it may be liable to pay the Reinsured, any sum for which the Reinsured is liable to pay the Reinsurer.

An Insolvency Event shall occur if:

- A. (i) (in relation to (1), (2), and (3) above) a winding up petition is presented in respect of the Reinsured or a provisional liquidator is appointed over it or if the Reinsured goes into administration, administrative receivership or receivership or if the Reinsured has a scheme of arrangement or voluntary arrangement proposed in relation to all or any part of its affairs; or
- (ii) (in relation to (1) above) if the Reinsured goes into compulsory or voluntary liquidation;
- or, in each case, if the Reinsured becomes subject to any other similar insolvency process (whether under the laws of England and Wales or elsewhere) and
- B. the Reinsured is unable to pay its debts as and when they fall due within the meaning of section 123 of the Insolvency Act 1986 (or any statutory amendment or re-enactment of that section) or any equivalent provision under the Law specified under the Choice of Law and Jurisdiction in the Contractual Details.

LRMA G86 (amended)

## **ARTICLE 21**

### **SEVERABILITY CLAUSE**

If any provision of this Agreement shall be rendered illegal or unenforceable by the laws, regulation or public policy of any jurisdiction, the parties hereto agree to reform such provision as it applies to such jurisdiction, but only to the extent required to conform to the applicable statute or regulation, and to reform such other terms and provisions of this Agreement (if any) which are affected by the illegality or unenforceability of such provisions as it applies to such jurisdiction.

**ARTICLE 22****SPECIAL TERMINATION CLAUSE****Section 1 (Rating)**

- (a) It is a condition upon each subscribing Reinsurer who participates in this Agreement that such individual subscribing Reinsurer shall at all times during the period of this Agreement maintain an insurer financial strength (IFS) rating from Standard & Poor's Rating Group of 55 Water Street, New York, New York 10041, USA (S&P) equal to or greater than BBB or an IFS rating from A.M. Best Company of Ambest Road, Oldwick, New Jersey 08858-0700 USA (Best) equal to or greater than A- or an IFS rating from Moody's Investor Service of 99 Church Street, New York, New York 10007, USA (Moody's) equal to or greater than Baa2.
- (b) In the event of an explicit downgrading of any individual subscribing Reinsurer by S&P to an IFS rating inferior to BBB (including rating withdrawal) or by Best to an IFS rating inferior to A- (including rating withdrawal) or by Moody's to an IFS rating inferior to Baa2 (including rating withdrawal) then, at the sole option of the Reinsured, the Reinsured may elect to terminate the participation of that subscribing Reinsurer by giving notice to that Reinsurer. The effective date of such termination shall be determined at the sole discretion of the Reinsured provided the date so determined shall not be earlier than the date upon which the relevant downgradings (including rating withdrawal) by S&P, Best or Moody's were announced in New York or New Jersey, USA.
- (c) Any individual subscribing Reinsurer who does not have an IFS rating from S&P but maintains during the period of this Agreement a rating from A.M. Best Company of Ambest Road, Oldwick, New Jersey 08858-0700 USA (Best) shall also be considered as falling within the terms of this Article. Any individual subscribing Reinsurer who does not have an IFS rating from either S&P or Best but maintains during the period of this Agreement a rating from Moody's Investor Service of 99 Church Street, New York, New York 10007, USA shall also be considered as falling within the terms of this Article.



- (d) For the avoidance of doubt the status of CreditWatch as defined by S&P or a rating modifier of 'u' (Under Review) applied to a rated Company as defined by Best shall not, of itself, be construed as a downgrading for the purposes of this Agreement.
- (e) With regard to any Lloyd's Underwriters participating hereunder, the rating applicable to each individual Lloyd's Underwriter shall be the S&P IFS rating applicable to the Lloyd's Insurance Market as a whole at the time the leading Lloyd's Underwriter contracted in writing to participate in this Agreement.

### **Section 2 (Termination)**

Furthermore, either party shall have the right to terminate this Agreement immediately by giving the other party notice:-

- (i) if the performance of the whole or any part of this Agreement be prohibited or rendered impossible de jure or de facto in particular and without prejudice to the generality of the preceding words in consequence of any law or regulation which is or shall be in force in any country or territory or if any law or regulation shall prevent directly or indirectly the remittance of any payments due to or from either party,
- (ii) if the other party has become insolvent or unable to pay its debts or has lost the whole or any part of its paid up capital or has had any authority to transact any class of insurance or reinsurance withdrawn, suspended or made conditional,
- (iii) if there is any material change in the management or control of the other party,
- (iv) if the country or territory in which the other party resides or has its head office or is incorporated shall be involved in armed hostilities with any other country whether war be declared or not or is partly or wholly occupied by another power, or be in state of civil war.

**Section 3 (Effect)**

- (a) After the date of termination, under either Sections 1 or 2 above, the liability of the Reinsurer hereunder shall cease outright other than in respect of losses which have occurred or commenced prior thereto. Loss occurrences that are in progress at the time of termination shall be dealt with in accordance with the EXENDED EXPIRATION Clause.
- (b) All notices of termination served in accordance with any of the provisions of Sections 1 or 2 above shall be by telex, telefax or any other means of instantaneous communication that provides a permanent record of such communication and shall be deemed to be served upon dispatch or where communications between the parties are interrupted upon attempted dispatch.
- (c) All notices of termination served in accordance with any of the provisions of Sections 1 or 2 above shall be addressed to the party concerned at its head office or at any other address previously designated by that party.
- (d) In the event of termination in accordance with the provisions of Sections 1 or 2 above the exact premium payable hereunder shall be calculated upon the Premium Income of the Reinsured (as specified under PREMIUM in the attached Contractual Details) up to the date of termination or pro-rata temporis of the Annual Minimum Premium (as specified under PREMIUM in the attached Contractual Details), whichever is the greater.
- (e) In the event of termination in accordance with the provisions of Sections 1 or 2 above, reinstatement premium (if any) payable in respect of losses falling to reinsurers carrying exposure prior to the date of termination shall be payable in full to those reinsurers carrying the exposure. Likewise reinstatement premium (if any) payable in respect of losses falling to reinsurers carrying exposure after the date of termination shall be payable in full to those reinsurers carrying the exposure.

### **ARTICLE 23**

#### **ARBITRATION**

Any dispute between the parties arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding the existence, validity or termination, and whether arising during or after the period of this Agreement, shall be referred to and resolved by arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre (“SIAC Rule”) for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause.

The tribunal shall consist of three (3) arbitrators.

The language used in Arbitration shall be in English.

This Article remains valid should be the Agreement be void.

### **ARTICLE 24**

#### **CHOICE OF LAW AND JURISDICTION**

This Agreement (including arbitration tribunals) is governed by and is construed according to the laws of the country as specified in the attached Contractual Details under CHOICE OF LAW AND JURISDICTION and any court of competent jurisdiction in that country shall have exclusive jurisdiction over all matters relating to this Agreement.

However, this jurisdiction provision does not override or alter the parties’ obligation to refer any dispute to arbitration in accordance with the provisions of the Arbitration Clause.

### **ARTICLE 25**

#### **SANCTIONS LIMITATION AND EXCLUSION CLAUSE**

No (re)insurer shall be deemed to provide cover and no (re)insurer shall be liable to pay any claim or provide any benefit hereunder to the extent and for such period that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would expose that (re)insurer to any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, Japan, United Kingdom or United States of America.

**NUCLEAR INCIDENT EXCLUSION CLAUSE - PHYSICAL DAMAGE - REINSURANCE**

1. This Reinsurance does not cover any loss or liability accruing to the Reassured, directly or indirectly and whether as Insurer or Reinsurer, from any Pool of Insurers or Reinsurers formed for the purpose of covering Atomic or Nuclear Energy risks.
2. Without in any way restricting the operation of paragraph (1) of this Clause, this Reinsurance does not cover any loss or liability accruing to the Reassured, directly or indirectly and whether as Insurer or Reinsurer, from any insurance against Physical Damage (including business interruption or consequential loss arising out of such Physical Damage) to:
  - I. Nuclear reactor power plants including all auxiliary property on the site, or
  - II. Any other nuclear reactor installation, including laboratories handling radioactive materials in connection with reactor installations, and "critical facilities" as such, or
  - III. Installations for fabricating complete fuel elements or for processing substantial quantities of "special nuclear material", and for reprocessing, salvaging, chemically separating, storing or disposing of "spent" nuclear fuel or waste materials, or
  - IV. Installations other than those listed in paragraph (2) III above using substantial quantities of radioactive isotopes or other products of nuclear fission.
3. Without in any way restricting the operations of paragraphs (1) and (2) hereof, this Reinsurance does not cover any loss or liability by radioactive contamination accruing to the Reassured, directly or indirectly, and whether as Insurer or Reinsurer, from any insurance on property which is on the same site as a nuclear reactor power plant or other nuclear installation and which normally would be insured therewith except that this paragraph (3) shall not operate

- (a) where Reassured does not have knowledge of such nuclear reactor power plant or nuclear installation, or
  - (b) where said insurance contains a provision excluding coverage for damage to property caused by or resulting from radioactive contamination, however caused. However on and after 1st January 1960 this sub-paragraph (b) shall only apply provided the said radioactive contamination exclusion provision has been approved by the Governmental Authority having jurisdiction thereof.
4. Without in any way restricting the operations of paragraphs (1), (2) and (3) hereof, this Reinsurance does not cover any loss or liability by radioactive contamination accruing to the Reassured, directly or indirectly, and whether as Insurer or Reinsurer, when such radioactive contamination is a named hazard specifically insured against.
5. It is understood and agreed that this Clause shall not extend to risks using radioactive isotopes in any form where the nuclear exposure is not considered by the Reassured to be the primary hazard.
6. The term "special nuclear material" shall have the meaning given it in the Atomic Energy Act of 1954 or by any law amendatory thereof.
7. Reassured to be sole judge of what constitutes:
- (a) substantial quantities, and
  - (b) the extent of installation, plant or site.
- Note.- Without in any way restricting the operation of paragraph (1) hereof, it is understood and agreed that
- (a) all policies issued by the Reassured on or before 31st December 1957 shall be free from the application of the other provisions of this Clause until expiry date or 31st December 1960 whichever first occurs whereupon all the provisions of this Clause shall apply.
  - (b) with respect to any risk located in Canada policies issued by the Reassured on or before 31st December 1958 shall be free from the

application of the other provisions of this Clause until expiry date or 31st December 1960 whichever first occurs whereupon all the provisions of this Clause shall apply.

12/12/57

N.M.A. 1119

**NUCLEAR INCIDENT EXCLUSION CLAUSE-PHYSICAL DAMAGE AND LIABILITY**  
**(BOILER AND MACHINERY POLICIES) - REINSURANCE (U.S.A.)**

1. This reinsurance does not cover any loss or liability accruing to the Reassured as a member of, or subscriber to, any association of insurers or reinsurers formed for the purpose of covering nuclear energy risks or as a direct or indirect reinsurer of any such member, subscriber or association.
2. Without in any way restricting the operation of paragraph 1 of this Clause it is understood and agreed that for all purposes of this reinsurance all original Boiler and Machinery Insurance or Reinsurance contracts of the Reassured shall be deemed to include the following provisions of this paragraph;  
This Policy does not apply to "loss", whether it be direct or indirect, proximate or remote
  - (a) from an Accident caused directly or indirectly by nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination, all whether controlled or uncontrolled; or
  - (b) from nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination, all whether controlled or uncontrolled, caused directly or indirectly by, contributed to or aggravated by an Accident.
3. However, it is agreed that loss arising out of the use of Radioactive Isotopes in any form is not hereby excluded from reinsurance protection.
4. Without in any way restricting the operation of paragraph 1 hereof, it is understood and agreed that

- (a) all policies issued by the Reassured effective on or before 30th April, 1958, shall be free from the application of the other provisions of this Clause until expiry date or 30th April, 1961, whichever first occurs, whereupon all the provisions of this Clause shall apply,
- (b) with respect to any risk located in Canada policies issued by the Reassured effective on or before 30th June, 1958, shall be free from the application of the other provisions of this Clause until expiry date or 30th June, 1961, whichever first occurs, whereupon all the provisions of this Clause shall apply.

23/6/58 NMA1166

**NUCLEAR ENERGY RISKS EXCLUSION CLAUSE (REINSURANCE) (1994)**  
**(WORLDWIDE EXCLUDING U.S.A. AND CANADA)**

This agreement shall exclude Nuclear Energy Risks whether such risks are written directly and/or by way of reinsurance and/or via Pools and/or Associations.

For all purposes of this agreement Nuclear Energy Risks shall mean **all first party and/or third party insurances or reinsurances (other than Workers' Compensation and Employers' Liability) in respect of:**

- I All **Property**, on the site of a nuclear power station.  
**Nuclear Reactors**, reactor buildings and plant and equipment therein on any site other than a nuclear power station.
- II All **Property**, on any site (including but not limited to the sites referred to in I above) used or having been used for:
  - (a) The generation of nuclear energy; or
  - (b) The **Production, Use or Storage of Nuclear Material**.
- III Any other **Property** eligible for insurance by the relevant local Nuclear Insurance Pool and/or Association but only to the extent of the requirements of that local Pool and/or Association.

- IV The supply of goods and services to any of the sites, described in I to III above, unless such insurances or reinsurances shall exclude the perils of irradiation and contamination by **Nuclear Material**.

Except as undernoted, Nuclear Energy Risks shall not include:

- (i) Any insurance or reinsurance in respect of the construction or erection or installation or replacement or repair or maintenance or decommissioning of **Property** as described in I to III above (including contractors' plant and equipment);
- (ii) Any Machinery Breakdown or other Engineering insurance or reinsurance not coming within the scope of (i) above.

Provided always that such insurance or reinsurance shall exclude the perils of irradiation and contamination by **Nuclear Material**.

However, the above exemption shall not extend to:-

1. The provision of any insurance or reinsurance whatsoever in respect of:-
  - (a) **Nuclear Material**;
  - (b) Any **Property** in the **High Radioactivity Zone or Area** of any **Nuclear Installation** as from the introduction of **Nuclear Material** or - for reactor installations - as from fuel loading or first criticality where so agreed with the relevant local Nuclear Insurance Pool and/or Association.
2. The provision of any insurance or reinsurance for the undernoted perils:
  - Fire, lightning, explosion;
  - Earthquake;
  - Aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom;
  - Irradiation and radioactive contamination;
  - Any other peril insured by the relevant local Nuclear Insurance Pool and/or Association;

in respect of any other **Property** not specified in 1 above which directly involves the **Production, Use or Storage of Nuclear Material** as from the introduction of **Nuclear Material** into such **Property**.



## Definitions

"**Nuclear Material**" means:

- (i) Nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a **Nuclear Reactor**, either alone or in combination with some other material; and
- (ii) **Radioactive Products or Waste**.

"**Radioactive Products or Waste**" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to the production or utilisation of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.

"**Nuclear Installation**" means:

- (i) Any **Nuclear Reactor**;
- (ii) Any factory using nuclear fuel for the production of **Nuclear Material**, or any factory for the processing of **Nuclear Material**, including any factory for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; and
- (iii) Any facility where **Nuclear Material** is stored, other than storage incidental to the carriage of such material.

"**Nuclear Reactor**" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.

"**Production, Use or Storage of Nuclear Material**" means the production, manufacture, enrichment, conditioning, processing, reprocessing, use, storage, handling and disposal of **Nuclear Material**.

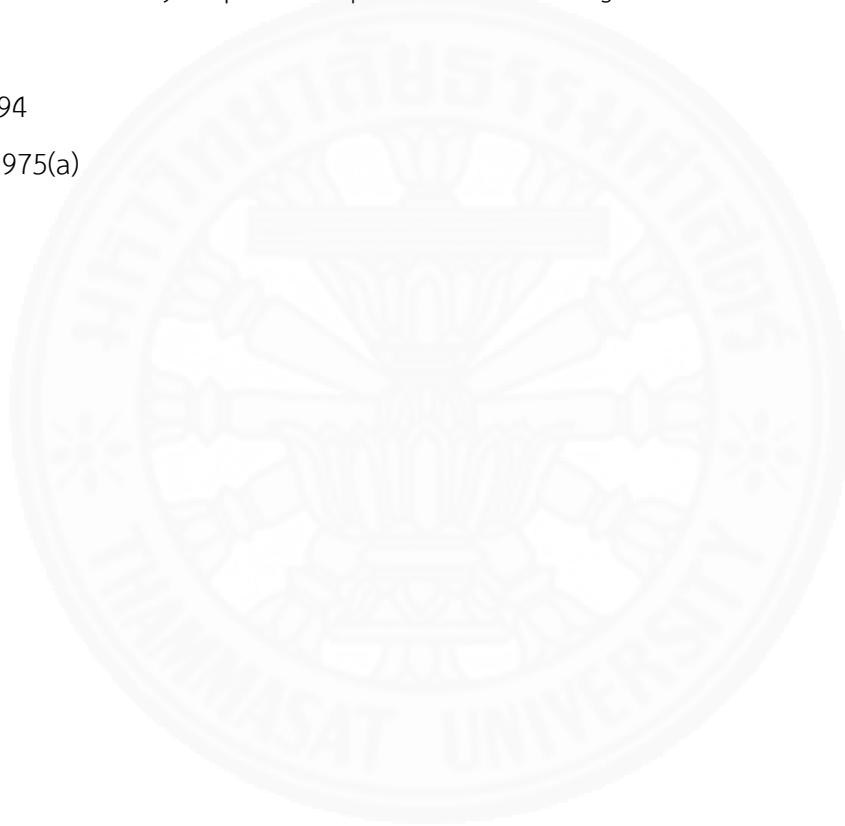
"**Property**" shall mean all land, buildings, structures, plant, equipment, vehicles, contents (including but not limited to liquids and gases) and all materials of whatever description whether fixed or not.

"High Radioactivity Zone or Area" means:

- (i) For nuclear power stations and **Nuclear Reactors**, the vessel or structure which immediately contains the core (including its supports and shrouding) and all the contents thereof, the fuel elements, the control rods and the irradiated fuel store; and
- (ii) For non-reactor **Nuclear Installations**, any area where the level of radioactivity requires the provision of a biological shield.

10/3/94

NMA1975(a)



**RISK DETAILS**

- REINSURED:** .....Insurance Public Company Limited,  
Bangkok, Thailand.
- PERIOD:** Losses occurring during the period 12 months from  
1 January 2015 to 31 December 2015 both days inclusive,  
local standard time at the place where the loss occurs.
- TYPE:** Fire Excess of Loss Reinsurance Agreement.
- CLASS OF BUSINESS:** All Fire, Allied Perils, Business Interruption or Loss of Profit  
Business including, but not limited to, Industrial All Risks and  
All Risks Policies written and classified as such in the Fire  
Department of the Reinsured, either directly or by way of  
Facultative Reinsurance or by Reciprocal Exchange of  
the Thai Local Treaty and retained for their Net account.
- EXCLUSIONS:** All exclusions are listed in full in the Contractual Wording.
- TERRITORIAL SCOPE:** Thailand and Japanese / Thai interests abroad
- LIMIT:**                   **1st Layer:**  
THB 50,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss  
occurrence
- 2nd Layer:**  
THB 200,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss  
occurrence

**3rd Layer:**

THB 200,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss occurrence

**4th Layer:**

THB 500,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss occurrence

**DEDUCTIBLE:****1st Layer:**

THB 50,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss occurrence

**2nd Layer:**

THB 100,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss occurrence

**3rd Layer:**

THB 300,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss occurrence

**4th Layer:**

THB 500,000,000 Ultimate Net Loss each and every loss occurrence

**REINSTATEMENT PROVISIONS:****1st Layer:**

Two full reinstatements each at 100% additional premium

**Limit in All: THB 150,000,000**

**2nd Layer:**

Two full reinstatements each at 100% additional premium

**Limit in All: THB 600,000,000**

**3rd Layer:**

One full reinstatement at 100% additional premium

**Limit in All: THB 400,000,000**

**4th Layer:**

One full reinstatement at 100% additional premium

**Limit in All: THB 1,000,000,000**

**PREMIUM:****1st Layer:**

Minimum and Deposit Premium THB 3,718,240

Adjustable at 2.374% of the Reinsured's Gross Net Retained Premium Income.

**2nd Layer:**

Minimum and Deposit Premium THB 15,640,238

Adjustable at 10.636% of the Reinsured's Gross Net Retained Premium Income.

**3rd Layer:**

Minimum and Deposit Premium THB 7,649,541

Adjustable at 5.202% of the Reinsured's Gross Net Retained Premium Income.

**4th Layer:**

Minimum and Deposit Premium THB 10,624,363

Adjustable at 7.2250% of the Reinsured's Gross Net Retained Premium Income.

Minimum and Deposit Premium payable in equal quarterly instalments in advance on 31 January 2015, 1 April 2015, 1 July 2015 and 1 October 2015.

**PREMIUM PAYMENT TERMS:** None

**DEDUCTIONS FROM**

**REINSURANCE PREMIUM:** None. Other than taxes if any, specified below and brokerage as set out under Broker Remuneration and Deductions.

**TAXES PAYABLE BY REINSURED AND**

**ADMINISTERED BY REINSURERS:** None or as may be subsequently revised by legislation.

**TAXES PAYABLE BY REINSURER(S) AND****ADMINISTERED BY THE REINSURED**

**OR THEIR AGENT:** None or as may be subsequently revised by legislation.

**CHOICE OF LAW AND****JURISDICTION:****(AGREEMENT AND ARBITRATION TRIBUNALS)**

This agreement is governed by and is to be construed according to the Law of England and Wales

**Jurisdiction:** Singapore

**SEAT OF ARBITRATION:**

Singapore.

**APPOINTOR:**

President of Singapore Arbitration Centre

**CO-REINSURANCE WARRANTY:**

None.

**EXPRESS WARRANTIES:**

None.

Unless a term of this Agreement is expressly expressly stated to be a warranty it shall not be construed as such.

**CONDITIONS PRECEDENT:**

None.

Unless a term of this Agreement is expressly stated to be a condition precedent it shall not be construed as such.

**CONDITIONS:**

All terms, clauses and conditions applicable to this Agreement, including those listed below, are more fully defined in the attached Contractual Wording.

Reinsuring Clause.

Agreed Reinsured's Maximum Retention Any One Risk  
Material Damage and Business Interruption/Loss of  
Profit Combined whether Sum Insured/Probable  
Maximum Loss any one risk is as follows:  
THB 100,000,000 for non-natural perils and  
THB 700,000,000 for natural perils

Information Technology Hazards Clarification Clause NMA 2912.

Event Definition SR 460

The Reinsured shall be the sole judge as to what constitutes any one risk and/or Probable Maximum Loss.

Extended Expiration.

Run-Off Clause.

Special Extension Clause

Ultimate Net Loss.

Net Retained Lines.

Notification of Claims.

Payment of Losses.

Currency Conversion.

Self Insurance.

Set-off

Amendments and Alterations.

Delays, Errors or Omissions.

Inspection of Records.

Insolvency Clause

Severability Clause

Intermediary.

Special Termination Clause.

Sanctions Limitations and Exclusion Clause

**SPECIAL ACCEPTANCES:** All new special acceptances to be agreed by Slip Leader only and to be advised and binding on all following Reinsurers hereon.

However, any special acceptances previously agreed and as were advised to Reinsurers prior to the conclusion of this Agreement are considered to be automatically renewed hereunder provided that in the opinion of the Reinsured there has been no material change in risk.

**SUBJECTIVITIES:** None unless otherwise specified in a schedule attached hereto.

**WORDING:** Full contractual wording is incorporated.

**REINSURER CONTRACT**

**DOCUMENTATION:** This Reinsurance Agreement details the Agreement terms entered into by the Reinsurer(s) and constitutes the Reinsurance Agreement.

Any further documentation changing this Agreement, which has been appropriately agreed, shall form the evident of such change(s)

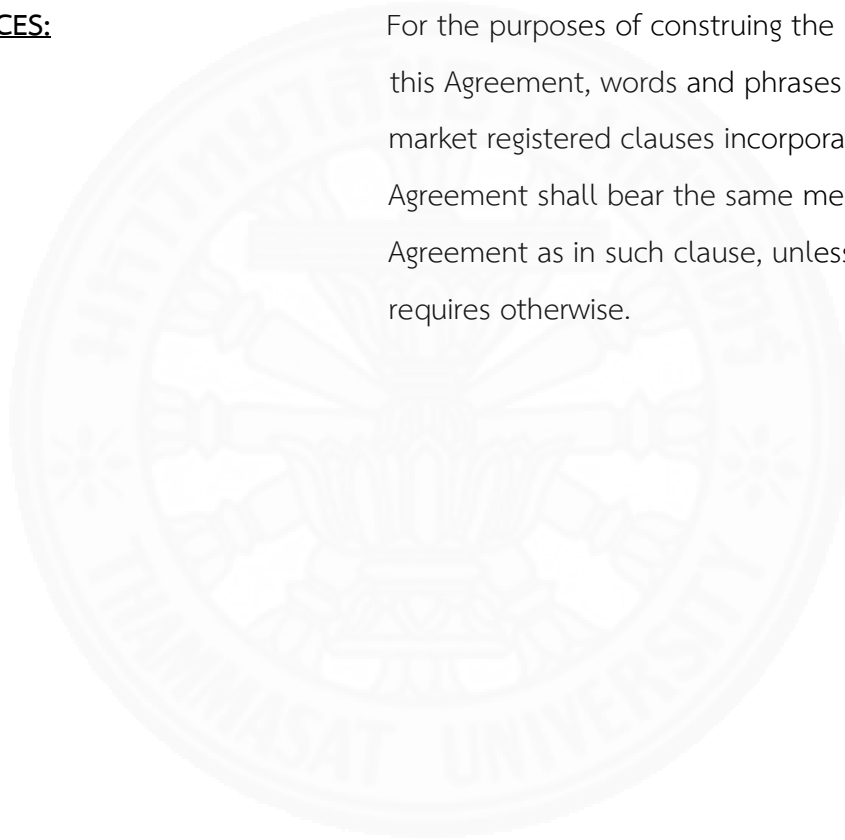


**RECORDING, TRANSMITTING****AND STORING INFORMATION:**

Where the Intermediary or Intermediaries as applicable maintain(s) risk and claim data / information / documents the Intermediary or Intermediaries as applicable may hold such data / information / documents electronically.

**NOTICES:**

For the purposes of construing the meaning of this Agreement, words and phrases appearing in market registered clauses incorporated into this Agreement shall bear the same meaning in this Agreement as in such clause, unless the context requires otherwise.



## บทแปล

### สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย<sup>1</sup>

ซึ่งตกลงกันระหว่าง  
ผู้เอาประกันภัยต่อ  
ตามที่ระบุไว้ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ

กับ

ผู้รับประกันภัยต่อซึ่งมีชื่อและสัดส่วนในสัญญานี้  
เป็นไปตามที่ระบุไว้ในรายละเอียดการรับประกันที่แนบ  
แต่ละรายสำหรับส่วนของตนและมีใช้เพื่อรายอื่น  
(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ เรียกว่า “ผู้รับประกันภัยต่อ”)

### อาร์มภบท<sup>2</sup>

สัญญานี้เป็นการรับประกันภัยต่อในส่วนของความรับผิดที่อาจเกี่ยวข้องกับผู้เอาประกันภัยต่อ  
ในส่วนที่เกี่ยวกับธุรกิจทั้งปวงตามที่ระบุไว้ตามประเภทของธุรกิจ<sup>3</sup> ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ  
ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดและเงื่อนไข ดังต่อไปนี้

### ข้อ 1

#### ข้อสัญญารับประกันภัยต่อ

1. เพื่อเป็นการตอบแทน<sup>4</sup> การชำระเบี้ยประกันภัย ดังที่กำหนดไว้ในข้อเบี้ยประกันภัย และ  
ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดและเงื่อนไขอื่นๆ แห่งสัญญานี้ ผู้รับประกันภัยต่อจะต้องชดใช้  
ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ สำหรับส่วนของความรับผิดที่เกี่ยวข้องกับผู้เอาประกันภัยต่อ  
ตามที่ระบุไว้ในอาร์มภบท ซึ่งเกินกว่าจำนวนเงินที่ระบุไว้ตามความรับผิดส่วนแรก  
ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัย<sup>5</sup>  
ที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง
2. ความรับผิดของผู้รับประกันภัยต่อตามสัญญานี้<sup>6</sup> จะต้องไม่เกินจำนวนเงินที่ระบุไว้ตามขีดจำกัด  
ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัย  
ที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง ภายใต้บังคับแห่ง<sup>7</sup> ข้อกำหนด<sup>8</sup> การกลับคืนสู่สภาพเดิม

3. เป็นที่ตกลงกันว่า ส่วนคงไว้สูงสุดของผู้เอาประกันภัยต่อ ในส่วนที่เกี่ยวกับภัยใดๆ ไม่ว่าจะ เป็นจำนวนเงินเอาประกันภัย หรือ ความเสียหายสูงสุดที่น่าจะเป็นไปได้ ความเสียหายต่อวัตถุ ที่เอาประกันภัยและธุรกิจหยุดชะงัก / การสูญเสียกำไร รวมกันแล้วจะต้องไม่เกินจำนวนเงิน ที่ระบุไว้ตามเงื่อนไขในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ให้ผู้เอาประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียง ผู้เดียวว่าอะไรคือภัยใดๆ และ/หรือ ความเสียหายสูงสุดที่น่าจะเป็นไปได้ และในกรณีที่เกิด ความผิดพลาดในการประเมินความเสียหายสูงสุดที่น่าจะเป็นไปได้ ความผิดพลาดเช่นว่านั้นจะ ได้รับการคุ้มครองตามสัญญานี้
4. การรับเป็นกรณีพิเศษ<sup>9</sup> (ถ้ามี) ให้ระบุไว้ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ
5. ความคิดเห็นเชิงอัตวิสัย (ถ้ามี) ให้เป็นไปตามที่ระบุไว้ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ

## ข้อ 2

### ช้อยกเว้น

สัญญานี้ ไม่คุ้มครอง

- 1) ภัยสงครามและสงครามกลางเมืองตามช้อยกเว้นที่กำหนดไว้ภายใต้กรมธรรม์เดิมของ ผู้เอาประกันภัยต่อ และ/หรือ สัญญา ใดๆก็ตามในกรณีที่ไม่ปรากฏช้อยกเว้นเช่นว่านั้น ให้ใช้บังคับข้อสัญญาช้อยกเว้นภัยสงครามและสงครามกลางเมือง (จี51) ดังต่อไปนี้

### ข้อสัญญาช้อยกเว้นภัยสงครามและสงครามกลางเมือง (จี51)

สัญญานี้ ไม่คุ้มครองความรับผิดใดๆ ที่ผู้เอาประกันภัยต่อได้รับเสี่ยงภัยไว้ต่อความสูญเสีย หรือ ความเสียหาย<sup>10</sup> ไม่ว่าจะ เป็นสาเหตุโดยตรงหรือโดยอ้อม ที่เกิดขึ้นหรือเป็นผลมาจากสงคราม การรุกราน การกระทำของศัตรูต่างชาติ ความเป็นปรปักษ์หรือ การปฏิบัติการแย่งสงคราม (ไม่ว่าจะมีการประกาศสงครามหรือไม่ก็ตาม) สงครามกลางเมือง การจลาจล การลุกฮือของ ประชาชน การแข็งข้อของทหาร การต่อต้าน การกบฏ การปฏิวัติ การใช้กำลังทหาร หรือ การแย่งชิงอำนาจ การประกาศกฏอัยการศึก การยึดทรัพย์หรือการโอนเป็นของรัฐ หรือ การเรียกร่อง หรือ การทำลาย หรือ ความเสียหายต่อทรัพย์สินโดย หรือ ตามคำสั่งของรัฐบาล ใดๆ หรือ เจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจตามกฎหมาย

- 2) ภัยก่อนการร้ายตามเอกสารแนบท้ายช้อยกเว้นภัยก่อนการร้าย (การประกันภัยต่อ) ดังต่อไปนี้

### เอกสารแนบท้ายข้อยกเว้นภัยก่อการร้าย (การประกันภัยต่อ) (ฉบับแก้ไข)

ถึงแม้ว่าข้อกำหนดใดๆ ในเอกสารนี้ขัดหรือแย้งกับข้อความที่ปรากฏในสัญญาฯ นี้ หรือ เอกสารแนบท้ายใดๆ เป็นที่ตกลงว่าสัญญาฯ นี้ไม่คุ้มครองความสูญเสีย ความเสียหาย ค่าใช้จ่าย หรือ ค่าใช้จ่ายในลักษณะใดๆ ก็ตาม ที่เกิดจากสาเหตุโดยตรงหรือโดยอ้อม เป็นผลมาจาก<sup>16</sup> หรือเกี่ยวเนื่องมาจากการกระทำก่อการร้าย ไม่ว่าจะเกิดจากสาเหตุหรือเหตุการณ์อื่นใด ซึ่งส่งผลกระทบต่อเนื่อง หรือ ในลำดับเหตุการณ์อื่นใดต่อความสูญเสียนั้น

เพื่อความมุ่งประสงค์ของ<sup>11</sup> เอกสารแนบท้ายนี้ การกระทำก่อการร้าย หมายความว่า การกระทำซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะการใช้กำลังหรือความรุนแรง และ/หรือ การข่มขู่ ด้วยการนั้น โดยบุคคลหรือกลุ่มบุคคลใดๆ ไม่ว่าจะเป็นการกระทำเพียงลำพัง หรือ การกระทำ การแทน หรือ ที่เกี่ยวเนื่องกับองค์กรหรือรัฐบาลใดๆ ซึ่งกระทำเพื่อผลทางการเมือง ศาสนา ลัทธินิยม หรือจุดประสงค์ที่คล้ายคลึงกัน รวมทั้งเพื่อต้องการส่งผลให้รัฐบาล และ/หรือ สาธารณชนหรือส่วนหนึ่งส่วนใดของสาธารณชนอยู่ในความหวาดกลัว

เอกสารแนบท้ายนี้ไม่คุ้มครองความสูญเสีย ความเสียหาย ค่าใช้จ่าย หรือค่าจ่ายในลักษณะ ใดๆ ก็ตาม ที่เกิดจากสาเหตุโดยตรงหรือโดยอ้อม เป็นผลมาจาก หรือ มีส่วนเกี่ยวเนื่องกับ การกระทำใดๆ ที่กระทำขึ้นเพื่อควบคุม ป้องกัน หยุดยั้ง หรือในทางใดๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับการกระทำก่อการร้าย

ในกรณีที่ส่วนใดส่วนหนึ่งของเอกสารแนบท้ายนี้ไม่สมบูรณ์หรือ ไม่สามารถบังคับใช้ได้ ให้ส่วนที่เหลือยังคงบังคับใช้ทั้งหมดและมีผลบังคับ

- 3) ภัยนิวเคลียร์ตามข้อสัญญาแนบท้าย ดังต่อไปนี้
  - i. ข้อสัญญายกเว้นอุบัติเหตุการณ์นิวเคลียร์ – ความรับผิดชอบ – ประกันภัยต่อ – สหรัฐอเมริกา (N.M.A. 1590)<sup>12</sup>
  - ii. ข้อสัญญายกเว้นอุบัติเหตุการณ์นิวเคลียร์ – ความเสียหายทางกายภาพ - ประกันภัยต่อ – สหรัฐอเมริกา (N.M.A. 1119).
  - iii. ข้อสัญญายกเว้นอุบัติเหตุการณ์นิวเคลียร์ – ความเสียหายทางกายภาพและความรับผิดชอบ (กรรมธรรม์ประกันภัยหม้อน้ำและเครื่องจักร) – ประกันภัยต่อ – สหรัฐอเมริกา (N.M.A.1166)
  - iv. ข้อสัญญายกเว้นอุบัติเหตุการณ์นิวเคลียร์ – ความรับผิดชอบ – ประกันภัยต่อ – แคนาดา (N.M.A. 1979a)

- v. ข้อสัญญายกเว้นอุบัติเหตุการณ์นิวเคลียร์ – ความเสียหายทางกายภาพ – ประกันภัยต่อ – แคนาดา (N.M.A. 1980a).
  - vi. ข้อสัญญายกเว้นอุบัติเหตุการณ์นิวเคลียร์ – ความเสียหายทางกายภาพ - ความรับผิดชอบ - (กรรมธรรม์ประกันภัยหม้อน้ำและเครื่องจักร) -ประกันภัยต่อ – แคนาดา (N.M.A. 1251)
  - vii. ข้อสัญญายกเว้นอุบัติเหตุการณ์นิวเคลียร์ – ประกันภัยต่อ (1994) – ทั่วโลก ยกเว้น สหรัฐอเมริกาและ แคนาดา (N.M.A. 1975a)
- 4) สายส่งและจ่ายไฟฟ้าตามกรรมธรรม์เดิมของผู้เอาประกันภัยต่อ และ/หรือ สัญญา ใดๆก็ตาม ในกรณีที่ไม่ปรากฏข้อยกเว้นเช่นว่านั้น ให้ใช้ข้อสัญญายกเว้นการคุ้มครองสายส่งและจ่ายไฟฟ้า ดังต่อไปนี้
- ข้อสัญญาการยกเว้นสายส่งและจ่ายไฟฟ้า**
- สายส่งและจ่ายไฟฟ้าทั้งปวง รวมถึงสายไฟ สายเคเบิล เสา เสาสูงที่ใช้พาดสายไฟฟ้าแรงสูง เสาไฟฟ้า<sup>13</sup> หอสุนัขและอุปกรณ์ประเภทใดๆ ที่อาจเป็นส่วนประกอบในการติดตั้งเช่นว่านั้น รวมถึงสถานีย่อยลักษณะใดๆ ข้อยกเว้นนี้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะการส่งหรือจ่ายกำลังไฟฟ้า สัญญาณโทรศัพท์ หรือโทรเลข และสัญญาณการสื่อสารทั้งปวง ไม่ว่าจะเสียงหรือภาพ ข้อยกเว้นนี้ใช้บังคับแก่อุปกรณ์ทั้งบนดินและใต้ดินซึ่งอยู่ห่างจากสิ่งปลูกสร้างที่เอาประกันภัย ในรัศมีมากกว่าหนึ่งไมล์
- ข้อยกเว้นนี้ใช้บังคับแก่ ความสูญเสีย หรือ ความเสียหายทางกายภาพที่เกิดกับอุปกรณ์และ ธุรกิจหยุดชะงักทั้งปวง ความสูญเสียต่อเนื่อง และ/หรือ ความสูญเสียที่เกิดขึ้นโดยบังเอิญอื่นๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับสายส่งและจ่ายไฟฟ้า
- 5) ความรับผิดชอบที่โอนมาของผู้เอาประกันภัยต่อที่เกี่ยวกับค่าสินไหมทดแทนค้างจ่าย
  - 6) กรรมธรรม์ที่ได้รับการคุ้มครองก่อนหน้านี้ ทั้งด้านการเงินและด้านความเสี่ยงภัย
  - 7) หนี้ซึ่งผูกพันโดยสัญญาเพิ่มเติม ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ ค่าเสียหายเชิงลงโทษ ค่าเสียหายที่มีให้เป็นเยี่ยงอย่าง ค่าเสียหายที่เป็นการชดใช้ หรือ ค่าเสียหายต่อเนื่อง
  - 8) กระบวนการผลิตขั้นต้นของน้ำมันและแก๊ส (รวมทั้งการสำรวจ การขุดเจาะ การผลิต และ กระบวนการขึ้นพื้นฐานของน้ำมันดิบและแก๊สธรรมชาติ) และอุปกรณ์อำนวยความสะดวก ซึ่งมีส่วนร่วมด้วยการนั้น
  - 9) ภัยนอกชายฝั่ง
  - 10) งานเหมืองใต้ดิน
  - 11) โรคติดต่อ (ยกเว้นสำหรับภัยที่ได้ตกลงไว้ตามรายการที่แนบ)

12) การรับประกันภัยต่อตามสัญญา (ยกเว้นส่วนที่เอาประกันภัยต่อตามระเบียบข้อบังคับ)

### ข้อ 3

#### ข้อสัญญาการชี้แจงภาวะภัยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ

วินาศภัยที่เกิดขึ้นโดยตรงหรือโดยอ้อมจาก

- (i) การสูญเสียของ การเปลี่ยนแปลงของ หรือความเสียหายต่อ หรือ
- (ii) การลดลงในการทำงาน ความมีอยู่ หรือ การปฏิบัติการของ

ระบบเครื่องคอมพิวเตอร์ ฮาร์ดแวร์ โปรแกรม ซอฟต์แวร์ ข้อมูล การจัดเก็บข้อมูล ไมโครชิป วงจรรวม หรือ เครื่องมือที่มีลักษณะทำนองเดียวกันในอุปกรณ์คอมพิวเตอร์ หรือ อุปกรณ์ที่ไม่ใช่คอมพิวเตอร์ ไม่ว่าจะป็นทรัพย์สินของผู้ถือกรมธรรม์ของผู้เอาประกันภัยต่อหรือไม่ก็ตาม ไม่เป็นในและตัวของมันเองก่อเป็นเหตุการณ์หนึ่ง เว้นแต่ที่เกิดขึ้นจากภัยหนึ่งหรือกว่านั้น ดังต่อไปนี้ อัคคีภัย ฟ้าผ่า การระเบิด การกระแทกของอากาศยานหรือยานพาหนะ วัตถุตกหล่น ลมพายุ ลูกเห็บ ทอร์นาโด ไซโคลน เฮอริเคน แผ่นดินไหว ภูเขาไฟระเบิด สึนามิ น้ำท่วม การแข็งตัวจากความเย็น หรือน้ำหนักของหิมะ หิมะและพายุ

### ข้อ 4

#### คำนิยามของวินาศภัยที่เกิดขึ้น และ คำนิยามเหตุการณ์ เอสอาร์ 460

1. คำว่า "วินาศภัยที่เกิดขึ้น" ให้ความหมายถึง วินาศภัยแต่ละครั้งและทุกครั้งในแต่ละภัย หรือ วินาศภัยเฉพาะรายทั้งปวงที่เกิดขึ้นจากหนึ่งมหันตภัย ดังที่สามารถปรับใช้ได้ ให้ผู้เอาประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียงผู้เดียวว่าอะไรก่อเป็นภัยใดๆ และผู้รับประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียงผู้เดียวถึงเกณฑ์ส่วนเรียกร้อยคืนที่กำหนดให้ทำขึ้นตามสัญญานี้
2. ในส่วนวินาศภัยเฉพาะรายทั้งปวงที่เกิดขึ้นจากหนึ่งมหันตภัย เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเช่นว่านั้น ให้อธิบายความหมายตามคำนิยามเหตุการณ์ เอสอาร์ 460 ดังต่อไปนี้

#### คำนิยามเหตุการณ์ เอสอาร์ 460

- 1) เพื่อความมุ่งประสงค์ของสัญญาประกันภัยต่อนี้ หนึ่งเหตุการณ์ ให้รวมถึงวินาศภัยที่ได้เอาประกันภัยไว้ทั้งปวง ซึ่งเกิดขึ้นโดยตรงจากสาเหตุเดียวกันและซึ่งเกิดขึ้นในระยะเวลาเดียวกันและในบริเวณเดียวกัน สาเหตุเช่นว่านั้นเป็นที่เข้าใจว่า คือภัยซึ่งทำให้เกิดวินาศภัยขึ้นโดยตรง หรือในกรณีที่มีหลายภัยซึ่งความสัมพันธ์ระหว่างเหตุกับผลที่ต่อเนื่องไม่ขาดตอน ได้ทำให้เกิดวินาศภัยขึ้น ภัยซึ่งก่อให้เกิดความสัมพันธ์ระหว่างเหตุกับผลที่ต่อเนื่อง

ตัวอย่างเช่น ทรายบนเท้าที่ได้รับการคุ้มครองโดยสัญญาประกันภัยต่อนี้ วิทยาศาสตร์ที่เกิดจากภัยที่ระบุนี้ไว้ข้างใต้อักษร เอ ถึง เอฟ ให้ถือเป็นเหตุการณ์เดียว

- เอ) พายุ เนื่องจาก ความแปรปรวนของบรรยากาศ ซึ่งโดยปกติกำหนดเช่นนั้น โดยกรมอุตุนิยมวิทยา
- บี) ลูกเห็บ และ/หรือ พายุฝนฟ้าคะนอง และ/หรือ ทอร์นาโด เนื่องจาก ความแปรปรวนของบรรยากาศ
- ซี) แผ่นดินไหว สึนามิ ภูเขาไฟระเบิด
- ดี) น้ำท่วม เป็นผลเนื่องจากระดับน้ำขึ้นสูงหนึ่งครั้งและในคราวเดียวกัน ซึ่งจุดสูงสุดอาจมีมากกว่าหนึ่งครั้งและอาจเกิดขึ้นในแหล่งน้ำหนึ่งหรือกว่านั้น
- อี) มหาอัคคีภัย
- เอฟ) การนัดหยุดงาน การจลาจล การก่อความวุ่นวายกลางเมือง หรือ การเดินขบวนประท้วง โดยใช้ความรุนแรงที่เกิดขึ้นภายในอาณาเขตของเมือง ชุมชน หรือหมู่บ้านหนึ่ง

2) หากจำนวนของเหตุการณ์ไม่สามารถกำหนดแน่นอนได้ตามย่อหน้าที่ 1 เมื่อนั้น ให้ใช้บังคับข้อสัญญาจำนวนชั่วโมงที่ตามมา ดังนั้น เหตุการณ์จะครอบคลุมระยะเวลาที่ต่อเนื่องโดยเริ่มจากเหตุการณ์วิทยาศาสตร์ที่เกิดขึ้นรายแรกสุดและยาวนานต่อเนื่องของผู้เอาประกันภัยต่อ

- 24 ชั่วโมงสำหรับภัยที่กล่าวมาแล้วตามข้อ 1 (บี)
- 72 ชั่วโมงสำหรับภัยที่กล่าวมาแล้วตามข้อ 1 (เอ) (อี) และ (เอฟ)
- 720 ชั่วโมงสำหรับภัยที่กล่าวมาแล้วตามข้อ 1 (ดี)
- 168 ชั่วโมงสำหรับภัยที่กล่าวมาแล้วตามข้อ 1 (ซี) เช่นเดียวกันกับภัยเหล่านั้นที่ไม่ได้อ้างถึงในย่อหน้าที่ 1 แต่ได้รับการคุ้มครองโดยสัญญาประกันภัยต่อนี้

ในกรณีภัยที่แตกต่างกันซึ่งไม่ได้เกี่ยวเนื่องซึ่งกันและกัน เป็นผลเนื่องจากความสัมพันธ์ระหว่างเหตุกับผลที่ต่อเนื่องไม่ขาดตอน จำนวนชั่วโมงที่สามารถปรับใช้ได้สัมพันธ์กับภัยที่ก่อให้เกิดค่าเสียหายที่มีจำนวนมากที่สุด

- 3) ในกรณีมากกว่าหนึ่งเหตุการณ์ เป็นการพันวิสัยที่จะจัดสรรวิทยาศาสตร์ใดๆให้ผู้เอาประกันภัยต่อจัดสรรให้แก่เหตุการณ์ซึ่งเป็นสาเหตุที่น่าจะทำให้เกิดวินาศภัยนั้นมากที่สุด
- 4) ในกรณีความไม่แน่นอนเกี่ยวกับประเด็นทางด้านวิทยาศาสตร์ คู่สัญญาตกลงที่จะขอรับคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญจากองค์กรที่เป็นกลางและเป็นที่ยอมรับ

## ข้อ 5

### อาณาเขตการคุ้มครอง

อาณาเขตการคุ้มครองแห่งสัญญานี้ เป็นดังที่ระบุตามอาณาเขตการคุ้มครองในรายละเอียดสัญญาที่แนบ

## ข้อ 6

### ระยะเวลา

1. สัญญานี้ใช้บังคับเฉพาะวินาศภัยที่เกิดขึ้นในระหว่างช่วงระยะเวลาดังที่ระบุไว้ตามระยะเวลาในรายละเอียดสัญญาที่แนบเท่านั้น โดยรวมวันทั้งสองตามเวลามาตรฐานท้องถิ่น ณ สถานที่ซึ่งวินาศภัยเกิดขึ้น

### การขยายระยะเวลาการสิ้นสุดการคุ้มครอง

2. ถ้าสัญญานี้หมดอายุหรือถูกบอกเลิก ในขณะที่การเกิดวินาศภัยที่ได้รับความคุ้มครองตามสัญญานี้กำลังดำเนินอยู่ เมื่อนั้นผู้รับประกันภัยต่อจะต้องรับผิดชอบเสมือนหนึ่งว่าความสูญเสียหรือความเสียหายทั้งหมดนั้นได้เกิดขึ้นก่อนการหมดอายุ หรือ การสิ้นสุดของสัญญานี้ ทั้งนี้ โดยมีเงื่อนไขว่า ไม่มีส่วนใดของวินาศภัยที่เกิดขึ้นนั้นได้เรียกร้องค่าสินไหมทดแทนจากการต่ออายุ หรือ การทดแทนใดๆ แห่งสัญญานี้

### ข้อสัญญาการตีพิมพ์ (รัน-ออฟ)<sup>14</sup>

3. ในกรณีที่สัญญานี้ซึ่งไม่ได้ต่ออายุหรือถูกทดแทน เป็นที่ตกลงที่จะชดใช้ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อสำหรับวินาศภัยที่เกิดขึ้นในระหว่างระยะเวลา 12 เดือนนับแต่วันที่หมดอายุสัญญานี้ ในส่วนที่เกี่ยวกับกรรมธรรม์ และ/หรือ สัญญา และ/หรือ หนังสือคุ้มครองที่ทำเป็นลายลักษณ์อักษร ก่อนวันที่หมดอายุเช่นว่านั้น แต่กรณีใดๆ จะต้องไม่เกินเบี้ยประกันภัยที่ถือเป็นรายได้<sup>24</sup> สิบสองเดือนเต็มที่ต้องชำระสำหรับระยะเวลารายปีเริ่มแรกตามสัญญานี้ ซึ่งเป็นที่ตกลงและเข้าใจว่า ระยะเวลารายปีแต่ละปี ให้ถือเป็นสัญญาประกันภัยต่อที่แยกจากกัน ผู้เอาประกันภัยต่อจะต้องเลือกที่จะยอมรับข้อกำหนด "การตีพิมพ์" (รัน-ออฟ) ก่อนวันที่เริ่มมีผลบังคับ หาก "การตีพิมพ์" เช่นว่านั้นได้กำหนดไว้



## ข้อ 7

### **การขยายความคุ้มครองพิเศษ**

1. (เอ) หากเหตุการณ์ล้มเหลว (ดังที่นิยามไว้ข้างใต้) เกิดขึ้นในระหว่างเดือนสุดท้ายของสัญญา นี้ และหากการเจรจาที่จำเป็นที่จะมีผลต่อการต่ออายุสัญญานี้ยังไม่ได้มีข้อสรุป ให้ขยายระยะเวลาแห่งสัญญานี้ออกไปหนึ่งเดือนโดยอัตโนมัติ ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดแห่งย่อหน้าที่ 2 ข้างใต้
  - (บี) หากการเจรจาที่จำเป็นที่จะมีผลต่อการต่ออายุสัญญานี้ ยังไม่ได้มีข้อสรุปก่อนการสิ้นสุดระยะเวลาขยายความคุ้มครองหนึ่งเดือนตามที่กำหนดไว้ข้างต้น เมื่อนั้นให้สัญญานี้ขยายระยะเวลาเพิ่มเติมออกไปอีกหนึ่งเดือน
  - (ซี) หากเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาขยายความคุ้มครองเพิ่มเติมออกไปอีกหนึ่งเดือนตามที่กำหนดในข้อ 1 (บี) ข้างต้น การเจรจาที่จำเป็นที่จะมีผลต่อการต่ออายุสัญญานี้ยังคงไม่ได้มีข้อสรุป เมื่อนั้น ให้สัญญานี้ขยายระยะเวลาออกไปอีกหนึ่งเดือนเป็นครั้งที่สาม ซึ่งหลังจากนั้นแล้วจะไม่มี การขยายความคุ้มครองเพิ่มเติมออกไปอีก โดยไม่ต้องมีข้อตกลงที่ชัดเจน<sup>15</sup> ของคู่สัญญา
2. สัญญานี้จะไม่มี การขยายระยะเวลาออกไปตามที่กำหนดไว้ในย่อหน้าที่ 1. (เอ) (บี) หรือ (ซี) ข้างต้น หากผู้เอาประกันภัยต่อบอกกล่าวไปยังผู้รับประกันภัยต่อว่าไม่ต้องการให้มีการขยายความคุ้มครองหรือการขยายความคุ้มครองเพิ่มเติมออกไปอีก ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อจะทำโดยมิชักช้าเกินเหตุอันควร หากแน่ใจว่าเหตุการณ์ล้มเหลวไม่ได้ทำให้การสื่อสารระหว่างคู่สัญญาขัดข้องและไม่ส่งผลกระทบต่อความสามารถของคู่สัญญาในการเข้าถึงและส่งข้อมูลที่จำเป็นต่อการเจรจาต่ออายุสัญญานี้ หรือถ้าเหตุการณ์เช่นว่านั้นได้มีอยู่หรือสิ้นความมีอยู่
3. (เอ) เพื่อเป็นการตอบแทนการขยายความคุ้มครองใดๆตามข้อสัญญานี้ จะมีเบี้ยประกันภัยเพิ่มซึ่งให้คำนวณตามสัดส่วนจำนวนวันของเบี้ยประกันภัยรายปีของสัญญานี้และเพิ่มให้กับเบี้ยประกันภัยสำหรับระยะเวลา 12 เดือนแรกแห่งสัญญานี้
  - (บี) เบี้ยประกันภัยเพื่อการกลับคืนสู่สภาพเดิม จะคำนวณจากร้อยละ 100 ของเบี้ยประกันภัยรายปีสำหรับระยะเวลา 12 เดือนแรกของสัญญานี้ และคำนวณตามสัดส่วนสำหรับส่วนปลีกย่อยของขีดจำกัดความรับผิดชอบที่กลับคืนสู่สภาพเดิม
4. (เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งข้อสัญญานี้ เหตุการณ์ล้มเหลว ให้ผู้เอาประกันภัยต่อถือว่าเป็นเหตุการณ์ที่ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อไม่มีวิธีการที่เป็นปกติ หรือเชื่อถือได้ในการติดต่อสื่อสารสู่ภายนอก หรือ การเข้าถึงตามสมควรใดๆ ต่อระบบสำนักงานและข้อมูล

และดังนั้นถูกขัดขวางจากการเข้าร่วมในการเจรจาแลกเปลี่ยนการต่ออายุตามปกติ  
ของบุคคลเหล่านั้น

(ปี) เดือน ให้หมายถึง เดือนตามปฏิทิน

## ข้อ 8

### ความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้าย

- คำว่า “ความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้าย” ตามที่ใช้ในสัญญานี้ ให้หมายถึง จำนวนเงินที่ชำระ หรือที่สามารถชำระหนี้ได้อย่างแท้จริงโดยผู้เอาประกันภัยต่อ ในการตกลงค่าสินไหมทดแทน รวมถึงค่าใช้จ่ายทางคดีความและค่าใช้จ่ายในการฟ้องร้อง / อนุญาโตตุลาการ การตรวจสอบ หรือการปรับเปลี่ยน (รวมกันเรียกว่า “ค่าใช้จ่าย”) ถ้ามี หลังจากหักส่วนรับคืนทั้งปวง ค่าซากทั้งปวง และค่าสินไหมทดแทนจากการประกันภัยต่ออื่นๆทั้งปวง ไม่ว่าจะเรียกเก็บหรือไม่ก็ตาม และให้รวมถึงการปรับเปลี่ยนรายการค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการตกลงค่าสินไหมทดแทน นอกเหนือจากเงินเดือนของพนักงานและค่าใช้จ่ายสำนักงานของผู้เอาประกันภัยต่อ ในกรณีที่ผู้เอาประกันภัยต่อมีค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการคัดค้านค่าสินไหมทดแทนเป็นผลสำเร็จ ตามกรรมธรรม์เดิมเช่นนั้น ผู้เอาประกันภัยต่อไม่ผูกพันที่จะชำระส่วนใดๆของค่าสินไหมทดแทน ที่มีอยู่เดิมให้แก่ผู้เอาประกันภัยเดิม หรือผู้รับผลประโยชน์อื่นๆ หรือผู้รับเงินตามกรรมธรรม์เดิม ค่าใช้จ่ายเช่นนั้น อาจได้รับคืนตามส่วนของความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในเหตุการณ์นั้น ถ้าการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนตามกรรมธรรม์เดิม ไม่สามารถคัดค้านได้เป็นผลสำเร็จ อาจเป็นการสมควรและเหมาะสมสำหรับผู้เอาประกันภัยต่อ ที่กระทำการในลักษณะอย่างธุรกิจ ที่จะตกลงค่าสินไหมทดแทนที่มีอยู่เดิมเช่นนั้น โดยทำการชำระเงินให้แก่ผู้เอาประกันภัยเดิม ผู้รับผลประโยชน์ หรือ ผู้รับเงิน เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งข้อกำหนดนี้ แต่ไม่จำกัดเฉพาะ ให้ถือว่า “สมควรและเหมาะสม” ที่จะชำระเงินเพื่อตกลงเมื่อมีความเป็นไปได้ว่าผู้เรียกร้องได้ประสบความสำเร็จในการเรียกร้องของตน ค่าใช้จ่ายเช่นนั้น อาจเป็นเพียงที่ได้รับคืนในขอบเขตตามสัญญานี้เท่านั้น มิใช่ที่ได้รับคืนจากผู้เรียกร้องเดิม ผู้รับผลประโยชน์ หรือ ผู้ชำระเงิน
- ค่าซาก ส่วนรับคืน หรือ การชำระเงินที่ได้รับคืนหรือที่ได้รับในภายหลังทั้งปวงในการตกลงค่าสินไหมทดแทนตามสัญญานี้ ให้ใช้บังคับเสมือนหนึ่งว่าได้รับคืน หรือ ได้รับก่อนการตกลงดังที่กล่าวมาแล้ว และการปรับเปลี่ยนที่จำเป็นทั้งปวงให้ทำขึ้นโดยคู่สัญญาแห่งสัญญานี้

3. ไม่มีส่วนใดในข้อบังคับนี้จะถูกตีความให้หมายความว่า ค่าสินไหมทดแทนตามสัญญานี้ไม่สามารถเรียกคืนได้ จนกว่าความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของผู้เอาประกันภัยต่อได้มีการกำหนดไว้แน่นอนแล้ว
4. ส่วนรับคืนจากการประกันภัยต่อความเสียหายส่วนเกินที่มีสิทธิก่อน ซึ่งทำไว้โดยผู้เอาประกันภัยต่อ ถ้ามี มิควรคำนึงถึงเพื่อความมุ่งประสงค์ของสัญญาและจะต้องไม่นำมาพิจารณาเมื่อมีการคำนวณความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายและส่วนรับประกันภัยสุทธิของผู้เอาประกันภัยต่อตามสัญญา

### ข้อ 9

#### **ส่วนรับประกันภัยสุทธิ**

สัญญานี้ใช้บังคับเฉพาะส่วนนั้นของการประกันภัย หรือ การประกันภัยต่อใดๆ ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อคงไว้สุทธิสำหรับบัญชีของตนเองเท่านั้นและในการคำนวณจำนวนค่าสินไหมทดแทนใดๆตามสัญญานี้ และในการคำนวณจำนวนส่วนที่เกินกว่าซึ่งเกี่ยวข้องกับสัญญาด้วยเช่นกัน โดยให้รวมเฉพาะความสูญเสีย หรือ วินาศภัยในส่วนที่เกี่ยวข้องกับส่วนนั้นของการประกันภัย หรือการประกันภัยต่อใดๆ ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อคงไว้สุทธิสำหรับบัญชีของตนเองเท่านั้น

จำนวนเงินความรับผิดของผู้รับประกันภัยต่อตามสัญญา ในส่วนที่เกี่ยวกับความสูญเสียหรือวินาศภัยใดๆ จะต้องไม่เพิ่มขึ้นด้วยเหตุ<sup>16</sup> แห่งการไร้ความสามารถของผู้เอาประกันภัยต่อที่จะ เรียกเก็บเงินจากผู้รับประกันภัยต่ออื่นใด ต่อจำนวนเงินใดๆ ที่อาจครบกำหนดชำระจากบุคคลเหล่านั้น แม้ว่า การไร้ความสามารถเช่นว่านั้นเกิดขึ้นจากการมีหนี้สินล้นพ้นตัว<sup>17</sup> ของผู้รับประกันภัยต่อรายอื่น เช่นว่านั้น หรือประการอื่นใดก็ตาม

### ข้อ 10

#### **การแจ้งการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทน**

1. ให้ผู้เอาประกันภัยต่อแจ้งผู้รับประกันภัยต่อ ให้ทราบถึงการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนใดๆ หรือ ค่าสินไหมทดแทนซึ่งแจ้งมายังผู้เอาประกันภัยต่อ ที่น่าจะทำให้เกิดการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนตามสัญญา ในทันทีที่ผู้เอาประกันภัยต่อมีเหตุที่จะเชื่อได้ว่าผู้รับประกันภัยต่อจะมีส่วนได้เสียทางการเงินเกี่ยวกับการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทน หรือ ค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านั้น

2. เมื่อมีการทวงถาม ให้ผู้เอาประกันภัยต่อจัดเตรียมข้อมูลทั้งปวงที่อยู่ในความครอบครองของผู้เอาประกันภัยต่อเกี่ยวกับการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทน หรือ ค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านั้น ให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ

### ข้อ 11

#### การชำระค่าสินไหมทดแทน

การตกลงค่าสินไหมทดแทนทั้งปวงที่ทำโดยผู้เอาประกันภัยต่อ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับข้อกำหนดและเงื่อนไขการยอมรับซึ่งมีมาแต่เดิมของผู้เอาประกันภัยต่อ และอยู่ในขอบเขตของข้อกำหนดและเงื่อนไขแห่งสัญญาฯ รวมถึงการตกลงประนีประนอมที่สร้างขึ้นในลักษณะอย่างธุรกิจ ให้ผูกพันผู้รับประกันภัยต่อ และส่วนของค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านั้นของผู้รับประกันภัยต่อ ให้ชำระตามหลักฐานอันสมควร<sup>18</sup> ของจำนวนเงินที่ชำระ หรือที่จะต้องชำระโดยผู้เอาประกันภัยต่อ ซึ่งได้แสดงต่อผู้รับประกันภัยต่อ นอกจากนี้ ตามแต่ผู้เอาประกันภัยต่อจะเลือก ผู้รับประกันภัยต่อได้ตกลงจากนี้ว่า การชำระหนี้หรือเงินล่วงหน้าใดๆ ให้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกันตามกรมธรรม์เดิม ทั้งนี้ เพื่อมิให้ผู้เอาประกันภัยต่อ ถูกกำหนดให้จ่ายเงินล่วงหน้าในนามของผู้รับประกันภัยต่อ

### ข้อ 12

#### การแปลงสกุลเงิน

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสัญญาฯ สกุลเงินต่างๆ นอกเหนือจากสกุลเงินในสัญญาฯ ให้แปลงเป็นสกุลเงินเช่นว่านั้นตามอัตราแลกเปลี่ยนที่ใช้ในสมุดบัญชีของผู้เอาประกันภัยต่อ อย่างไรก็ตาม ในความเห็นของผู้เอาประกันภัยต่อ เมื่อมีการส่งเงินที่เฉพาะเจาะจงสำหรับการตกลงค่าสินไหมทดแทนที่สำคัญ ซึ่งได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นธรรมมากกว่า โดยการใช้อัตราแลกเปลี่ยนที่ใช้ในการส่งเงินเช่นว่านั้น เมื่อนั้น ให้อัตราแลกเปลี่ยนที่เฉพาะเจาะจงเช่นว่านั้นใช้บังคับสำหรับการส่งเงินนั้น

### ข้อ 13

#### เบี้ยประกันภัย

1. เบี้ยประกันภัยที่ต้องชำระแก่ผู้เอาประกันภัยต่อ ให้คำนวณตามอัตราที่ระบุไว้ตามเบี้ยประกันภัยในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ตามเบี้ยประกันภัยรวบรวมสุทธิที่คงไว้ของผู้เอาประกันภัยต่อ ในระหว่างระยะเวลาของสัญญาฯ
2. คำว่า "เบี้ยประกันภัยรวบรวมสุทธิที่คงไว้" ดังที่ใช้ในสัญญาฯ ให้เป็นที่เข้าใจว่าหมายถึงเบี้ยประกันภัยรวมของผู้เอาประกันภัยต่อ (หักการยกเลิก การจ่ายคืน และเบี้ยประกันภัยที่ถือ

- เป็นรายได้สำหรับการประกันภัยต่อ ส่วนรับคืนที่เป็นไปเพื่อประโยชน์ของผู้เอาประกันภัยต่อ) ในส่วนที่เกี่ยวกับธุรกิจที่เกิดขึ้นทั้งปวงภายในขอบเขตของสัญญา
3. เบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำดังที่ระบุไว้ในรายละเอียดยุติสัญญาที่แนบ ให้ผู้เอาประกันภัยต่อชำระล่วงหน้าให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ โดยผ่อนชำระเป็นงวดดังที่ระบุไว้ในรายละเอียดยุติสัญญาที่แนบ
  4. ในทันทีที่สามารถปฏิบัติได้หลังจากการหมดอายุสัญญา ให้ผู้เอาประกันภัยต่อจัดทำบัญชี เบี้ยประกันภัยรับรวมสุทธิที่คงไว้ของตนให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ และจำนวนเบี้ยประกันภัยที่ต้องชำระให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ ถ้ามี ซึ่งคำนวณตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในย่อหน้าที่ 1 ของข้อนี้ ส่วนที่เกินจากเบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำนั้นจะต้องชำระให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ
  5. ภาษี (ถ้ามี) ในส่วนที่เกี่ยวกับสัญญา ให้ชำระตามที่ระบุไว้ในรายละเอียดยุติสัญญาที่แนบ
  6. การหักลบจากเบี้ยประกันภัยต่อ (ถ้ามี) ให้เป็นไปตามที่ระบุไว้ในรายละเอียดยุติสัญญาที่แนบ

#### ข้อ 14

##### การกลับคืนสู่สภาพเดิม

1. ในกรณีที่ความรับผิดทั้งหมด หรือ ส่วนใดส่วนหนึ่งตามสัญญา ซึ่งได้ใช้หมดไปจากการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทน จำนวนที่ใช้หมดไปนั้นจะมีการนำกลับมาใช้อีกโดยอัตโนมัติ นับแต่เวลาที่เกิดวินาศภัยจนถึงวันหมดอายุสัญญา ภายใต้บังคับแห่งการชำระเบี้ยประกันภัยเพิ่ม ดังที่ระบุในรายละเอียดยุติสัญญาที่แนบตามข้อกำหนดการกลับคืนสู่สภาพเดิม แม้จะมีความข้างต้นก็ตาม ความรับผิดของผู้รับประกันภัยต่อจะต้องไม่เกินขีดจำกัดดังที่ระบุไว้ในรายละเอียดยุติสัญญาที่แนบ ตามขีดจำกัดความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัยที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง มิใช่จำนวนเงินดังที่ระบุไว้ในรายละเอียดยุติสัญญาที่แนบตามข้อกำหนดการกลับคืนสู่สภาพเดิม ขีดจำกัดโดยรวมในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัยทั้งปวงในระหว่างระยะเวลาของสัญญา
2. เบี้ยประกันภัยเพื่อการกลับคืนสู่สภาพเดิม ให้ชำระในเวลาเดียวกันกับค่าสินไหมทดแทนที่ทำให้เกิดการกลับคืนสู่สภาพเดิมได้ชำระสะอาด ถ้าการตกลงค่าสินไหมทดแทนที่ทำให้เกิดการกลับคืนสู่สภาพเดิมได้กระทำก่อนการปรับปรุงเบี้ยประกันภัยมัดจำ เบี้ยประกันภัยเพื่อการกลับคืนสู่สภาพเดมนั้น ให้คำนวณเป็นการชั่วคราวจากเบี้ยประกันภัยมัดจำเช่นว่านั้นและให้ปรับเปลี่ยนเมื่อได้มาซึ่งจำนวนเบี้ยประกันภัยที่ปรับปรุงสุดท้ายนั้น

### ข้อ 15

#### การประกันภัยตนเอง

ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดและเงื่อนไขของสัญญา การประกันภัยที่ได้รับการยินยอมจากผู้เอาประกันภัยต่อ ที่ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อได้มีชื่อเป็นผู้เอาประกันภัยเพียงลำพังหรือร่วมกับบุคคลอื่น ให้ถือว่าเป็นการประกันภัยที่อยู่ภายในขอบเขตของสัญญา นี้ ถึงแม้ว่าอาจไม่มีความรับผิดชอบตามกฎหมายตามการประกันภัยเช่นนั้น

### ข้อ 16

#### การหักกลบลบหนี้

จำนวนเงินที่ครบกำหนดชำระใดๆ ซึ่งได้ตกลงไว้โดยคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในสัญญานี้ ไม่ว่าจะเกิดขึ้นจากสัญญานี้ หรือจากความสัมพันธ์ทางธุรกิจอื่นใดระหว่างคู่สัญญา อาจเป็นการหักกลบลบหนี้ค่าสินไหม เบี้ยประกันภัยจ่ายคืน หรือยอดค้างชำระใดๆ ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ให้สิทธินี้ยังคงมีอยู่ต่อไปหลังจากการบอกเลิกสัญญานี้ หรือจากความสัมพันธ์ทางธุรกิจใดๆ ระหว่างคู่สัญญา

ถ้าการล้มละลายหรือการดำเนินการชำระบัญชีได้เริ่มขึ้น ในส่วนที่เกี่ยวกับคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในสัญญานี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอาจหักกลบลบหนี้จำนวนเงินที่ได้ตกลงไว้ทั้งปวงที่เป็นหนี้ต้น ไม่ว่าจะเกิดขึ้นจากสัญญานี้ หรือเกิดขึ้นจากธุรกิจอื่นใดระหว่างคู่สัญญา ต่อจำนวนเงินที่ได้ตกลงไว้ทั้งปวงที่ถึงกำหนดชำระ หรือยังไม่ถึงกำหนดชำระ สำหรับการชำระเงินโดยคู่สัญญา ไม่ว่าจะเกิดขึ้นจากสัญญานี้ หรือเกิดขึ้นจากความสัมพันธ์ทางธุรกิจอื่นใดระหว่างคู่สัญญา สิทธิเช่นเดียวกันนั้น อาจถูกใช้โดยคู่สัญญาใดๆ แห่งสัญญานี้<sup>19</sup> ที่ใช้สิทธิของตนในการบอกเลิกสัญญาเพื่อจุดประสงค์พิเศษสำหรับเหตุอื่นใดซึ่งบ่งบอกไว้ในสัญญานี้

ในกรณีที่ผู้รับประกันภัยต่อได้จัดเตรียมการวางเงินมัดจำในกรณีล้มละลาย หรือกระบวนการชำระบัญชีซึ่งได้เริ่มขึ้นต่อผู้เอาประกันภัยต่อ หรือในกรณีการบอกเลิกสัญญาเพื่อจุดประสงค์พิเศษ ผู้รับประกันภัยต่ออาจใช้สิทธิของตน<sup>20</sup> ในส่วนที่เกี่ยวกับการวางเงินมัดจำ หรือที่เกิดขึ้นจากสัญญา การวางเงินมัดจำทั้งหมดหรือบางส่วน เสมือนว่าเป็นหนี้ที่ครบกำหนดชำระโดยทันทีของผู้เอาประกันภัยต่อ และอาจหักกลบลบหนี้เช่นว่านั้นต่อจำนวนเงินใดๆ ที่สามารถชำระได้ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ เท่าที่ผู้รับประกันภัยต่อใช้สิทธิของตนในการหักกลบลบหนี้ ผู้รับประกันภัยต่อจะต้องสละสิทธิ์ใดๆ ที่ได้มาจากสัญญาการวางเงินมัดจำนั้น

### ข้อ 17

#### การแก้ไขเพิ่มเติมและการเปลี่ยนแปลง

โดยสัญญานี้เป็นที่เข้าใจและตกลงว่า การแก้ไขเพิ่มเติม และ/หรือ การเปลี่ยนแปลงใดๆ ในสัญญานี้ ซึ่งได้ตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่ายโดยอาศัยเอกสารโต้ตอบ และ/หรือ การสลักหลังของนายหน้า ให้ผูกพันจากนี้โดยอัตโนมัติและให้ถือว่าเป็นส่วนประกอบที่สำคัญส่วนหนึ่งของสัญญานี้

### ข้อ 18

#### ความล่าช้า ความผิดพลาดหรือการละเว้น

ความล่าช้า ความผิดพลาดหรือการละเว้น โดยไม่ได้ตั้งใจใดๆ ทั้งในส่วนของ ผู้เอาประกันภัยต่อ หรือ ผู้รับประกันภัยต่อ จะต้องไม่ทำให้คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหลุดพ้นจากความรับผิดใดๆ ที่อาจเกี่ยวข้อง ตามสัญญานี้ โดยมีเงื่อนไขว่า ความผิดพลาดหรือการละเว้นเช่นว่านั้น จะได้รับการแก้ไขให้ถูกต้อง โดยทันทีที่พบและจะต้องไม่กำหนดให้ความรับผิดใดๆ ของผู้รับประกันภัยต่อมากกว่าส่วนที่อาจเกี่ยวข้องตามสัญญานี้ หากความล่าช้า ความผิดพลาดหรือการละเว้นนั้นไม่ได้เกิดขึ้น

### ข้อ 19

#### การตรวจสอบบันทึก

1. ภายใต้บังคับแห่งการบอกกล่าวใน 28 วันโดยผู้รับประกันภัยต่อ ผู้เอาประกันภัยต่อจะต้อง อนุญาตให้ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคล หรือผู้แทนของผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลที่ได้รับมอบ อำนาจโดยชอบ<sup>21</sup> จากคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ที่จะตรวจสอบการบันทึกและเอกสารใดๆ ในเวลา และสถานที่ตามที่ได้ตกลงร่วมกัน นอกเหนือจากการติดต่อสื่อสารที่มีกรรมสิทธิ์หรือได้รับสิทธิ พิเศษซึ่งเกี่ยวข้องกับธุรกิจที่ได้รับความคุ้มครองตามสัญญานี้ ระหว่างผู้เอาประกันภัยต่อ และ ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคล (“การบันทึกที่ได้รับอนุญาต”) เพื่อความมุ่งประสงค์เช่นว่านั้น มิให้ผู้เอาประกันภัยต่ออยู่ภายใต้บังคับค่าใช้จ่ายอันไม่สมควร และความยุ่งยากทั้งในเรื่องของ การใช้เวลาหรือขอบเขตในการตรวจสอบ อย่างไรก็ตาม สิทธิในการตรวจสอบให้สามารถ ใช้สิทธิได้เฉพาะผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลที่ไม่มีจำนวนเงินค้างชำระจากผู้รับประกันภัยต่อนั้น ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อในส่วนที่เกี่ยวกับจำนวนเงินที่ไม่อาจโต้แย้งได้
2. ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคล หรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ อาจจัดเตรียมสำเนาการบันทึกที่ได้รับ อนุญาตที่เพิ่มขึ้นด้วยค่าใช้จ่ายของผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลนั้น (ซึ่งให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ การชำระค่าใช้จ่ายด้านบุคลากรของผู้เอาประกันภัยต่อและค่าใช้จ่ายประจำ)

3. เป็นที่ตกลงว่าสิทธิในการตรวจสอบของผู้รับประกันต่อรายบุคคล จะดำเนินต่อไปตราบเท่าที่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้มีการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนต่ออีกฝ่ายหนึ่งที่เกิดขึ้นภายใต้สัญญา หรือในขณะที่ความรับผิดชอบใดๆ ตามสัญญานี้ยังคงมีอยู่
4. สิทธิในการตรวจสอบซึ่งได้กำหนดไว้ มิให้ตีความว่าเป็นการให้สิทธิแก่ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลที่จะห่วงเหี่ยวหรือปฏิเสธการชำระสำหรับวินาศภัยที่ไม่มีข้อโต้แย้งใดๆ ซึ่งถึงกำหนดตามสัญญานี้
5. ข้อมูลใดๆ เกี่ยวกับธุรกิจของผู้เอาประกันภัยต่อตามสัญญานี้เป็นทรัพย์สินของผู้เอาประกันภัยต่อโดยสมบูรณ์แต่เพียงผู้เดียว และผู้รับประกันต่อตกลงที่จะไม่ใช้ข้อมูลใดๆ ซึ่งได้มาในการใช้สิทธิของตนในการตรวจสอบเพื่อความมุ่งประสงค์อื่นใด นอกเหนือจากเพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดหนี้ของตนตามสัญญานี้ เว้นแต่การเปิดเผยข้อมูลเป็นที่ต้องการตามกระบวนการทางกฎหมาย หรือ เว้นแต่เป็นการเปิดเผยข้อมูลให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อช่วงของผู้รับประกันภัยต่อ ผู้สอบบัญชีทางการเงิน หรือหน่วยงานที่ควบคุมกำกับดูแล
6. หากผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลทำการตรวจสอบเพิ่มข้อมูลของผู้เอาประกันภัยต่อตามที่ได้จัดเตรียมเพื่อการข้างต้น จะต้องจัดเตรียมสำเนารายงานฉบับสมบูรณ์ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ

#### ข้อ 20

##### ข้อสัญญาภาวะหนี้สินล้นพ้นตัว จี86 (แก้ไขเพิ่มเติม)

ในกรณีที่เหตุภาวะหนี้สินล้นพ้นตัวเกิดขึ้นกับผู้เอาประกันภัยต่อ ให้ใช้บังคับข้อกำหนดต่อไปนี้ (และในกรณีความไม่สอดคล้องใดๆ ระหว่างข้อกำหนดเหล่านี้และเฉพาะข้อกำหนดอื่นๆ แห่งสัญญานี้เท่านั้น ให้ข้อกำหนดเหล่านี้ใช้บังคับ)

1. ถึงแม้ว่าข้อกำหนดใดๆ ในสัญญานี้ ที่ผู้เอาประกันภัยต่อจะต้องทำการชำระเงินตามความเป็นจริง เพื่อให้หลุดพ้นจากความรับผิดชอบของตนต่อผู้ถือกรรมธรรม์ของตน ก่อนที่จะมีสิทธิรับการชำระเงินตามสิทธิที่มีจากผู้รับประกันภัยต่อ
  - (เอ) ผู้รับประกันภัยต่อจะต้องรับผิดชอบที่จะชำระเงินให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ แม้ว่าผู้เอาประกันภัยต่อไม่สามารถที่จะชำระเงินได้ตามความเป็นจริงหรือทำให้หลุดพ้นจากความรับผิดชอบของตนที่มีต่อผู้ถือกรรมธรรม์ของตน แต่
  - (บี) ไม่มีส่วนใดในสัญญานี้ ให้มีผลที่จะเร่งวันชำระเงินให้เร็วขึ้นสำหรับจำนวนเงินใดๆ ที่อาจต้องชำระให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อโดยผู้รับประกันภัยต่อ ซึ่งให้เป็นเพียงจำนวนเงินที่จะต้องชำระ ในขณะที่และเมื่อผู้เอาประกันภัยต่อพึงได้หลุดพ้นจากความรับผิดชอบ



ของตนโดยการชำระเงินตามจริงสำหรับค่าสินไหมทดแทนสุทธิล่าสุดของตน เว้นแต่  
 สิ่งที่กำลังเกิดขึ้นนั้นเป็นประเด็นเกี่ยวกับเหตุภาวะหนี้สินล้มพันตัวใดๆ

2. ความมีอยู่ จำนวน การกำหนดมูลค่า และวันที่ชำระของจำนวนเงินใดๆ ซึ่งผู้รับประกันภัยต่อ  
 รับผิดชอบที่จะชำระให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อตามสัญญา นี้ จะต้องเป็นจำนวนเงินเหล่านั้น  
 และเพียงจำนวนเงินเหล่านั้นเท่านั้น ที่ผู้รับประกันภัยต่ออาจรับผิดชอบต่อผู้เอาประกันภัยต่อ  
 หากความรับผิดชอบของผู้เอาประกันภัยต่อที่มีต่อผู้ถือกรรมธรรม์ของตนได้ถูกกำหนดไว้อย่าง  
 แน่นนอน โดยปราศจากการอ้างอิงถึงข้อกำหนดใดๆ ในการประนอมหนี้ หรือแผนการจัดการ  
 ชำระหนี้ใดๆ หรือ การจัดการชำระหนี้ในทำนองเดียวกันใดๆ เช่นว่านั่นซึ่งเข้าทำสัญญา<sup>22</sup>  
 ระหว่างผู้เอาประกันภัยต่อกับผู้ถือกรรมธรรม์ของตนทั้งปวง หรือส่วนใดๆ เว้นแต่และจนกว่า  
 ผู้รับประกันภัยต่อได้ส่งหนังสือบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นอย่างอื่นแก่  
 ผู้เอาประกันภัยต่อที่เกี่ยวกับการประนอมหนี้ หรือแผนการจัดการชำระหนี้ใดๆ
3. ให้ผู้รับประกันภัยต่อมีสิทธิ<sup>23</sup>ที่จะหักกลบลบหนี้ (แต่มีใช้บังคับ) ต่อจำนวนเงินใดๆ ซึ่งอาจเป็น  
 การรับผิดชอบที่จะชำระให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ จำนวนเงินใดๆ ที่ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อรับผิดชอบที่จะ  
 ชำระให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ

เหตุภาวะหนี้สินล้มพันตัวจะเกิดขึ้น ถ้า:

- เอ (i) (ตามข้อ (1) (2) และ (3) ข้างต้น) ได้มีการยื่นคำร้องขอเลิกกิจการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ  
 ผู้เอาประกันภัยต่อ หรือผู้ชำระบัญชีชั่วคราวที่ได้รับการแต่งตั้งเพื่อการนั้น หรือ  
 ถ้าผู้เอาประกันภัยต่อเข้าสู่กระบวนการบริหารจัดการ การสั่งพิทักษ์ทรัพย์ด้านการบริหาร หรือ  
 การพิทักษ์ทรัพย์ หรือ ถ้าผู้เอาประกันภัยต่อมีแผนการจัดการชำระหนี้ หรือ นำเสนอแผนการ  
 จัดการชำระหนี้โดยสมัครใจเกี่ยวกับกิจการของตนทั้งปวง หรือส่วนใดๆ หรือ
- (ii) (ตามข้อ (1) ข้างต้น) หากผู้เอาประกันภัยต่อเข้าชำระบัญชีโดยถูกบังคับหรือโดยสมัครใจ  
 หรือในแต่ละกรณี หากผู้เอาประกันภัยต่อตกอยู่ภายใต้กระบวนการภาวะหนี้สินล้มพันตัวอื่นใด  
 ทำนองเดียวกัน (ไม่ว่าจะอยู่ภายใต้กฎหมายของประเทศอังกฤษและเวลส์ หรือที่อื่น) และ
- บี ผู้เอาประกันภัยต่อไม่สามารถที่จะชำระหนี้สินของตนในเวลาที่ได้รับกำหนด ตามความหมาย  
 มาตรา 123 แห่งพระราชบัญญัติล้มละลาย ค.ศ. 1986 (หรือการแก้ไขเพิ่มเติมตามกฎหมาย  
 ใดๆ หรือการตรากฎหมายใหม่แห่งมาตรานี้) หรือ บทบัญญัติ<sup>24</sup>ที่เท่าเทียมกันใดๆ ตาม  
 กฎหมายดังที่ระบุไว้ตามการเลือกใช้กฎหมายและเขตอำนาจศาลในรายละเอียดสัญญา

## ข้อ 21

### การแยกข้อสัญญา<sup>25</sup>

หากข้อกำหนดใดๆ แห่งสัญญานี้ จะมีผลทำให้สัญญานี้ผิดกฎหมาย หรือไม่สามารถบังคับใช้ได้ ตามกฎหมาย โดยข้อบังคับ หรือนโยบายสาธารณะของเขตอำนาจใดๆ คู่สัญญาแห่งสัญญานี้ตกลงที่จะ แก้ไขข้อกำหนดเช่นว่านั้นตามที่ใช้บังคับภายใต้เขตอำนาจเช่นว่านั้น แต่เพียงเท่าที่กำหนดให้เป็นไปตาม กฎหมายที่ใช้บังคับ หรือข้อบังคับที่ใช้บังคับ และเพื่อแก้ไขข้อตกลงและข้อกำหนดอื่นๆ เช่นว่านั้น ในสัญญานี้ (ถ้ามี) ซึ่งได้รับผลกระทบจากความไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือการไม่สามารถบังคับใช้ได้ ของข้อกำหนดเช่นว่านั้น ดังที่ใช้บังคับภายใต้เขตอำนาจเช่นว่านั้น

## ข้อ 22

### ข้อสัญญาการบอกเลิกสัญญาพิเศษ

#### หัวข้อที่ 1 (การจัดอันดับ)

- (เอ) เป็นเงื่อนไขว่าผู้รับประกันภัยต่อที่ได้ลงนามไว้แต่ละราย ซึ่งมีส่วนร่วมในสัญญานี้ว่า ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลที่ได้ลงนามไว้เช่นว่านั้น จะต้องรักษาระดับการจัดอันดับ ความแข็งแกร่งทางการเงินของผู้รับประกันภัย (ไอเอฟเอส) จากกลุ่มสถาบันจัดอันดับ สแตนดาร์ด แอนด์ พัวร์ 55 ถนนวอเตอร์ นิวยอร์ก นิวยอร์ก 10041 สหรัฐอเมริกา (เอสแอนด์พี) ให้เท่ากับหรือสูงกว่า บีบีบี ทุกเมื่อในระหว่างระยะเวลาของสัญญานี้ หรือ การจัดอันดับไอเอฟเอส จากบริษัทเอเอ็มเบสท์ ถนนแอมเบสท์ โอลด์วิก นิวเจอร์ซี 08858-0700 สหรัฐอเมริกา (เบสท์) ให้เท่ากับหรือสูงกว่า เอลบ หรือ การจัดอันดับไอเอฟเอสจาก มูตีส อินเวสเตอร์ เซอร์วิส 99 ถนนเซอร์ท นิวยอร์ก 10007 สหรัฐอเมริกา (มูตีส) ให้เท่ากับ หรือ สูงกว่า บีเอเอสสอง
- (บี) ในกรณีที่มีการปรับลดอันดับอย่างชัดเจนของผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลใดๆ ที่ได้ลงนามไว้ โดย เอสแอนด์พี ต่อการจัดอันดับไอเอฟเอส ต่ำกว่า บีบีบี (รวมถึงการเพิกถอนอันดับ) หรือ โดย เบสท์ ต่อการจัดอันดับไอเอฟเอส ต่ำกว่า เอลบ (รวมถึงการเพิกถอนอันดับ) หรือ โดยมูตีส ต่อการจัดอันดับไอเอฟเอส ต่ำกว่า บีเอเอสสอง (รวมถึงการเพิกถอนอันดับ) เมื่อนั้น ตามแต่ผู้เอาประกันภัยต่อจะเลือกแต่เพียงผู้เดียว ผู้เอาประกันภัยต่ออาจเลือกที่จะ บอกเลิกการมีส่วนร่วมของผู้รับประกันภัยต่อที่ได้ลงนามไว้รายนั้น โดยการบอกกล่าวไปยัง ผู้รับประกันภัยต่อรายนั้น วันที่มีผลบังคับในการบอกเลิกสัญญาเช่นว่านั้นให้กำหนดโดย ดุลยพินิจของผู้เอาประกันภัยต่อ โดยมีเงื่อนไขว่า วันที่กำหนดเช่นนั้นมีให้เร็วกว่า

วันที่มีการปรับลดอันดับที่เกี่ยวข้องนั้น (รวมถึงการเพิกถอนอันดับ) โดย เอสแอนด์พี เบสท์ หรือ มูดีส์ ที่ได้มีการประกาศใน นิวยอร์ก หรือ นิวเจอร์ซีย์ สหรัฐอเมริกา

- (ซี) ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลใดๆ ที่ได้ลงนามไว้ ซึ่งไม่ได้รับการจัดอันดับไอเอฟเอส จาก เอสแอนด์พี แต่ได้รักษาระดับการจัดอันดับจาก บริษัทเอเอ็มเบสท์ ถนนแอมเบสท์ โอลด์วิก นิวเจอร์ซีย์ 08858-0700 สหรัฐอเมริกา (เบสท์) ในระหว่างระยะเวลาของสัญญานี้ ให้ถือว่า อยู่ในขอบเขตข้อกำหนดแห่งข้อนี้ด้วย ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลใดๆ ที่ได้ลงนามไว้ ซึ่งไม่ได้รับการจัดอันดับ ไอเอฟเอส จากทั้งเอสแอนด์พี หรือ เบสท์ แต่ได้รักษาระดับ การจัดอันดับจากมูดีส์ อินเวสเตอร์ เซอร์วิส 99 ถนนเซอร์ท นิวยอร์ก 10007 สหรัฐอเมริกา ในระหว่างระยะเวลาของสัญญานี้ ให้ถือว่าอยู่ในขอบเขตข้อกำหนดแห่งข้อนี้ด้วย
- (ดี) เพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงข้อสงสัยเกี่ยวกับสถานะของเครดิตที่พึงใฝ่หวัง<sup>26</sup> (เครดิตวอทซ์) ตามที่ นิยามโดย เอสแอนด์พี หรือ สิ่งที่เกิดจากการจัดอันดับ 'ยู' (ภายใต้การทบทวน) ซึ่งปรับใช้กับ บริษัทจัดอันดับตามที่นิยามโดยเบสท์ มิให้ถูกตีความ<sup>27</sup> ในตัวเองว่าเป็นการปรับลดอันดับเพื่อ ความมุ่งประสงค์ของสัญญา
- (อี) สำหรับผู้พิจารณารับประกันภัยใดๆ ของสถาบันลอยด์ ที่มีส่วนร่วมตามสัญญา การจัดอันดับ ที่สามารถปรับใช้ได้กับผู้พิจารณารับประกันภัยรายบุคคลแต่ละรายของสถาบันลอยด์ จะต้องเป็น การจัดอันดับ ไอเอฟเอส โดย เอสแอนด์พี ที่สามารถปรับใช้กับตลาดประกันภัยของ สถาบันลอยด์โดยรวมทั้งหมด ในเวลาที่ผู้พิจารณารับประกันภัยที่เป็นผู้นำของสถาบันลอยด์ ได้ทำสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษรที่จะมีส่วนร่วมในสัญญา

## **หัวข้อที่ 2 (การบอกเลิกสัญญา)**

นอกจากนี้ ให้คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะบอกเลิกสัญญาโดยทันที โดยการบอกกล่าวไปยัง คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

- (i) ถ้าการปฏิบัติการชำระหนี้ทั้งหมด หรือส่วนใดๆ ของสัญญา ถูกห้ามหรือถูกทำให้พ้นวิสัย โดยนิตินัยหรือโดยพฤตินัย โดยเฉพาะอย่างยิ่งและโดยมิให้เป็นการเสียหายต่อกฎเกณฑ์ทั่วไป ของข้อความข้างต้น ซึ่งเป็นผลจากกฎหมายหรือ ข้อบังคับใดๆ ที่เป็นหรือจะต้องมีผลบังคับใช้ ในประเทศ หรืออาณาเขตใดๆ หรือถ้ากฎหมาย หรือข้อบังคับใดๆ จะขัดขวางการส่งเงินเพื่อ การชำระใดๆ โดยทางตรงหรือโดยทางอ้อม ให้แก่หรือรับจากคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
- (ii) ถ้าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ตกเป็น<sup>28</sup> ผู้มีหนี้สินส่วนตัว หรือไม่สามารถที่จะชำระหนี้ของตนได้ หรือสูญเสียเงินทุนที่ชำระแล้วร้อยละ 20 หรือมากกว่า หรือมีอำนาจใดๆ ในการดำเนินธุรกิจ เกี่ยวกับการประกันภัยประเภทใดๆ ที่เป็นสาระสำคัญของสัญญา หรือการประกันภัยต่อ ที่ถูกเพิกถอน ระงับ หรือทำให้มีเงื่อนไข

- (iii) ถ้ามีการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญใดๆ ในคณะผู้บริหาร หรือในการควบคุมของบุคคลอื่น
- (iv) ถ้าประเทศหรืออาณาเขตที่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอาศัยอยู่ หรือมีที่ตั้งสำนักงานใหญ่ หรือที่รวมเข้าด้วยกัน ต้องเกี่ยวพันในความเป็นศัตรูโดยมีกำลังรบกับประเทศอื่นใด ไม่ว่าจะมีการประกาศสงครามหรือไม่ก็ตาม หรือถูกยึดครองบางส่วนหรือทั้งหมดโดยอำนาจอื่น หรืออยู่ในสถานการณ์สงครามกลางเมือง

### **หัวข้อที่ 3 (การมีผลบังคับ)**

- (เอ) หลังจากวันที่บอกเลิกสัญญาตามหมวดที่ 1 หรือ 2 ข้างต้น ความรับผิดชอบของผู้รับประกันภัยต่อตามสัญญานี้จะต้องสิ้นสุดทันที นอกเหนือจากส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัยที่เกิดขึ้น หรือเริ่มต้นก่อนหน้านั้น ความรับผิดชอบสำหรับวินาศภัยที่เกิดขึ้นที่กำลังดำเนินอยู่ในวันที่บอกเลิกสัญญา ให้จัดการตามข้อสัญญาการขยายระยะเวลาการสิ้นสุดการคุ้มครอง
- (บี) หนังสือบอกกล่าวการบอกเลิกสัญญาทั้งปวงตามข้อกำหนดข้อใดข้อหนึ่งในหัวข้อที่ 1 หรือ 2 ข้างต้น ให้ส่งโดยเทเลกซ์ โทรสาร หรือวิธีการอื่นใดในการติดต่อสื่อสารได้โดยทันที ที่ให้การบันทึกที่คงทนถาวรสำหรับการติดต่อสื่อสารเช่นว่านั้น และให้ถือว่าเป็นการส่งเมื่อได้ส่งออกไป หรือหากการติดต่อสื่อสารระหว่างคู่สัญญาได้ขัดข้องเมื่อได้พยายามส่งไป
- (ซี) หนังสือบอกกล่าวการบอกเลิกสัญญาทั้งปวง ที่ยื่นตามข้อกำหนดข้อใดข้อหนึ่งในหัวข้อที่ 1 หรือ 2 ข้างต้น ให้ส่งถึงคู่สัญญาที่เกี่ยวข้อง ณ สำนักงานใหญ่ของบุคคลนั้น หรือ ณ ที่อยู่อื่นใดที่กำหนดไว้ก่อนหน้าโดยคู่สัญญานั้น
- (ดี) ในกรณีที่มีการบอกเลิกสัญญาตามข้อกำหนดในหัวข้อที่ 1 หรือ 2 ข้างต้น เบี้ยประกันภัยที่ถูกต้องที่จะต้องชำระตามสัญญานี้ ให้คำนวณจากเบี้ยประกันภัยรับของผู้เอาประกันภัยต่อ (ดังที่ระบุตามเบี้ยประกันภัยในรายละเอียดสัญญาที่แนบ) จนถึงวันที่บอกเลิกสัญญา หรือตามสัดส่วนเวลาของเบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำ (ดังที่ระบุตามเบี้ยประกันภัยในรายละเอียดสัญญาที่แนบ) แล้วแต่ว่าจำนวนใดจะมากกว่า
- (อี) ในกรณีที่มีการบอกเลิกสัญญาตามข้อกำหนดในหัวข้อที่ 1 หรือ 2 ข้างต้น เบี้ยประกันภัยเพื่อการกลับคืนสู่สภาพเดิม (ถ้ามี) ที่ต้องชำระในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัยซึ่งตกแก่ผู้รับประกันภัยต่อ ที่รับภาระความเสี่ยงภัยก่อนวันที่บอกเลิกสัญญา จะต้องชำระเต็มจำนวน<sup>29</sup>ให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อเหล่านั้นที่รับภาระความเสี่ยงภัย ในทำนองเดียวกันเบี้ยประกันภัยเพื่อการกลับคืนสู่สภาพเดิม (ถ้ามี) ที่ต้องชำระในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัยที่ตกแก่ผู้รับประกันภัยต่อ ที่รับภาระความเสี่ยงภัยหลังจากวันที่บอกเลิกสัญญา จะต้องชำระเต็มจำนวนให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อเหล่านั้นที่รับภาระความเสี่ยงภัยนั้น

### ข้อ 23

#### **อนุญาโตตุลาการ<sup>30</sup>**

ข้อพิพาทใดๆ ระหว่างคู่สัญญาซึ่งเกิดขึ้นจาก หรือเกี่ยวเนื่องกับสัญญานี้ รวมถึงปัญหา<sup>31</sup>ใดๆ เกี่ยวกับความมีอยู่ ความสมบูรณ์ หรือ การบอกเลิกสัญญา และไม่ว่าจะเกิดขึ้นในระหว่าง หรือ เมื่อพ้นระยะเวลาระยะเวลาของสัญญานี้แล้วก็ตาม ให้เสนอต่อและตัดสินโดยการอนุญาโตตุลาการ ในประเทศสิงคโปร์ ตามข้อบังคับการอนุญาโตตุลาการของศูนย์อนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศ แห่งประเทศสิงคโปร์ (“ข้อบังคับ เอสไอเอซี”) ที่บังคับใช้ในขณะนั้น ซึ่งข้อบังคับนี้ให้ถือเป็นส่วนหนึ่ง โดยการอ้างอิงในข้อสัญญานี้

คณะอนุญาโตตุลาการ ให้ประกอบด้วย อนุญาโตตุลาการจำนวนสาม (3) ท่าน

ภาษาที่ใช้ในการอนุญาโตตุลาการจะต้องเป็นภาษาอังกฤษ

ข้อบังคับนี้ยังคงสมบูรณ์ หากสัญญานี้ตกเป็นโมฆะ<sup>32</sup>

### ข้อ 24

#### **การเลือกใช้กฎหมายและเขตอำนาจศาล**

สัญญานี้ (รวมทั้งคณะอนุญาโตตุลาการ) อยู่ในบังคับโดยและตีความตามกฎหมายของประเทศ ดังที่ระบุในรายละเอียดสัญญาที่แนบตามการเลือกใช้กฎหมายและเขตอำนาจศาล และ ศาลที่มีเขตอำนาจใดๆ ในประเทศนั้น ให้มีเขตอำนาจศาลแต่เพียงผู้เดียว<sup>33</sup> เหนือประเด็นทั้งปวง ที่เกี่ยวกับสัญญานี้

อย่างไรก็ตาม ข้อกำหนดเขตอำนาจศาลนี้ไม่ลบล้าง หรือเปลี่ยนแปลงหนี้ของคู่สัญญาในการอ้างอิง ข้อพิพาทใดๆ ต่ออนุญาโตตุลาการตามข้อกำหนดแห่งข้อสัญญาอนุญาโตตุลาการ

### ข้อ 25

#### **ข้อจำกัดมาตรการคว่ำบาตรและข้อสัญญาการยกเว้น**

มิให้ผู้รับประกันภัย (ต่อ) ถือว่าเป็นการให้ความคุ้มครองและ มิให้ผู้รับประกันภัย (ต่อ) รับผิดชอบ ที่จะชำระค่าสินไหมทดแทนใดๆ หรือให้ผลประโยชน์ใดๆ ตามสัญญานี้ เท่าที่<sup>34</sup> และในช่วงระยะเวลา ที่การให้ความคุ้มครองเช่นว่านั้น การชำระค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านั้น หรือ การให้ผลประโยชน์ เช่นว่านั้น อาจทำให้ผู้รับประกันภัย (ต่อ) มีความเสี่ยงต่อมาตรการคว่ำบาตร ข้อห้าม หรือข้อจำกัด ใดๆ ตามมติขององค์การสหประชาชาติ หรือการคว่ำบาตรทางการค้า หรือทางเศรษฐกิจ กฎหมาย หรือกฎระเบียบของสหภาพยุโรป ประเทศญี่ปุ่น สหราชอาณาจักร หรือสหรัฐอเมริกา

### ข้อสัญญาการยกเว้นอุบัติเหตุกรณีนิวเคลียร์<sup>35</sup> - ความเสียหายทางกายภาพ - การประกันภัยต่อ

1. การประกันภัยต่อนี้ไม่คุ้มครองความสูญเสียหรือความรับผิดใดๆ ที่เพิ่มมากขึ้นต่อผู้เอาประกันภัยต่อโดยตรงหรือโดยอ้อม และไม่ว่าในฐานะผู้รับประกันภัยหรือผู้รับประกันภัยต่อจากกลุ่มรับเสี่ยงภัยใดๆ ของผู้รับประกันภัยหรือผู้รับประกันภัยต่อ ที่จัดตั้งขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ในการให้ความคุ้มครองภัยปรมาณู หรือภัยพลังงานนิวเคลียร์<sup>36</sup>
2. โดยมีเป็นการจำกัดแนวทางใดๆ ในการดำเนินการตามย่อหน้า (1) แห่งข้อสัญญานี้ การประกันภัยต่อนี้ไม่คุ้มครองความสูญเสีย หรือความรับผิดใดๆ ที่เพิ่มมากขึ้นต่อผู้เอาประกันภัยต่อโดยตรงหรือโดยอ้อม และไม่ว่าในฐานะผู้รับประกันภัยหรือผู้รับประกันภัยต่อจากการประกันภัยใดๆ ต่อความเสียหายทางกายภาพ (รวมทั้งธุรกิจหยุดชะงัก หรือความสูญเสียต่อเนื่องที่เกิดขึ้นจากความเสียหายทางกายภาพเช่นว่านั้น) ต่อ
  - I. โรงไฟฟ้าที่ใช้เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์รวมทั้งทรัพย์สินที่เป็นองค์ประกอบทั้งปวงในแหล่งที่ตั้ง หรือ
  - II. การติดตั้งเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์อื่นใด รวมทั้งห้องปฏิบัติการที่ควบคุมวัสดุกัมมันตรังสีที่เกี่ยวข้องกับการติดตั้งเครื่องปฏิกรณ์ และ "สิ่งอำนวยความสะดวกที่วิกฤต" ดังเช่นว่านั้น หรือ
  - III. การติดตั้งส่วนประกอบที่สำคัญสำหรับการประดิษฐ์เชื้อเพลิงที่สมบูรณ์ หรือดำเนินการกระบวนการ "วัสดุนิวเคลียร์พิเศษ" ที่มีปริมาณมากและในการแปรสภาพกลับมาใช้ใหม่ การใช้ของเสียให้เป็นประโยชน์ การแยกโดยทางเคมี การเก็บรักษา หรือการกำจัดเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ "ที่ใช้แล้ว" หรือ วัสดุของเสีย หรือ
  - IV. การติดตั้งนอกเหนือจากรายการเหล่านั้นในย่อหน้าที่ (2) ข้อ III ข้างต้น ที่ใช้ไอโซโทปกัมมันตรังสีในปริมาณมาก หรือ ผลผลิตอื่นๆ ของการแบ่งแยกนิวเคลียส
3. โดยมีเป็นการจำกัดแนวทางใดๆ ในการดำเนินการตามย่อหน้า (1) และ (2) ของสัญญานี้ การประกันภัยต่อนี้ไม่คุ้มครองความสูญเสียหรือความรับผิดใดๆ ที่เพิ่มขึ้นต่อผู้เอาประกันภัยต่อโดยตรงหรือโดยอ้อมจากการปนเปื้อนกัมมันตรังสี และไม่ว่าในฐานะผู้รับประกันภัยหรือผู้รับประกันภัยต่อจากการประกันภัยใดๆ ต่อทรัพย์สินซึ่งอยู่ในแหล่งที่ตั้งเดียวกันกับโรงไฟฟ้าพลังเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ หรือ การติดตั้งนิวเคลียร์อื่นๆ และ ที่ซึ่งอาจได้รับการเอาประกันภัยโดยปกติด้วยการนั้น เว้นแต่ว่าย่อหน้าที่ (3) นี้ มิให้มีผล
  - (เอ) ในกรณีที่ผู้เอาประกันภัยต่อไม่ได้มีความรู้เกี่ยวกับโรงไฟฟ้าพลังเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์เช่นว่านั้น หรือ สถานที่ติดตั้งนิวเคลียร์ หรือ
  - (บี) ในกรณีที่การประกันภัยที่กล่าวมา มีข้อกำหนดที่ยกเว้นความคุ้มครองสำหรับ

ความเสียหายต่อทรัพย์สินที่เกิดจาก หรือเป็นผลมาจากการปนเปื้อนกัมมันตรังสี ไม่ว่าจะด้วยเหตุใดก็ตาม อย่างไรก็ตามในวันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2503 และหลังจากนั้น วรรคย่อย (บี) นี้ให้ใช้บังคับเฉพาะข้อกำหนดการยกเว้นการปนเปื้อนกัมมันตรังสีที่กล่าวมาแล้วเท่านั้น ซึ่งได้รับการอนุมัติโดยองค์การของรัฐบาล ที่มีเขตอำนาจแห่งที่นั้น

4. โดยไม่เป็นการจำกัดแนวทางใดๆ ในการดำเนินการตามย่อหน้า (1), (2) และ (3) แห่งข้อสัญญานี้ การประกันภัยต่อนี้ไม่คุ้มครองความสูญเสีย หรือ ความรับผิดชอบใดๆ ที่เพิ่มขึ้นต่อผู้เอาประกันภัยต่อ โดยตรงหรือโดยอ้อมจากการปนเปื้อนกัมมันตรังสี และไม่ว่าในฐานะผู้รับประกันภัย หรือ ผู้รับประกันภัยต่อ หากการปนเปื้อนกัมมันตรังสีเช่นว่านั้น เป็นภาวะภัยที่ระบุชื่อไว้สำหรับการรับประกันภัยโดยเฉพาะ
5. เป็นที่ตกลงและเข้าใจว่า มิให้ขยายความคุ้มครองข้อสัญญานี้ต่อภัยที่มีการใช้ไอโซโทปกัมมันตรังสีในรูปแบบใดๆ ในกรณีที่ผู้เอาประกันภัยต่อมิได้พิจารณาว่าความเสี่ยงภัยทางนิวเคลียร์เป็นภาวะภัยที่สำคัญที่สุด
6. คำว่า "วัสดุนิวเคลียร์พิเศษ" ให้มีความหมายตามที่กำหนดไว้ใน รัฐบัญญัติว่าด้วยพลังงานปรมาณู ค.ศ. 1954 หรือโดยกฎหมายใดๆ ที่ได้แก้ไขแห่งการนั้น
7. ผู้เอาประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียงผู้เดียวว่าสิ่งใดประกอบกันเป็น
  - (เอ) ปริมาณที่มีอยู่มาก และ
  - (บี) ขอบเขตในการติดตั้ง โรงงาน หรือแหล่งที่ตั้ง
 หมายเหตุ โดยไม่เป็นการจำกัดแนวทางใดๆ ในการดำเนินการตามย่อหน้า (1) ของสัญญานี้ เป็นที่ตกลงและเข้าใจว่า
  - (เอ) กรรมธรรม์ทั้งปวงที่ออกโดยผู้รับประกันภัยต่อในวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2500 หรือก่อนหน้านั้น ให้พ้นจากการใช้ข้อกำหนดอื่นๆ แห่งข้อสัญญานี้จนกว่าวันหมดอายุ หรือ วันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2503 แล้วแต่ว่าสิ่งใดเกิดก่อน หลังจากนั้น ให้ข้อกำหนดทั้งปวงแห่งข้อสัญญานี้ใช้บังคับ
  - (บี) ในส่วนที่เกี่ยวกับภัยใดๆ ที่ตั้งอยู่ในประเทศแคนาดา กรรมธรรม์ที่ออกโดยผู้เอาประกันภัยต่อ ในวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2501 หรือก่อนหน้านั้น ให้พ้นจากการใช้ข้อกำหนดอื่นๆ แห่งข้อสัญญานี้จนกว่าวันหมดอายุ หรือ วันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2503 แล้วแต่ว่าสิ่งใดเกิดก่อน หลังจากนั้นให้ข้อกำหนดทั้งปวงแห่งข้อสัญญานี้ใช้บังคับ

**ข้อสัญญาการยกเว้นอุบัติเหตุกรณีนิวเคลียร์ - ความเสียหายทางกายภาพและความรับผิดชอบ**

**(กรรมธรรม์ประกันภัยหม้อน้ำและเครื่องจักร) - การประกันภัยต่อ**

1. การประกันภัยต่อนี้ไม่คุ้มครองความสูญเสีย หรือ ความรับผิดชอบใดๆ ที่เพิ่มมากขึ้นต่อผู้เอาประกันภัยต่อในฐานะสมาชิกของ หรือผู้ลงนามข้างท้าย ต่อสมาคมใดๆ ของผู้รับประกันภัย หรือ ผู้รับประกันภัยต่อ ที่จัดตั้งขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ในการให้ความคุ้มครองภัยพลังงานนิวเคลียร์ หรือในฐานะผู้รับประกันภัยต่อโดยตรงหรือโดยอ้อมของสมาชิกผู้ลงนามข้างท้าย หรือสมาคมใดๆ เช่นว่านั้น
2. โดยไม่เป็นการจำกัดแนวทางใดๆ ในการดำเนินการตามย่อหน้า (1) แห่งข้อสัญญานี้ เป็นที่ตกลงและเข้าใจว่า เพื่อความมุ่งประสงค์ทั้งปวงของการประกันภัยต่อนี้ การประกันภัยหม้อน้ำและเครื่องจักรที่มีอยู่เดิมทั้งปวง หรือสัญญาประกันภัยต่อของผู้เอาประกันภัยต่อ ให้ถือว่ารวมถึงข้อกำหนดแห่งย่อหน้านี้ ดังต่อไปนี้
 

กรรมธรรม์นี้ไม่ใช้บังคับต่อ "ความสูญเสีย" ไม่ว่าจะโดยตรงหรือโดยอ้อม ใกล้หรือไกล

(เอ) จากอุบัติเหตุที่เกิดขึ้นโดยตรงหรือโดยอ้อมจากปฏิกิริยานิวเคลียร์ รังสีนิวเคลียร์ หรือการปนเปื้อนกัมมันตรังสี ทั้งที่ควบคุมได้หรือที่ควบคุมไม่ได้ทั้งปวง หรือ

(บี) จากปฏิกิริยานิวเคลียร์ รังสีนิวเคลียร์ หรือการปนเปื้อนกัมมันตรังสี ทั้งที่ควบคุมได้หรือที่ควบคุมไม่ได้ทั้งปวง ซึ่งเกิดขึ้นโดยตรงหรือโดยอ้อม นำมาซึ่ง หรือ ทำให้ร้ายแรงขึ้นโดยอุบัติเหตุหนึ่ง
3. อย่างไรก็ตาม เป็นที่ตกลงว่าความสูญเสียที่เกิดขึ้นจากการใช้ไอโซโทปกัมมันตรังสีในรูปแบบใดๆ ไม่ได้ยกเว้นโดยสัญญานี้จากความคุ้มครองการประกันภัยต่อ
4. โดยไม่เป็นการจำกัดแนวทางใดๆ ในการดำเนินการตามย่อหน้า 1 แห่งข้อสัญญานี้ เป็นที่ตกลงและเข้าใจว่า
 

(เอ) กรรมธรรม์ทั้งปวงที่มีผลบังคับในวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2501 หรือก่อนหน้านั้น ซึ่งออกโดยผู้เอาประกันภัยต่อ ให้พ้นจากการใช้ข้อกำหนดอื่นๆ แห่งข้อสัญญานี้จนกว่าวันหมดอายุ หรือวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2504 แล้วแต่ว่าสิ่งใดเกิดก่อน หลังจากนั้น ให้ข้อกำหนดทั้งปวงแห่งข้อสัญญานี้ใช้บังคับ

(บี) ในส่วนที่เกี่ยวกับภัยใดๆ ซึ่งตั้งอยู่ในประเทศแคนาดา กรรมธรรม์ที่ออกโดยผู้เอาประกันภัยต่อที่มีผลบังคับในวันที่ 30 มิถุนายน พ.ศ. 2501 หรือ ก่อนหน้านั้น ให้พ้นจากการใช้ข้อกำหนดอื่นๆ แห่งข้อสัญญานี้ จนกว่าวันหมดอายุ หรือ วันที่ 30 มิถุนายน พ.ศ. 2504 แล้วแต่ว่าสิ่งใดเกิดก่อน หลังจากนั้น ให้ข้อกำหนดทั้งปวงแห่งข้อสัญญานี้ใช้บังคับ



**ข้อสัญญาเวียนภัยพลังงานนิวเคลียร์ (ประกันภัยต่อ) (1994)**

**(ทั่วโลก ยกเว้น สหรัฐอเมริกาและประเทศแคนาดา)**

สัญญานี้ให้ยกเว้นภัยพลังงานนิวเคลียร์ ไม่ว่าภัยเช่นว่านั้นเป็นการรับประกันภัยที่เป็น ลายลักษณ์อักษรโดยตรง และ/หรือ โดยการประกันภัยต่อ และ/หรือ ผ่านทางกลุ่มรับเสี่ยงภัย และ/หรือ สมาคมก็ตาม

เพื่อความมุ่งประประสงค์ทั้งปวงของสัญญานี้ ภัยพลังงานนิวเคลียร์ ให้หมายความถึง **การประกันภัย หรือ การประกันภัยต่อทั้งปวง ที่คุ้มครองผู้เอาประกันภัย และ/หรือ บุคคลภายนอก (นอกเหนือจากค่าตอบแทนแรงงานและความรับผิดชอบของนายจ้าง) ในส่วนที่เกี่ยวกับ**

- I **ทรัพย์สินทั้งปวง**ในสถานที่ตั้งของโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ **เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์** อาคารเครื่องปฏิกรณ์และโรงงานและอุปกรณ์ ณ ที่นั้น ในสถานที่ตั้งใดๆ นอกเหนือจากโรงไฟฟ้านิวเคลียร์
- II **ทรัพย์สินทั้งปวง**ในสถานที่ตั้งใดๆ (รวมทั้งแต่ไม่จำกัดเฉพาะ สถานที่ตั้งที่อ้างถึงในข้อ 1 ข้างต้น) ที่ใช้ หรือ ได้เคยใช้สำหรับ
  - (เอ) การก่อกำเนิดพลังงานนิวเคลียร์ หรือ
  - (บี) การผลิต การใช้หรือการเก็บรักษาวัสดุนิวเคลียร์
- III **ทรัพย์สินอื่นใด**ซึ่งมีคุณสมบัติที่จะได้รับการประกันภัยโดยกลุ่มรับเสี่ยงภัยทางนิวเคลียร์ที่เกี่ยวข้องในประเทศ และ/หรือ สมาคม แต่เฉพาะเท่าที่ข้อกำหนดของกลุ่มรับเสี่ยงภัยในประเทศ และ/หรือ สมาคมนั้น เท่านั้น
- IV การจัดหาสินค้าและบริการไปยังสถานที่ตั้งที่ใดที่หนึ่ง ซึ่งได้อธิบายในข้อ 1-3 ข้างต้น เว้นแต่การประกันภัยหรือการประกันภัยต่อเช่นว่านั้น ให้ยกเว้นภัยจากการฉายรังสีและการปนเปื้อนจาก**วัสดุนิวเคลียร์**

เว้นแต่ที่ได้ระบุไว้, ภัยพลังงานนิวเคลียร์ มิให้รวมถึง

- (i) การประกันภัยหรือการประกันภัยต่อใดๆ ในส่วนที่เกี่ยวกับการก่อสร้าง หรือ การสร้าง หรือ การติดตั้ง หรือ การทดแทน หรือ การซ่อมแซม หรือ การบำรุงรักษา หรือ การเลิกดำเนินงานของ**ทรัพย์สิน** ตามที่ได้อธิบายไว้ในข้อ 1 ถึง 3 (รวมถึงโรงงานและอุปกรณ์ของผู้รับจ้าง<sup>37</sup>)
- (ii) การประกันภัยเครื่องจักรหรือการประกันภัยทางวิศวกรรมอื่นๆ หรือการประกันภัยต่อที่ไม่อยู่ในขอบเขตของข้อ (i) ข้างต้น

ทั้งนี้เมื่อเฝ้าติดตามไปว่า การประกันภัยหรือการประกันภัยต่อเช่นว่านั้น ให้ยกเว้นภัยจาก การฉายรังสีและการปนเปื้อนจาก**วัสดุนิวเคลียร์**

อย่างไรก็ตาม สิ่งที่ได้รับการยกเว้นข้างต้นมิให้รวมถึง

1. ข้อกำหนดของการประกันภัยใดๆ หรือการประกันภัยต่อประการใดๆ ก็ตาม ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ
  - (เอ) **วัสดุนิวเคลียร์**
  - (บี) **ทรัพย์สินใดๆ ในเขตที่มีกัมมันตภาพรังสีสูง** หรือ ในบริเวณสถานที่ติดตั้งนิวเคลียร์ใดๆ นับแต่การนำเข้ามาของ**วัสดุนิวเคลียร์** หรือสำหรับการติดตั้งเครื่องปฏิกรณ์ นับแต่ การบรรจุเชื้อเพลิง หรือภาวะวิกฤตเริ่มแรก ในกรณีที่ได้ตกลงเช่นนี้กับกลุ่มรับเสี่ยงภัย และ/หรือ สมาคมด้านนิวเคลียร์ที่เกี่ยวข้องในประเทศ
2. ข้อกำหนดของการประกันภัยหรือการประกันภัยต่อใดๆ สำหรับภัยซึ่งระบุไว้ข้างใต้
  - อัคคีภัย ไฟผ่า การระเบิด
  - แผ่นดินไหว
  - อากาศยานและภัยเนื่องจากเครื่องบินอื่นๆ หรือ วัตถุที่ตกจากการนั้น
  - การฉายรังสีและการปนเปื้อนกัมมันตรังสี
  - ภัยที่เอาประกันภัยอื่นใดโดยกลุ่มรับเสี่ยงภัย และ/หรือ สมาคมการประกันภัยทางนิวเคลียร์ ที่เกี่ยวข้องในประเทศ

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ**ทรัพย์สินอื่นใด**ที่ไม่ได้ระบุในข้อ 1 ข้างต้น ซึ่งเกี่ยวข้องโดยตรงกับ **การผลิต การใช้ หรือ การเก็บรักษาวัสดุนิวเคลียร์** นับแต่การเริ่มต้นของ**วัสดุนิวเคลียร์** ไปจนถึง **ทรัพย์สิน** เช่นว่านั้น

## คำนิยาม

"**วัสดุนิวเคลียร์**" หมายถึง

- (i) เชื้อเพลิงนิวเคลียร์ นอกเหนือจากยูเรเนียมที่มีอยู่ตามธรรมชาติและยูเรเนียมด้อยสมรรถนะ<sup>38</sup> ที่สามารถผลิตพลังงานได้โดยปฏิกิริยาฟิชชันแบ่งแยกนิวเคลียส ซึ่งดำรงอยู่ได้เองภายนอก **เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์** ทั้งโดยลำพังหรือรวมกันกับวัสดุอื่นบางส่วน
- (ii) **ผลผลิตหรือกากกัมมันตรังสี**

"**ผลผลิตหรือกากกัมมันตรังสี**" หมายถึง วัสดุกัมมันตรังสีใดๆ ที่ผลิตขึ้น หรือวัสดุใดๆ ที่ทำให้เกิด กัมมันตรังสีโดยการสัมผัสกับการแผ่รังสีโดยเหตุบังเอิญในการผลิต หรือการใช้เชื้อเพลิงนิวเคลียร์ แต่ไม่รวมถึงไอโซโทปกัมมันตรังสีที่ได้บรรลุถึงขั้นตอนสุดท้ายในการประกอบเชื้อเพลิง เพื่อที่จะใช้เป็น

ประโยชน์สำหรับความมุ่งประสงค์ใดๆ ทางด้านวิทยาศาสตร์ การแพทย์ การเกษตร การค้า หรือ อุตสาหกรรม

"สถานที่ติดตั้งนิวเคลียร์" หมายถึง

- (i) เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ใดๆ
- (ii) โรงงานใดๆ ซึ่งใช้เชื้อเพลิงนิวเคลียร์สำหรับการผลิตวัสดุนิวเคลียร์ หรือโรงงานใดๆ สำหรับการดำเนินการเกี่ยวกับวัสดุนิวเคลียร์ รวมทั้งโรงงานใดๆ สำหรับการแปรสภาพเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ที่ใช้แล้วที่มีปริมาณรังสีอยู่ และ
- (iii) สิ่งก่อสร้างใดๆ ที่เก็บรักษาวัสดุนิวเคลียร์ นอกเหนือจากการเก็บรักษาโดยบังเอิญในการขนส่งวัสดุเช่นนั้น

"เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์" หมายถึง สิ่งปลูกสร้างใดๆ ที่มีเชื้อเพลิงนิวเคลียร์ในการเตรียมการ เช่นว่านั้นที่ปฏิกิริยาถูกโซ่แบ่งแยกนิวเคลียสซึ่งดำรงอยู่ได้เองสามารถเกิดขึ้นในที่นั้น โดยปราศจากแหล่งกำเนิดนิวตรอนเพิ่มเติม

"การผลิต การใช้ หรือ การเก็บรักษาวัสดุนิวเคลียร์" หมายถึง การผลิต การอุตสาหกรรม การเพิ่มคุณค่า การปรับสภาพ การดำเนินการ การแปรสภาพนำกลับมาใช้ใหม่ การใช้ การเก็บรักษา การจัดการ และการกำจัดวัสดุนิวเคลียร์

"ทรัพย์สิน" ให้หมายถึง ที่ดิน อาคาร สิ่งก่อสร้าง โรงงาน อุปกรณ์ยานพาหนะ สิ่งที่บรรจุอยู่ทั้งปวง (รวมทั้งแต่ไม่จำกัดเฉพาะ ของเหลวและก๊าซ) และวัสดุทั้งปวงในลักษณะใดๆ ไม่ว่าจะถาวรหรือไม่ก็ตาม

"เขตหรือบริเวณที่มีกัมมันตภาพรังสีสูง" หมายถึง

- (i) สำหรับสถานีไฟฟ้าพลังงานนิวเคลียร์และเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ ท่อหรือสิ่งก่อสร้างที่บรรจุแกนกลางโดยทันที (รวมทั้งที่พุงและท่อหุ้มตัวมันเอง) และสิ่งทีบรรจุอยู่ทั้งปวงของสิ่งนั้น ส่วนประกอบเชื้อเพลิง แท่งควบคุมและการเก็บเชื้อเพลิงที่ฉายรังสีและ
- (ii) สำหรับการติดตั้งนิวเคลียร์ที่ไม่ได้ใช้เครื่องปฏิกรณ์ บริเวณใดๆ ที่ซึ่งระดับกัมมันตภาพรังสีกำหนดให้มีข้อกำหนดเกี่ยวกับการป้องกันทางชีวภาพ

### รายละเอียดภัย

<b><u>ผู้เอาประกันภัยต่อ</u></b>	บริษัท .....ประกันภัย จำกัด (มหาชน)
<b><u>ระยะเวลา</u></b>	วินาศภัยที่เกิดขึ้นในระหว่างระยะเวลา 12 เดือน ตั้งแต่ วันที่ 1 มกราคม 2015 ถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2015 รวมวันที่ทั้งสอง ตามเวลามาตรฐานท้องถิ่น ณ สถานที่ที่วินาศภัยเกิดขึ้น
<b><u>ประเภท</u></b>	สัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย
<b><u>ประเภทของธุรกิจ</u></b>	การประกันอัคคีภัยทั้งปวง ภัยที่เกี่ยวข้อง การประกันธุรกิจหยุดชะงัก หรือการสูญเสียกำไรทางธุรกิจ รวมทั้งแต่ไม่จำกัดเฉพาะ กรรมธรรม์ประกันภัยความเสี่ยงภัยทรัพย์สินและความเสี่ยงภัยทุกชนิด ที่เป็นลายลักษณ์อักษรและแบ่งเป็นประเภทดังเช่นว่านั้นในแผนกอัคคีภัย ของบริษัทผู้เอาประกันภัยต่อทั้งโดยตรง หรือโดยวิธีการประกันภัยต่อ เฉพาะราย หรือโดยการแลกเปลี่ยนตอบแทนสัญญาประกันภัยต่อ ในประเทศไทยและส่วนที่เก็บไว้สำหรับบัญชีสุทธิของผู้เอาประกันภัยต่อ
<b><u>ข้อยกเว้น</u></b>	ข้อยกเว้นทั้งปวงเป็นไปตามที่ได้แสดงรายการไว้ทั้งหมดในเนื้อหาสัญญา
<b><u>อาณาเขตการคุ้มครอง</u></b>	ประเทศไทยและผลประโยชน์เกี่ยวกับชาวญี่ปุ่น/ไทยในต่างประเทศ
<b><u>ขีดจำกัด</u></b>	<b><u>ช่วงชั้นที่ 1</u></b> 50,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น แต่ละครั้งและทุกครั้ง (ยกเว้นภัยธรรมชาติ) <b><u>ช่วงชั้นที่ 2</u></b> 200,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น แต่ละครั้งและทุกครั้ง

**ช่วงชั้นที่ 3**

200,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น  
แต่ละครั้งและทุกครั้ง

**ช่วงชั้นที่ 4**

500,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น  
แต่ละครั้งและทุกครั้ง

**ความรับผิดชอบแรก****ช่วงชั้นที่ 1**

50,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น  
แต่ละครั้งและทุกครั้ง

**ช่วงชั้นที่ 2**

100,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น  
แต่ละครั้งและทุกครั้ง

**ช่วงชั้นที่ 3**

300,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น  
แต่ละครั้งและทุกครั้ง

**ช่วงชั้นที่ 4**

500,000,000 บาท ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของวินาศภัยที่เกิดขึ้น  
แต่ละครั้งและทุกครั้ง

**ข้อกำหนดการกลับคืนสู่สภาพเดิม****ช่วงชั้นที่ 1**

สองครั้งเต็มจำนวนในการกลับคืนสู่สภาพเดิม  
แต่ละครั้งที่ร้อยละ 100 ของเบี้ยประกันภัยเพิ่ม  
ขีดจำกัดโดยรวม: 150,000,000 บาท

**ช่วงชั้นที่ 2**

สองครั้งเต็มจำนวนในการกลับคืนสู่สภาพเดิม  
แต่ละครั้งที่ร้อยละ 100 ของเบี้ยประกันภัยเพิ่ม  
ขีดจำกัดโดยรวม: 600,000,000 บาท

**ช่วงชั้นที่ 3**

หนึ่งครั้งเต็มจำนวนในการกลับคืนสู่สภาพเดิม  
ที่ร้อยละ 100 ของเบี้ยประกันภัยเพิ่ม

**ขีดจำกัดโดยรวม: 400,000,000 บาท**

**ช่วงชั้นที่ 4**

หนึ่งครั้งเต็มจำนวนในการกลับคืนสู่สภาพเดิม  
ที่ร้อยละ 100 ของเบี้ยประกันภัยเพิ่ม

**ขีดจำกัดโดยรวม: 1,000,000,000 บาท**

**เบี้ยประกันภัย****ช่วงชั้นที่ 1**

เบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำ 3,718,240 บาท  
ปรับที่ร้อยละ 2.374 ของเบี้ยประกันภัยรวบรวมสุทธิที่คงไว้  
ของผู้เอาประกันภัยต่อ

**ช่วงชั้นที่ 2**

เบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำ 15,640,238 บาท  
ปรับที่ร้อยละ 10.636 ของเบี้ยประกันภัยรวบรวมสุทธิที่คงไว้  
ของผู้เอาประกันภัยต่อ

**ช่วงชั้นที่ 3**

เบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำ 7,649,541 บาท  
ปรับที่ร้อยละ 5.202 ของเบี้ยประกันภัยรวบรวมสุทธิที่คงไว้  
ของผู้เอาประกันภัยต่อ

**ช่วงชั้นที่ 4**

เบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำ 10,624,363 บาท  
ปรับที่ร้อยละ 7.2250 ของเบี้ยประกันภัยรวบรวมสุทธิที่คงไว้  
ของผู้เอาประกันภัยต่อ

เบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำ สามารถชำระ โดยแบ่งชำระเป็นงวด เท่าๆ กัน  
รายไตรมาสล่วงหน้า ในวันที่ 31 มกราคม 2015, 1 เมษายน 2015,  
1 กรกฎาคม 2015 และ 1 ตุลาคม 2015

<u>เงื่อนไขการชำระเบี้ยประกันภัย</u>	ไม่มี
<u>การหักลดหย่อนจาก เบี้ยประกันภัยต่อ</u>	ไม่มี นอกเหนือจากภาษี ถ้ามี ซึ่งระบุไว้ข้างใต้ และค่าบำเหน็จนายหน้าดังที่ระบุไว้ตาม คำตอบแทนนายหน้าและการหักลดหย่อน
<u>ภาษีที่ต้องชำระโดยผู้เอาประกันภัยต่อ และที่บริหารจัดการโดยผู้รับประกันภัยต่อ:</u>	ไม่มี หรือแล้วแต่จะมีการแก้ไขต่อมาโดย บทบัญญัติแห่งกฎหมาย
<u>ภาษีที่ต้องชำระโดยผู้เอาประกันภัยต่อ และที่บริหารจัดการโดยผู้รับประกันภัยต่อ หรือตัวแทนของบุคคลเหล่านั้น</u>	ไม่มี หรือแล้วแต่จะมีการแก้ไขต่อมาโดย บทบัญญัติแห่งกฎหมาย
<u>การเลือกใช้กฎหมายและ เขตอำนาจศาล</u>	(ข้อตกลงและคณะอนุญาโตตุลาการ) สัญญานี้อยู่ในบังคับโดยและตีความตามกฎหมาย ของประเทศอังกฤษและเวลส์  เขตอำนาจศาล ประเทศสิงคโปร์
<u>สถานที่ตั้งในการพิจารณา ของอนุญาโตตุลาการ</u>	ประเทศสิงคโปร์
<u>ผู้แต่งตั้ง:</u>	ประธานศูนย์การอนุญาโตตุลาการ แห่งประเทศสิงคโปร์
<u>คำรับรองการประกันภัยต่อร่วม</u>	ไม่มี

**คำรับรองโดยชัดแจ้ง**

ไม่มี เว้นแต่ข้อกำหนดของสัญญานี้ได้ระบุไว้  
โดยชัดแจ้งว่าเป็นคำรับรอง ซึ่งมีให้ตีความ  
ดังเช่นว่านั้น

**เงื่อนไขบังคับก่อน**

ไม่มี เว้นแต่ข้อกำหนดของสัญญานี้ได้ระบุไว้  
โดยชัดแจ้งว่าเป็นคำรับรอง ซึ่งมีให้ตีความ  
ดังเช่นว่านั้น

**เงื่อนไข**

ข้อตกลง ข้อสัญญา และเงื่อนไขทั้งปวงที่ปรับใช้  
กับสัญญานี้ รวมถึง รายการต่างๆ ข้างใต้นั้น  
ได้อธิบายความหมายไว้โดยละเอียดครบถ้วนใน  
เนื้อหาสัญญาดังแนบ

**ข้อสัญญารับประกันภัยต่อ**

ส่วนรับประกันภัยไว้เองสูงสุดของผู้เอาประกันภัยต่อ  
ตามที่ตกลงไว้ต่อภัยใดๆ ความเสียหายของวัตถุ  
และธุรกิจหยุดชะงัก/การสูญเสียกำไรที่รวมกัน  
ทั้งจำนวนเอาประกันภัย / ความเสียหายสูงสุดที่  
น่าจะเป็นไปได้ต่อภัยใดๆ ดังต่อไปนี้  
100,000,000 บาทสำหรับส่วนที่ไม่ใช่ภัยธรรมชาติ  
และ

700,000,000 บาท สำหรับภัยธรรมชาติ

**ข้อสัญญาการชี้แจงภาวะภัยด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ**

ค่านิยามเหตุการณ์ เอสอาร์ 460

ผู้เอาประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียงผู้เดียวว่า  
อะไรถือเป็นภัยใดๆ และ/หรือ ความเสียหายสูงสุด  
ที่น่าจะเป็นไปได้

การขยายระยะเวลาการคุ้มครอง

ข้อสัญญาการติดพัน (รัน-ออฟ)

การขยายความคุ้มครองพิเศษ



ความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้าย  
 ส่วนรับประกันภัยที่เก็บไว้เองสุทธิ  
 การแจ้งการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทน  
 การชำระค่าสินไหมทดแทน  
 การแปลงสกุลเงิน  
 การประกันภัยตนเอง  
 การหักกลบลบหนี้  
 การแก้ไขเพิ่มเติมและการเปลี่ยนแปลง  
 ความล่าช้า ความผิดพลาด หรือ การละเว้น  
 การตรวจสอบบันทึก  
 ข้อสัญญาภาวะหนี้สินล้นพ้นตัว  
 การแยกข้อสัญญา  
 คนกลาง  
 ข้อสัญญาการบอกเลิกสัญญาพิเศษ  
 ข้อยกเว้นและข้อจำกัดเกี่ยวกับมาตรการคว่ำบาตร

### การรับประกันกรณีพิเศษ

การรับประกันกรณีพิเศษแบบใหม่ทั้งปวงตามที่จะตกลง  
 โดยผู้นำสลিপเท่านั้น รวมถึงที่จะแจ้งและผูกพัน  
 ผู้รับประกันภัยต่อในลำดับต่อไปทั้งปวงจากสัญญา  
 ใดๆก็ตาม การรับประกันกรณีพิเศษใดๆที่ได้ตกลงไว้  
 ก่อนหน้านี้และตั้งแต่ได้มีการแจ้งไปยังผู้รับประกันภัยต่อ  
 ก่อนการทำสัญญานี้ได้รับการพิจารณาว่าเป็น  
 การต่ออายุโดยอัตโนมัติตามสัญญานี้ ทั้งนี้มีเงื่อนไขว่า  
 ในความเห็นของผู้เอาประกันภัยต่อยังไม่มี  
 การเปลี่ยนแปลงที่เป็นสาระสำคัญต่อการเสี่ยงภัยนั้น

### ความคิดเห็นเชิงอัตวิสัย

ไม่มี เว้นแต่ที่ได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในตารางแนบ  
แห่งสัญญานี้

### เนื้อหาสัญญา

เนื้อหาสัญญาฉบับเต็มได้รวมเข้าไว้ด้วยกัน

**เอกสารสัญญา****ผู้รับประกันภัยต่อ**

สัญญาประกันภัยต่อนี้ได้อธิบายเงื่อนไขข้อตกลงไว้ โดยละเอียดซึ่งเข้าทำสัญญาโดยผู้รับประกันภัยต่อ และประกอบกันเป็นสัญญาประกันภัยต่อนี้ เอกสารเพิ่มเติมใดๆ ที่เปลี่ยนแปลงสัญญานี้ ซึ่งได้ตกลงไว้ตามสมควร ให้ทำขึ้นโดยชัดแจ้ง ต่อการเปลี่ยนแปลงเช่นว่านั้น

**ข้อมูลที่ได้บันทึก****ส่งผ่านและเก็บรักษา**

ในกรณีคนกลางที่เกี่ยวข้องเก็บรักษาข้อมูลการเสี่ยงภัย และการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทน / ข่าวดสาร / เอกสาร คนกลางที่เกี่ยวข้องนั้นอาจเก็บข้อมูล / ข่าวดสาร / เอกสาร เช่นว่านั้นไว้โดยระบบอิเล็กทรอนิกส์

**การบอกกล่าว**

เพื่อความมุ่งประสงค์ของการตีความตามความหมาย แห่งสัญญานี้ ข้อความและวลีที่ปรากฏในข้อสัญญานี้ ที่ได้จดทะเบียนไว้ในตลาดซึ่งรวมเข้าเป็นส่วนเดียวกัน ในสัญญานี้ ให้ถือว่ามีความหมายเดียวกันในสัญญานี้ ดังเช่นในข้อสัญญานี้เช่นว่านั้น เว้นแต่บริบทนั้น ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

## คำอธิบายประกอบการแปล

1. Excess of Loss Reinsurance หมายถึง การประกันภัยต่อความเสียหายส่วนเกิน เป็นคำศัพท์เฉพาะด้านการประกันภัยต่อ เป็นที่รู้จักและใช้ในธุรกิจประกันภัย อ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์ประกันภัยฉบับราชบัณฑิตยสถาน และเว็บไซต์ของสำนักงานคณะกรรมการกำกับและส่งเสริมการประกอบธุรกิจประกันภัย (คปภ.) <http://www.oic.or.th>
2. PREAMBLE ผู้แปลเลือกแปลว่า “อารัมภบท” แทนการเลือกใช้คำว่าบทนำ เนื่องจากผู้แปลเห็นว่าบทนำน่าจะเป็นคำแปลตรงของ Introduction มากกว่า ประกอบกับรูปแบบของสัญญามักใช้คำว่า PREAMBLE เพื่อเป็นการกล่าวนำอารัมภบทแห่งสัญญา เพื่อที่คู่สัญญาจะได้ทราบเบื้องต้นว่าจะทำสัญญาอะไรต่อกัน
3. ในการแปลคำว่า CLASS OF BUSINESS ในตัวอักษรตัวพิมพ์ใหญ่ซึ่งเป็นการเน้น ผู้แปลเลือกแปลแบบตรงตัว โดยใช้คำว่า ประเภทของธุรกิจ ซึ่งในสัญญาดังกล่าวได้มีการขยายความคำดังกล่าวไว้ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ โดยระบุว่า CLASS OF BUSINESS ประกอบด้วย การประกันภัยประเภทใดบ้างที่ได้รับการคุ้มครองภายใต้สัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว
4. คำว่า In consideration of ในต้นฉบับ ผู้แปลแปลว่า เพื่อเป็นการตอบแทน ซึ่งเป็นถ้อยคำทางกฎหมายในเรื่องของสัญญาที่ได้รับอิทธิพลจากระบบ Common Law โดยตรง ซึ่งในการทำสัญญาตามระบบ Common Law นั้น กฎหมายกำหนดว่านอกจากการทำสัญญาจะต้องมีคำเสนอ (offer) และคำสนอง (acceptance) ที่ต้องตรงกันระหว่างคู่สัญญาแล้ว สัญญาดังกล่าวจะใช้บังคับกันระหว่างคู่สัญญาได้ก็ต่อเมื่อมี “consideration” ซึ่งหมายถึงประโยชน์หรือสิ่งแลกเปลี่ยนระหว่างคู่สัญญาในการเข้าทำสัญญา
5. คำว่า “loss” มีหลายความหมายตามบริบทการประกันภัย อ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์ประกันภัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549, น.100) เมื่อนำมาพิจารณาตามเนื้อหาสัญญาในบริบทนี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “วินาศภัย” ซึ่งหมายถึง ความเสียหายที่พึงประเมินเป็นเงินได้
6. “under this agreement” คำว่า “under” ในบริบทของกฎหมายหรือสัญญาใช้ในความหมายว่า according to a particular agreement, law etc ดังนั้นผู้แปลเลือกแปลว่า “ตามสัญญานี้” (<https://www.ldoceonline.com/dictionary/under>)
7. คำว่า subject to เป็นศัพท์ถ้อยคำสำนวนทางกฎหมายที่ใช้ในสัญญา ผู้แปลแปลตามความหมายในบริบททางกฎหมาย แปลว่า ภายใต้บังคับ (จุมพต, 2557:18)

8. “provision” อาจแปลได้ 2 ความหมายได้แก่ “ข้อกำหนด” หรือ “บทบัญญัติ” ซึ่งในสัญญาฉบับนี้ บริบทส่วนใหญ่แปลว่า “ข้อกำหนด” เนื่องจากเนื้อหาต้นฉบับเป็นสัญญาประกันภัยซึ่งประกอบด้วย ข้อกำหนด เงื่อนไขและข้อตกลงที่คู่สัญญาต้องปฏิบัติตามสัญญาประกันภัยต่อ
9. Special Acceptance ผู้แปลอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรมศัพท์ประกันภัย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2549, น.100) แปลว่า การรับเป็นกรณีพิเศษ เป็นข้อตกลงพิเศษเพื่อขยายความคุ้มครองเฉพาะรายสำหรับความเสี่ยงภัยที่ไม่ได้รับการคุ้มครองตามสัญญาประกันภัยต่อที่มีอยู่เดิม
10. “loss or damage” ในบริบทนี้แปลว่า “ความสูญเสีย หรือ ความเสียหาย” จากที่กล่าวมาแล้ว ในข้อที่ 5 คำว่า “loss” มีหลายความหมายตามบริบทการประกันภัย อ้างในพจนานุกรมศัพท์ประกันภัยฉบับราชบัณฑิตยสถาน เมื่อพิจารณาตามเนื้อหาในบริบทนี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “ความสูญเสีย” ซึ่งหมายถึง สภาวะที่ทำให้เกิดการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนตามสัญญา กรณีดังกล่าวเป็นตัวอย่างการแปลคำหลายความหมาย ซึ่งไม่ว่าในภาษาใดก็ตาม คำๆ หนึ่งสามารถมีได้มากกว่าหนึ่งความหมาย ดังเช่นเดียวกับที่สุพรรณิ ปันมณี (การแปลชั้นสูง, 2546) ได้กล่าวไว้ว่า คำส่วนใหญ่จะมีหลายความหมาย อย่างน้อยก็สองความหมายขึ้นไป คือ ความหมายแรกกับความหมายรอง ดังนั้น ผู้แปลควรตระหนักถึงเรื่องความหมายและทำความเข้าใจกับบริบทนั้น อย่างละเอียดรอบคอบ
11. “For the purpose of” มักพบได้ทั่วไปในเอกสารกฎหมาย ผู้แปลเลือกแปลว่า “เพื่อความมุ่งประสงค์ของ” แทนการใช้คำว่า เพื่อวัตถุประสงค์ของ เนื่องจากผู้แปลเห็นว่า คำว่าวัตถุประสงค์ น่าจะเป็นคำแปลตรงของคำว่า objective มากกว่า
12. ในการแปลสัญญาประกันภัยต่อฯ ฉบับนี้ ผู้แปลเลือกที่จะคงอักษรย่อ N.M.A. 1590 จากต้นฉบับไว้ในฉบับแปล เนื่องจาก อักษรดังกล่าวเป็นรหัสย่อที่ใช้เฉพาะในวงการประกันภัยต่อ ซึ่งผู้แปลเห็นว่าการถ่ายทอดตัวอักษรเป็นภาษาไทย “เอ็น.เอ็ม.เอ. 1590” สำหรับรหัสย่อดังกล่าว ไม่สื่อความหมายในบริบทภาษาฉบับแปล
13. “standards” ตามความหมายในบริบทเกี่ยวกับข้อยกเว้นสายส่งและจ่ายไฟฟ้า ผู้แปลเลือกแปลว่า “เสาไฟฟ้า” โดยอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรมศัพท์วิศวกรรมไฟฟ้า ฉบับวิศวกรรมสถานแห่งประเทศไทย
14. “run-off” clause แปลว่า ข้อสัญญาตัดพัน โดยอ้างอิงคำแปลจากพจนานุกรมศัพท์ประกันภัย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งหมายถึง ข้อกำหนดที่ว่าด้วยความรับผิดชอบตามสัญญาประกันภัยที่ยังผูกพัน หลังจากการประกันภัยได้สิ้นสุดลงแล้ว ประกอบกับการสอบถามผู้รู้และมีประสบการณ์การทำงานด้านการประกันภัยต่อ คำว่า “run-off” ที่ใช้ในวงการประกันภัยส่วนใหญ่มักนิยมใช้การทับศัพท์ว่า

“รัน-ออฟ” ซึ่งเป็นศัพท์เฉพาะที่รู้จักและเข้าใจกันในกลุ่มสาขาอาชีพธุรกิจประกันภัยต่อ ดังนั้น นอกจากที่ผู้แปลจะแปลโดยยึดความหมายตามศัพท์บัญญัติที่มีอยู่ในพจนานุกรมศัพท์ประกันภัยแล้ว ผู้แปลยังเพิ่มการทับศัพท์โดยการถ่ายเสียงไว้ในเครื่องหมายวงเล็บ () โดยแปลเป็น “ข้อสัญญาติดพัน (รัน-ออฟ)”

15. express agreement แปลว่า ข้อตกลงที่ชัดเจน อ้างอิงคำแปลจากพจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2555, น.119)

16. คำว่า “reason” ตามบริบทในเอกสารกฎหมายจะมีความหมายว่า “เหตุ” ซึ่งมีความหมาย แตกต่างจากความหมายที่ทราบและใช้กันโดยทั่วไปที่แปลว่า เหตุผล

17. “insolvency” แปลว่า การมีหนี้สินล้นพ้นตัว ผู้แปลอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรมศัพท์ประกันภัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549, น.100) Insolvency Clause ข้อสัญญาภาวะหนี้สินล้นพ้นตัว ซึ่งกำหนดว่า ผู้รับประกันภัยต้องรับผิดชอบของตนสำหรับความเสียหายที่เกิดขึ้น ถึงแม้ว่า ผู้รับประกันภัยโดยตรงจะกลายเป็นผู้ที่มีหนี้สินล้นพ้นตัว

18. คำว่า “reasonable” เมื่อปรากฏในเอกสารกฎหมายจะมีความหมายว่า “อันสมควร”

19. ประเด็นคำที่มักจะเกิดร่วมกัน (collocation) ในภาษากฎหมาย เมื่อมีการกล่าวถึงคู่สัญญาใน สัญญาโดยใช้โครงสร้าง “any party to this agreement” ผู้แปลแปลว่า คู่สัญญาใดๆแห่งสัญญานี้

20. “exercise its rights” แปลว่า ใช้สิทธิของตน ผู้แปลอ้างอิงความหมายจาก พจนานุกรมศัพท์กฎหมาย (ธง วิทย์วัฒน์, พจนานุกรมศัพท์กฎหมาย, 2550, น. 264)

21. duly ในบริบททางกฎหมายแปลว่า โดยชอบ ผู้แปลอ้างอิงความหมายจาก พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย (ธง วิทย์วัฒน์, พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย, 2553, น.101)

22. enter into ในบริบททางด้านกฎหมาย มีความหมายว่า เข้าทำสัญญา (enter into the contract) ผู้แปลอ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2555, น.110)

23. “be entitled to” เป็นสำนวนกฎหมาย มีความหมายว่า “มีสิทธิ” (ธง วิทย์วัฒน์, พจนานุกรม ศัพท์และสำนวนกฎหมาย, 2552, น.109)

24. จากที่กล่าวมาแล้วในข้อที่ 8 คำว่า “provision” อาจแปลได้ 2 ความหมายได้แก่ “ข้อกำหนด” หรือ “บทบัญญัติ” ซึ่งในบริบทนี้ ผู้แปลแปลว่า “บทบัญญัติ” เนื่องจากข้อความในประโยคนั้นเป็นการกล่าวถึงบริบทอันเป็นบทบัญญัติทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ

25. Severability แปลว่า การแยกข้อสัญญา หมายถึง การแยกข้อสัญญาส่วนที่เป็นโมฆะออกจากส่วนที่ไม่เป็นโมฆะ (Severability Clause) อ้างอิงตาม ป.พ.พ. มาตรา ๑๗๓ “ในกรณีที่ส่วนหนึ่งส่วนใดของสัญญาเป็นโมฆะ ให้คู่สัญญายังคงปฏิบัติตามสัญญาสัญญาส่วนที่ไม่เป็นโมฆะต่อไป”

26. “CreditWatch” เป็นการตรวจสอบสถานะทางการเงินเพื่อความมั่นใจในความสามารถในการชำระหนี้ของผู้ประกอบการ จากการสอบถามผู้รู้และมีประสบการณ์การทำงานเกี่ยวกับด้านธุรกิจสถาบันการเงิน คำว่า “CreditWatch” ที่ใช้ในวงการธุรกิจสถาบันการเงินส่วนใหญ่มักนิยมใช้การทับศัพท์ว่า “เครดิตวอทช์” ซึ่งเป็นศัพท์เฉพาะที่รู้จักและเข้าใจกันในกลุ่มสาขาอาชีพด้านธุรกิจสถาบันการเงิน ในกรณีนี้นอกจากที่ผู้แปลจะแปลโดยถ่ายทอดความหมายตรงตัวแล้ว ผู้แปลยังเพิ่มคำทับศัพท์ภาษาต้นฉบับไว้ในเครื่องหมายในวงเล็บ () โดยแปลเป็น เครดิตที่พึงเฝ้าระวัง (เครดิตวอทช์)

27. คำว่า “construed” มาจากคำนามคือ “construction” ซึ่งมีความหมายว่า การตีความในบริบททางกฎหมายหรือบริบทของสัญญา ซึ่งมีความหมายแตกต่างจากความหมายที่ทราบและใช้กันโดยทั่วไปที่แปลว่า การก่อสร้าง ผู้แปลอ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2555, น.73)

28. “become insolvent” แปลว่า ตกเป็นผู้มีหนี้สินล้นพ้นตัว ในบริบททางกฎหมายคำว่า become แปลว่า ตกเป็น (จุมพต สายสุนทร, เอกสารประกอบวิชาการแปลงงานด้านกฎหมาย อป.749, คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2559)

29. แปล “payable in full” ว่า “ชำระเต็มจำนวน” โดยพิจารณาการใช้คำในบทแปลจากการเทียบเคียงจากคำที่ใช้ในประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ 3 (เอกเทศสัญญา) เรื่องตั๋วแลกเงิน และสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญทางด้านกฎหมายเพื่อยืนยันความถูกต้องของบทแปล

30. ผู้แปลยึดความหมายของศัพท์เฉพาะที่ใช้ในทางกฎหมายและการประกันภัย คำว่า “arbitration” แปลว่า “อนุญาโตตุลาการ” เป็นศัพท์ทางกฎหมายที่นำมาใช้ในสัญญาประกันภัย หมายถึง การระงับข้อพิพาทโดยกลุ่มบุคคลที่มีความรู้ ความเชี่ยวชาญเกี่ยวกับประเด็นข้อพิพาทตลอดทั้งการบังคับตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการที่สามารถทำได้ในชั้นศาล (จุมพต สายสุนทร, การร่างสัญญาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย, 2558, น.75)

31. คำว่า “question” ในต้นฉบับ ผู้แปลเลือกแปลโดยใช้คำว่า “ปัญหา” โดยอ้างอิงจากบริบททางด้านกฎหมาย เช่น คำว่า “ปัญหาข้อกฎหมาย” หรือ “ปัญหาข้อเท็จจริง” เวลาแปลกลับเป็นภาษาอังกฤษจะใช้คำว่า “question of law” หรือ “question of fact” (ธง วิทย์วัฒน์, พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย, 2553, น. 243)

32. “be void” ในบริบททางกฎหมาย แปลว่า ตกเป็นโมฆะ (จุมพต สายสุนทร, การร่างสัญญาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย, 2558, น.166)
33. “shall have exclusive jurisdiction” แปลว่า “ให้มีเขตอำนาจศาลแต่เพียงผู้เดียว” อ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2555, น.115)
34. “to the extent” แปลว่า “เท่าที่” (สง วิทย์วัฒน์, พจนานุกรม ศัพท์และสำนวนกฎหมาย, 2552, น. 327)
35. Nuclear Incident แปลว่า อุบัติการณ์นิวเคลียร์ หมายถึง เหตุการณ์ที่เกิดขัดข้องในโรงงานนิวเคลียร์ทั้งโดยเจตนาหรือไม่เจตนา ซึ่งอาจก่อให้เกิดความเสียหายแต่ไม่รุนแรงเท่าอุบัติเหตุนิวเคลียร์ อ้างความหมายจากศัพท์านุกรมนิวเคลียร์ (สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ, 2552, น. 23)
36. คำว่า “nuclear” ผู้แปลเลือกใช้วิธีแปลทับศัพท์โดยการใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับและถ่ายทอดตัวอักษรเป็น “นิวเคลียร์” เนื่องจาก ในปัจจุบันคำนามดังกล่าวเป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้วและมีการใช้อย่างแพร่หลาย เช่น โรงไฟฟ้าพลังงานนิวเคลียร์ หรือวัสดุนิวเคลียร์ เป็นต้น ผู้แปลจึงเลือกใช้วิธีการแปลทับศัพท์โดยการใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับ
37. contractor แปลว่า ผู้รับจ้าง ผู้แปลอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2555, น.115)
38. Depleted Uranium แปลว่า ยูเรเนียมด้อยสมรรถนะ ผู้แปลอ้างอิงความหมายจากศัพท์านุกรมนิวเคลียร์ (สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ, ศัพท์านุกรมนิวเคลียร์, 2552, น. 23)

### บทที่ 3

#### ภาควิเคราะห์

ในการแปลสัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย ซึ่งเป็นเอกสารทางด้านกฎหมาย ผู้แปลเลือกที่จะแปลโดยยึดเอาต้นฉบับเป็นหลัก และใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) โดยมุ่งที่จะรักษารูปแบบ (form) โครงสร้าง (structure) และการลำดับความของเนื้อหาให้คงเดิมและเทียบเท่าต้นฉบับให้ได้มากที่สุด

อย่างไรก็ตาม ไม่มีคู่ภาษาใดในโลกที่จะสามารถเทียบเคียงกันได้อย่างสมบูรณ์ เนื่องจากภาษาแต่ละภาษา มีความแตกต่างกัน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของโครงสร้างและลักษณะเฉพาะบางประการของภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นอุปสรรคต่อผู้แปลมากพอสมควร ทำให้ในบางบริบท ผู้แปลไม่สามารถรักษารูปแบบโครงสร้างและการเรียงลำดับให้ได้อย่างต้นฉบับทุกประการ ผู้แปลจึงจำเป็นต้องใช้วิธีการปรับบทแปลประกอบกับการแปลแบบตรงตัวเพื่อแก้ปัญหาที่พบในการแปล เนื่องจากความแตกต่างในด้านโครงสร้างของคำและรูปแบบประโยคของภาษาอังกฤษและภาษาไทย ที่ไม่สามารถใช้วิธีการแปลแบบคำต่อคำได้ในทุกประโยค นอกจากนี้ ผู้แปลยังประสบปัญหาในเรื่อง คำศัพท์เฉพาะด้าน รูปประโยคที่ยาวและโครงสร้างซับซ้อน ระดับภาษาและลีลาการเขียนของภาษา ในต้นฉบับอีกด้วย

ด้านปัญหาและอุปสรรคในการแปลสัญญาประกันภัยต่อฉบับนี้ ผู้แปลจะขอเสนอโดยจำแนกประเด็นปัญหาหลักออกเป็น 2 กลุ่ม ดังนี้

1. ปัญหาในการทำความเข้าใจต้นฉบับที่ประกอบด้วยรูปประโยคที่ยาวและมีโครงสร้างซับซ้อน รวมถึงประเด็นเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมายและการประกันภัย
2. ปัญหาในการถ่ายทอดความหมาย โดยผู้แปลได้นำเอาแนวทางการปรับบทแปลของสัญญาวิ สายบัว ดังที่ได้กล่าวข้างต้นมาใช้ในการแก้ปัญหา

#### 1. ปัญหาการทำความเข้าใจต้นฉบับ

##### 1.1 การวิเคราะห์โครงสร้าง

ผู้แปลพิจารณาต้นฉบับสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว ซึ่งประกอบด้วยรูปประโยคที่ยาวและโครงสร้างซับซ้อน มีการใช้ส่วนขยายมาก ในหนึ่งประโยคมีความยาวหลายบรรทัด ทั้งนี้เนื่องจากผู้ร่างสัญญาต้องการเสนอข้อมูลจำนวนมากให้อยู่ในหน่วยประโยคเพียงหน่วยเดียว ซึ่งข้อมูลดังกล่าวประกอบด้วย เงื่อนไขต่างๆ รวมทั้งส่วนขยายที่มีตั้งแต่ระดับวลีถึงระดับอนุประโยค ลักษณะการใช้



ภาษาอังกฤษในเอกสารสัญญาทางกฎหมาย รวมถึงการใช้กาลในแต่ละประโยคจะให้ความหมายที่แตกต่างกัน ดังต่อไปนี้

### 1.1.1. การใช้กาล (tenses)

เป็นรูปแบบโครงสร้างไวยากรณ์ตามลักษณะของการกระทำว่าอยู่ในช่วงเวลาใด เพื่อบ่งบอกช่วงเวลาของการกระทำ ได้แก่

#### ก. กาลอนาคต (Future tense)

ใช้เพื่อแสดงว่า สิทธิและหนี้ส่วนใหญ่ระหว่างคู่สัญญาที่กำหนดไว้ในสัญญา ซึ่งเขียนเป็นลายลักษณ์อักษร เป็นสิทธิและหนี้ที่อาจจะยังมีได้ใช้ หรือยังมีได้ปฏิบัติให้ลุล่วงในขณะที่ทำสัญญาดังนั้น กาลที่ใช้เพื่อแสดงว่าสิทธิและหนี้ดังกล่าวยังมีได้ใช้ หรือยังมีได้ปฏิบัติให้ลุล่วง ก็คือ กาลอนาคต โดยใช้ “shall” ช่วยบ่งบอกถึง ความเป็นอนาคตของการใช้สิทธิ หรือการปฏิบัติการชำระหนี้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

It is agreed that the individual Reinsurer’s right of inspection **shall continue** as long as either party has a claim against the other arising out of this Agreement or while any liability remains hereunder.

##### ฉบับแปล

เป็นที่ตกลงว่าสิทธิในการตรวจสอบของผู้รับประกันต่อรายบุคคล **จะดำเนินต่อไป** ตราบเท่าที่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้มีการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนต่ออีกฝ่ายหนึ่ง ที่เกิดขึ้นภายใต้สัญญานี้ หรือในขณะที่ความรับผิดชอบใดๆ ตามสัญญานี้ยังคงมีอยู่

##### คำอธิบาย

ผู้แปลพิจารณาคำว่า “shall” ตามความหมายทั่วไป จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า สิทธิในการตรวจสอบของผู้รับประกันต่อรายบุคคลยังมีได้ใช้ หรือยังมีได้ปฏิบัติให้ลุล่วง ซึ่งก็คือ กาลอนาคต โดยใช้ “shall” ช่วยบ่งบอกถึงความเป็นอนาคตของการใช้สิทธินั้น ผู้แปลจึงแปล “shall” ว่า “จะ” ตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษทั่วไป

#### ตัวอย่างที่ 2

##### ต้นฉบับ

the Reinsurers **shall indemnify** the Reinsured for that portion of the liability attaching to the Reinsured as set out in the PREAMBLE, which exceeds the

sum as specified under DEDUCTIBLE in the attached Contractual Details ultimate net loss in respect of each and every loss occurrence.

#### ฉบับแปล

ผู้รับประกันภัยต่อจะต้องชดใช้ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ สำหรับส่วนของความรับผิดที่เกี่ยวข้องกับผู้เอาประกันภัยต่อตามที่ระบุไว้ในอารัมภบท ซึ่งเกินกว่าจำนวนเงินที่ระบุไว้ตามความรับผิดส่วนแรกในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวข้องกับวินาศภัยที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง

#### คำอธิบาย

ตัวอย่างนี้เป็นประโยคในข้อสัญญารับประกันภัยต่อระหว่างผู้รับประกันภัยต่อกับผู้เอาประกันภัยต่อ การใช้ “shall indemnify” แปลว่า “จะต้องชดใช้” ซึ่งอยู่ในรูปกาลที่แสดงความเป็นอนาคต เนื่องจากสิทธิและหนี้ดังกล่าวยังมิได้ใช้หรือยังมิได้ปฏิบัติให้ลุล่วง บ่งบอกถึงความเป็นอนาคตในการปฏิบัติการชำระหนี้ต่อคู่สัญญา

#### **ข. กาลปัจจุบัน (Present simple tense)**

ในกรณีที่มีการกระทำระหว่างคู่สัญญาเกิดขึ้นตั้งแต่ขณะเวลาที่ทำสัญญาเป็นต้นไป กาลที่ใช้ในประโยคที่กล่าวถึงเรื่องสิทธิหน้าที่และระบุถึงการกระทำที่เริ่มขึ้นตั้งแต่เวลาที่ทำสัญญา คือ กาลปัจจุบัน (Present simple tense) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### **ตัวอย่างที่ 1**

##### ต้นฉบับ

the Reinsurer agrees not to use any information acquired in exercising their right of inspection for any purpose other than for the purpose of determining its obligations under this Agreement unless the disclosure is required pursuant to process of law or unless the disclosure is to Reinsurer's retrocessionaires, financial auditors or governing regulatory bodies.

#### ฉบับแปล

ผู้รับประกันภัยต่อตกลงที่จะไม่ใช้ข้อมูลใดๆ ซึ่งได้มาในการใช้สิทธิของตนในการตรวจสอบเพื่อความมุ่งประสงค์อื่นใด นอกเหนือจากเพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดหนี้ของตนตามสัญญานี้ เว้นแต่การเปิดเผยข้อมูลเป็นที่ต้องการตามกระบวนการทางกฎหมายหรือเว้นแต่เป็นการเปิดเผยข้อมูลให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อช่วงของผู้รับประกันภัยต่อ ผู้สอบบัญชีทางการเงิน หรือหน่วยงานที่ควบคุมกำกับดูแล

คำอธิบาย

จากตัวอย่าง เป็นการใช้กาลปัจจุบัน (Present simple tense) เพื่อระบุถึงการกระทำที่เริ่มขึ้นตั้งแต่เวลาที่ทำสัญญา

**ตัวอย่างที่ 2**ต้นฉบับ

This Agreement applies only to that portion of any insurance or reinsurance which the Reinsured retains net for their own account and in calculating the amount of any loss hereunder and also in computing the amount in excess of which this Agreement attaches, only loss or losses in respect of that portion of any insurance or reinsurance which the Reinsured retains net for their own account shall be includede.

ฉบับแปล

สัญญานี้ใช้บังคับเฉพาะส่วนนั้นของการประกันภัย หรือ การประกันภัยต่อใดๆ ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อคงไว้สิทธิสำหรับบัญชีของตนเองเท่านั้นและในการคำนวณจำนวนค่าสินไหมทดแทนใดๆ ตามสัญญานี้และในการคำนวณจำนวนส่วนที่เกินกว่าซึ่งเกี่ยวข้องกับสัญญานี้ด้วยเช่นกัน โดยให้รวมเฉพาะความสูญเสีย หรือ วินาศภัยในส่วนที่เกี่ยวข้องกับส่วนนั้นของการประกันภัย หรือ การประกันภัยต่อใดๆ ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อคงไว้สิทธิสำหรับบัญชีของตนเองเท่านั้น

คำอธิบาย

จากตัวอย่างข้างต้น เป็นการใช้กาลปัจจุบัน (Present simple tense) เพื่อระบุถึงการบังคับของสัญญาที่เริ่มขึ้นตั้งแต่เวลาที่ทำสัญญา

**ค. กาลที่ลุล่วงแล้ว (Present perfect tense)**

ใช้ในประโยคของสัญญาที่สิทธิของคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่ายได้ใช้แล้ว ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือบางส่วน ในขณะที่ทำสัญญา หรือในประโยคที่หนึ่งของคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่ายได้ปฏิบัติแล้ว ไม่ว่าจะทั้งหมดหรือบางส่วนในขณะที่ทำสัญญา ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่างที่ 1**ต้นฉบับ

Where the Reinsurer has set up a deposit, it may, in the event of bankruptcy or liquidation proceeding being initiated against the Reinsured or in the event of extraordinary termination, exercise its rights in respect of the deposit or

arising out of the deposit agreement wholly or in part as if they were immediately due debts of the Reinsured, and may set off such debts against any amounts payable to the Reinsured.

#### ฉบับแปล

ในกรณีที่ผู้รับประกันภัยต่อได้จัดเตรียมการวางเงินมัดจำในกรณีล้มละลาย หรือ กระบวนการชำระหนี้ซึ่งได้เริ่มขึ้นต่อผู้เอาประกันภัยต่อ หรือในกรณีการบอกเลิกสัญญา เพื่อจุดประสงค์พิเศษ ผู้รับประกันภัยต่ออาจใช้สิทธิของตนในส่วนที่เกี่ยวกับการวางเงินมัดจำ หรือ ที่เกิดขึ้นจากสัญญาการวางเงินมัดจำทั้งหมดหรือบางส่วน เสมือนว่าเป็นหนี้ที่ครบกำหนดชำระ โดยทันทีของผู้เอาประกันภัยต่อ และอาจหักกลบหนี้เช่นว่านั้นต่อจำนวนเงินใดๆ ที่สามารถชำระได้ ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ

#### คำอธิบาย

ตัวอย่างนี้เป็นข้อความตอนหนึ่งในข้อสัญญาการหักกลบลบหนี้ ซึ่งเป็นข้อตกลงระหว่าง คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ที่มีการใช้รูปของกาลที่ลุล่วงแล้วเพื่อเป็นการกล่าวถึงเหตุการณ์ หรือ การกระทำ ที่ได้เกิดขึ้นแล้ว ผู้แปลใช้คำว่า “ได้” ในคำแปล “ได้จัดเตรียม” เพื่อถ่ายทอดความหมายตามต้นฉบับ ว่า ผู้รับประกันภัยต่อได้จัดเตรียมการวางเงินมัดจำ ซึ่งได้กระทำเสร็จเรียบร้อยแล้วในวันที่ทำสัญญา กาลที่แสดงถึงการจัดเตรียมการวางเงินมัดจำดังกล่าวที่ลุล่วงไปแล้วคือ present perfect tense

อีกกรณีหนึ่งที่อาจพบการใช้ present perfect tense ในสัญญาคือ กรณีที่คู่สัญญา กำหนดเงื่อนไขบางประการให้คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งต้องทำให้เสร็จสิ้นเสียก่อน ก่อนที่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะปฏิบัติการชำระหนี้ของตน ในกรณีเช่นว่านี้ ประโยคที่เป็นเงื่อนไขบังคับก่อน (condition precedent) จะใช้ present perfect tense เพื่อแสดงว่าการกระทำเช่นว่านั้นจะต้องเสร็จสิ้นลง เสียก่อน ก่อนที่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะปฏิบัติการชำระหนี้ของตน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่าง

##### ต้นฉบับ

Nothing in this Article shall be construed to mean that losses under this Agreement are not recoverable until the ultimate net loss of the Reinsured has been ascertained.

### ฉบับแปล

ไม่มีส่วนใดในข้อบังคับนี้จะถูกตีความให้หมายความว่า ค่าสินไหมทดแทนตามสัญญา  
ไม่สามารถเรียกคืนได้ จนกว่าความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของผู้เอาประกันภัยต่อได้มีการกำหนดไว้  
แน่นอนแล้ว

### คำอธิบาย

จากประโยคข้างต้นจะเห็นได้ว่า ค่าสินไหมทดแทนตามสัญญาจะสามารถเรียกคืนได้ก็  
ต่อเมื่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายของผู้เอาประกันภัยต่อได้มีการกำหนดไว้แน่นอนเสร็จสิ้นเสียก่อน  
จึงจะสามารถจะเรียกคืนค่าสินไหมทดแทนตามสัญญานี้ได้

### 1.1.2 การใช้ here หรือ there กับคำบุพบท (preposition)

ลักษณะเฉพาะที่เด่นที่สุดของภาษาอังกฤษที่ใช้ในทางกฎหมายที่ปรากฏในสัญญา  
หรือตัวบทกฎหมายคือ การใช้คำว่า here หรือ there ซึ่งเป็นคำวิเศษณ์ (adverb) อยู่แล้ว รวมกับ  
คำบุพบท (preposition) เป็นคำเดียวกัน โดยยังคงทำหน้าที่ในประโยคเป็นคำวิเศษณ์ (adverb)  
เหมือนเดิม เพื่อใช้แทนคำนามหรือวลีที่เขียนขึ้นหรือกล่าวมาแล้วเพื่อมิให้ประโยคมีความยืดเยื้อ  
ซ้ำซากและฟุ่มเฟือยเกินไป ซึ่งจะช่วยย่อประโยคและถ้อยคำได้มากขึ้นขณะที่ยังคงความหมาย  
ชัดเจนสมบูรณ์เหมือนเดิม เป็นเทคนิคทางภาษาเฉพาะของภาษาอังกฤษที่ใช้ในสัญญา คำว่า “here”  
จะหมายถึงตัวเอกสารทั้งหมดที่กำลังพิจารณาหรือกล่าวถึงอยู่

ส่วนคำว่า “there” มีหลักพิจารณาง่าย ๆ คือการใช้คำว่า there+preposition หมายถึง  
สิ่งอื่นๆ นอกจาก สิ่งที่กำลังพิจารณาอยู่หรือกล่าวอยู่นี้แต่ไม่ต้องการกล่าวซ้ำ อีกทั้งคำบุพบทต่างๆ  
ที่จะนำมาใช้กับคำว่า here หรือ there จะขึ้นอยู่กับคำนามหรือวลีนั้นเป็นไปตามหลักไวยากรณ์  
ภาษาอังกฤษของประโยคนั้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### **ตัวอย่างที่ 1**

#### ต้นฉบับ

If this Agreement should expire or be terminated while a loss occurrence  
covered hereunder is in progress then the Reinsurers shall be responsible as if the  
entire loss or damage had occurred prior to the expiration or termination hereof  
provided that no part of that loss occurrence is claimed against any renewal or  
replacement of this Agreement.

### ฉบับแปล

ถ้าสัญญานี้หมดอายุหรือถูกบอกเลิก ในขณะที่การเกิดวินาศภัยที่ได้รับความคุ้มครองตามสัญญานี้กำลังดำเนินอยู่ เมื่อนั้นผู้รับประกันภัยต่อจะต้องรับผิดชอบเสมือนหนึ่งว่าความสูญเสียหรือความเสียหายทั้งหมดนั้นได้เกิดขึ้นก่อนการหมดอายุหรือการสิ้นสุดของสัญญานี้ ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขว่า ไม่มีส่วนใดของวินาศภัยที่เกิดขึ้นนั้นได้เรียกร้องค่าสินไหมทดแทนจากการต่ออายุหรือการทดแทนใดๆ แห่งสัญญานี้

### คำอธิบาย

ในตัวอย่างนี้คำว่า hereunder ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ (adverb) เพื่อใช้แทนคำนามและคำสรรพนาม this Agreement เป็นลักษณะการใช้ถ้อยคำในสัญญาที่ไม่ต้องการเขียนซ้ำจึงมีการแทนที่ด้วย here ซึ่งหมายถึงตัวสัญญาที่กำลังกล่าวถึงอยู่ ผู้แปลจึงแปลว่า ตามสัญญานี้ (here แทนคำว่า this Agreement)

## **ตัวอย่างที่ 2**

### ต้นฉบับ

If any provision of this Agreement shall be rendered illegal or unenforceable by the laws, regulation or public policy of any jurisdiction, the parties hereto agree to reform such provision as it applies to such jurisdiction, but only to the extent required to conform to the applicable statute or regulation, and to reform such other terms and provisions of this Agreement (if any) which are affected by the illegality or unenforceability of such provisions as it applies to such jurisdiction.

### ฉบับแปล

หากข้อกำหนดใดๆ แห่งสัญญานี้ จะมีผลทำให้สัญญานี้ผิดกฎหมาย หรือไม่สามารถบังคับใช้ได้ตามกฎหมาย โดยข้อบังคับ หรือนโยบายสาธารณะของเขตอำนาจใดๆ คู่สัญญาแห่งสัญญานี้ ตกลงที่จะแก้ไขข้อกำหนดเช่นนั้นตามที่ใช้บังคับภายใต้เขตอำนาจเช่นนั้น แต่เพียงเท่าที่กำหนดให้เป็นไปตามกฎหมายที่ใช้บังคับ หรือข้อบังคับที่ใช้บังคับและเพื่อแก้ไขข้อตกลง และข้อกำหนดอื่นๆ เช่นเช่นนั้น ในสัญญานี้ (ถ้ามี) ซึ่งได้รับผลกระทบจากความไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือการไม่สามารถบังคับใช้ได้ของข้อกำหนดเช่นนั้น ดังที่ใช้บังคับภายใต้เขตอำนาจเช่นนั้น

### คำอธิบาย

ในตัวอย่างนี้ “the parties hereto” แปลว่า คู่สัญญาแห่งสัญญานี้ โดยคำว่า hereto ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ (adverb) เพื่อใช้แทนคำนาม และคำสรรพนาม this Agreement ซึ่งเป็น

ลักษณะการใช้ถ้อยคำในสัญญาที่ไม่ต้องการเขียนซ้ำจึงมีการแทนที่ด้วย here ซึ่งหมายถึงตัวสัญญาที่กำลังกล่าวถึงอยู่ ผู้แปลจึงแปลว่า แห่งสัญญานี้ (here แทนคำว่า this Agreement)

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

For the purpose of this endorsement an act of terrorism means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious, ideological or similar purposes including the intention to influence any government and/or to put the public, or any section of the public, in fear.

#### ฉบับแปล

เพื่อความมุ่งประสงค์ของเอกสารแนบท้ายนี้ การกระทำการก่อการร้าย หมายรวมถึงการกระทำซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ การใช้กำลังหรือความรุนแรง และ/หรือ การข่มขู่ด้วยการนั้น โดยบุคคลหรือกลุ่มบุคคลใดๆ ไม่ว่าจะเป็นการกระทำเพียงลำพัง หรือ การกระทำการแทนหรือที่เกี่ยวข้องกับองค์กรหรือรัฐบาลใดๆ ซึ่งกระทำเพื่อผลทางการเมือง ศาสนา ลัทธินิยมหรือจุดประสงค์ที่คล้ายคลึงกัน รวมทั้งเพื่อต้องการส่งผลให้รัฐบาล และ/หรือ สาธารณชน หรือส่วนหนึ่งส่วนใดของสาธารณชนอยู่ในความหวาดกลัว

#### คำอธิบาย

แปลคำวิเศษณ์ “thereof” ว่า “ด้วยการนั้น” ซึ่งเชื่อมโยงความหมายจากคำว่า การกระทำซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ การใช้กำลังหรือความรุนแรง ซึ่งในต้นฉบับใช้คำว่า thereof เพื่อย่นย่อการเขียนประโยคซ้ำ (an act, including but not limited to the use of force or violence) ซึ่งเป็นลักษณะเด่นรูปแบบหนึ่งในการร่างสัญญาทางกฎหมาย

### ตัวอย่างที่ 4

#### ต้นฉบับ

The provision of any insurance or reinsurance for the undernoted perils:

- Fire, lightning, explosion;
- Earthquake;
- Aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom;

### ฉบับแปล

ข้อกำหนดของการประกันภัยหรือการประกันภัยต่อใดๆสำหรับภัยซึ่งระบุไว้ข้างใต้

- อัคคีภัย ไฟผ่า การระเบิด
- แผ่นดินไหว
- อากาศยานและภัยเนื่องจากเครื่องบินอื่นๆ หรือ วัตถุที่ตกจากการนั้น

### คำอธิบาย

คำว่า “therefrom” เป็นคำวิเศษณ์ใช้แทนนามวลี Aircraft and other aerial devices ที่ได้กล่าวมาแล้ว เป็นเทคนิคทางภาษาอังกฤษที่ใช้ในสัญญาเพื่อมิให้รูปประโยคยาวยืดเยื้อ ซึ่งช่วยย่อประโยคให้กระชับ

### 1.1.3. การลดรูปคุณาประโยค (Reduced Adjective Clause)

รูปแบบการใช้ภาษาอังกฤษในเอกสารกฎหมาย จะมีการลดรูปคุณาประโยค (adjective clause) ที่ใช้ขยายคำนามและวางไว้หลังคำนามที่ขยายโดยการลดรูป หรือละ relative pronoun และเปลี่ยนกริยาแท้ (finite verb) เป็น present participle (v.+ing) ในกรณีที่ voice ของคุณาประโยคเป็น active voice หรือละทั้ง relative pronoun และ verb to be เหลือไว้แต่ past participle (v. ช่อง 3) หาก voice ในคุณาประโยคนั้นเป็น passive voice เช่น

- A party *breaching* this Contract shall be liable to pay damages to the other party. ประโยคตัวอย่างนี้ คุณาประโยคที่ขยายคำนาม “party” คือ “who breaches” ซึ่งใช้กาลปัจจุบัน ดังนั้น ประโยคเดิมก่อนการลดรูปหรือละ relative pronoun “who” คือ A party **who breaches** this Contract shall be liable to pay damages to the other party.

- The documents *attached* with this Contract shall be incorporated as an integral part thereof. ประโยคตัวอย่างนี้ คุณาประโยคที่ขยายคำนาม “documents” คือ “which are attached” ซึ่งใช้กาลปัจจุบันเช่นกัน ดังนั้น ประโยคเดิมก่อนลดรูป หรือละ relative pronoun “which” และ verb to be “are” คือ The documents **which are** attached with this Contract shall be incorporated as an integral part thereof.

ในการแปลสัญญาประกันภัยต่อฉบับนี้ ผู้แปลพบการลดรูปคุณาประโยค (Reduced Adjective Clause) หรือละ relative pronoun ที่ใช้ขยายคำนามและวางไว้หลังคำนามที่ขยาย ซึ่งเป็นลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษในเอกสารทางกฎหมาย ดังตัวอย่างต่อไปนี้



## ตัวอย่างที่ 1

### ต้นฉบับ

the Reinsurers shall indemnify the Reinsured for that portion of the liability attaching to the Reinsured as set out in the PREAMBLE, which exceeds the sum as specified under DEDUCTIBLE in the attached Contractual Details ultimate net loss in respect of each and every loss occurrence.

### ฉบับแปล

ผู้รับประกันภัยต่อจะต้องชดใช้ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อสำหรับส่วนของความรับผิดที่เกี่ยวข้องกับผู้เอาประกันภัยต่อตามที่ระบุไว้ในอารัมภบท ซึ่งเกินกว่าจำนวนเงินที่ระบุไว้ตามความรับผิดส่วนแรกในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวข้องกับวินาศภัยที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง

### คำอธิบาย

จากประโยคข้างต้น มีการใช้คุณาคุณประโยชน์ที่ใช้ขยายคำนาม “liability” คือ attaching to ซึ่งใช้กาลปัจจุบัน โดยประโยคเดิมก่อนลดรูป หรือละ relative pronoun คือ “which attach to” เป็นรูปแบบการใช้ภาษาอังกฤษในการร่างสัญญาทางกฎหมาย เพื่อย่นย่อประโยค แต่ยังคงสื่อความหมายได้เป็นที่เข้าใจและชัดเจน

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

The right of inspection being provided shall not be construed to allow the individual Reinsurer the right to delay or withhold payment for any undisputed loss which fall due under this Agreement.

### ฉบับแปล

สิทธิในการตรวจสอบซึ่งได้กำหนดไว้ มิให้ตีความว่าเป็นการให้สิทธิแก่ผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคล ที่จะหน่วงเหนี่ยวหรือปฏิเสธการชำระสำหรับวินาศภัยที่ไม่มีข้อโต้แย้งใดๆ ซึ่งถึงกำหนดตามสัญญานี้

### คำอธิบาย

ประโยคข้างต้น มีการใช้คุณาคุณประโยชน์ที่ขยายคำนาม “The right of inspection” คือ being provided ซึ่งใช้กาลปัจจุบัน โดยประโยคเดิมก่อนลดรูป หรือละ relative pronoun คือ “which are provided” เป็นรูปแบบการใช้ภาษาอังกฤษในสัญญาทางกฎหมาย เพื่อย่นย่อประโยค แต่ยังคงสื่อความหมายได้เป็นที่เข้าใจและชัดเจน

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

Notwithstanding any provision to the contrary within this Agreement or any endorsement thereto it is agreed that this Agreement excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any act of terrorism regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence to the loss.

#### ฉบับแปล

ถึงแม้ว่าข้อกำหนดใดๆ ในเอกสารนี้ขัดแย้งกับข้อความที่ปรากฏในสัญญา หรือ เอกสารแนบท้ายใดๆ เป็นที่ตกลงว่าสัญญานี้ไม่คุ้มครองความสูญเสีย ความเสียหาย ค่าใช้จ่าย หรือ ค่าใช้จ่ายในลักษณะใดๆ ก็ตาม ที่เกิดจากสาเหตุโดยตรงหรือโดยอ้อม อันเป็นผลมาจาก หรือ เกี่ยวเนื่องมาจากการกระทำก่อการร้าย ไม่ว่าจะเกิดจากสาเหตุหรือเหตุการณ์อื่นใด ซึ่งส่งผลกระทบต่อ อย่างต่อเนื่อง หรือในลำดับเหตุการณ์อื่นใดต่อความสูญเสียนั้น

#### คำอธิบาย

ตัวอย่างนี้ มีการใช้ present participle คำว่า resulting from ย่อมาจาก which results from ซึ่งแปลว่า อันเป็นผลมาจาก ผู้แปลใช้วิธีการปรับคำโดยการเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่ม ความคิดต่างๆ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคจากต้นฉบับ

#### 1.1.4 รูปประโยคที่ยาวและโครงสร้างซับซ้อน

ต้นฉบับสัญญาประกันภัยต่อฉบับนี้ ประกอบด้วยรูปประโยคที่ยาวและโครงสร้าง ซับซ้อน มีการใช้ส่วนขยายมาก ในหนึ่งประโยคมีความยาวหลายบรรทัด ทั้งนี้เนื่องจาก ผู้ร่างสัญญา ต้องการเสนอข้อมูลจำนวนมากให้อยู่ในหน่วยประโยคเพียงหน่วยเดียว ซึ่งข้อมูลดังกล่าวประกอบด้วย เงื่อนไขต่างๆ รวมทั้งส่วนขยายที่มีตั้งแต่ระดับวลีถึงระดับอนุประโยค ผู้แปลได้ประยุกต์ใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทเพื่อจับความหมายทางไวยากรณ์ ตามที่สัญญาวิ สายบัว (2553) ได้เสนอไว้ ดังต่อไปนี้

การวิเคราะห์ตัวบท คือการนำความรู้ทางไวยากรณ์มาใช้เพื่อจับกลุ่มคำที่มีความหมายสัมพันธ์กัน ในการจับกลุ่มคำตามความสัมพันธ์โดยทำเป็น 2 ชั้น ดังนี้

ชั้นแรก รวมคำเข้าเป็นกลุ่มตามความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดกันในระดับต้น คือ จับกลุ่มคำที่มีภาคประธาน

(ซึ่งบอกว่าใคร) และภาคแสดง (บอกว่าทำอะไร หรือเป็นอย่างไร) ซึ่งไนดา (Nida, 1974)

เรียกกลุ่มคำประเภทนี้ว่าประโยคพื้นฐาน (kernel sentence)

ขั้นที่สอง การรวมกลุ่มคำที่ได้จากการวิเคราะห์ขั้นต้น หรือประโยคพื้นฐานนี้เข้าเป็นกลุ่มคำที่ใหญ่ขึ้น โดยดูว่าประโยคไหนสัมพันธ์กับประโยคไหน และสัมพันธ์กันในแง่ใด

ผู้แปลควรใช้วิธีการวิเคราะห์ความหมายทางไวยากรณ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้แปลที่แปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์จะช่วยไม่ให้จับความหมายผิดพลาดหรือขาดไป สำหรับนักแปลที่จะวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีภาษาอังกฤษนั้น ไนด้า (1974) ได้เสนอรูปแบบประโยคพื้นฐาน (kernel sentence) ของภาษาอังกฤษไว้ 7 แบบ คือ

โครงสร้างพื้นฐาน	ตัวอย่าง
โครงสร้าง 1. Noun + Verb <sub>1</sub>	John ran quickly.
โครงสร้าง 2. Noun + Verb <sub>2</sub> + Noun	John hit Bill.
โครงสร้าง 3. Noun + Verb <sub>3</sub> + Noun + Noun	John gives Bill a ball.
โครงสร้าง 4. Noun + Verb <sub>4</sub> + Preposition + Noun	John is in the house.
โครงสร้าง 5. Noun + Verb <sub>4</sub> + Adjective	The boy is sick.
โครงสร้าง 6. Noun + Verb <sub>4</sub> + Indefinite article + Noun	John is a boy.
โครงสร้าง 7. Noun + Verb <sub>4</sub> + Definite article + Noun	John is my father.

ในการวิเคราะห์ต้นฉบับสัญญาประกันภัยต่อฉบับนี้ ซึ่งประกอบด้วยรูปประโยคที่ยาว และโครงสร้างซับซ้อน มีการใช้ส่วนขยายมาก ผู้แปลได้ใช้การวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีเพื่อจับความหมายทางไวยากรณ์ตามแนวทางข้างต้น เพื่อให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือกลุ่มคำและถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ต้นฉบับ

#### ULTIMATE NET LOSS

The term "ultimate net loss", as used herein, shall mean the sum actually paid or payable by the Reinsured in settlement of losses, including legal costs and expenses of litigation/arbitration, investigation or adjustment (together referred to as "Cost"), if any, after making deductions for all recoveries, all salvages and all claims upon other reinsurances, whether collected or not, and shall include all adjustment expenses arising from the settlement of claims other than the salaries of employees and office expenses of the Reinsured.

## ฉบับแปล

### ความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้าย

คำว่า “ความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้าย” ตามที่ใช้ในสัญญาให้หมายถึง จำนวนเงินที่ชำระ หรือที่สามารถชำระหนี้ได้อย่างแท้จริงโดยผู้เอาประกันภัยต่อในการตกลงค่าสินไหมทดแทน รวมถึง ค่าใช้จ่ายทางคดีความและค่าจ่ายในการฟ้องร้อง / อนุญาโตตุลาการ การตรวจสอบ หรือการปรับเปลี่ยน (รวมกันเรียกว่า “ค่าใช้จ่าย”) ถ้ามี หลังจากหักส่วนรับคืนทั้งปวง ค่าชากทั้งปวง และค่าสินไหมทดแทนจากการประกันภัยต่ออื่นๆ ทั้งปวง ไม่ว่าจะเรียกเก็บหรือไม่ก็ตาม และให้รวมถึงการปรับเปลี่ยนรายการค่าจ่ายที่เกิดขึ้นจากการตกลงค่าสินไหมทดแทน นอกเหนือจาก เงินเดือนของพนักงานและค่าจ่ายสำนักงานของผู้เอาประกันภัยต่อ

### คำอธิบาย

จากตัวอย่าง ในหนึ่งประโยคมีความยาวถึง 7 บรรทัด ผู้แปลได้นำความรู้ทางไวยากรณ์มาใช้โดยการจับกลุ่มคำในส่วนภาคประธาน (subject) และภาคแสดง (verb) ตามโครงสร้างประโยคพื้นฐาน (kernel sentence) เพื่อจับความหมายของประโยคหลัก และแบ่งส่วนขยาย (modifier) ในประโยคออกเป็นส่วนๆ โดยใช้เครื่องหมายทับ (/) แล้วจึงพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างคำ หรือกลุ่มคำและถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล ซึ่งวิธีดังกล่าวช่วยให้ผู้แปลสามารถทำความเข้าใจในประโยคที่ยาวและซับซ้อนของต้นฉบับได้ง่ายขึ้น

## 1.2 การวิเคราะห์เนื้อหา

เนื้อหาต้นฉบับสัญญาประกันภัยต่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัยสาระสำคัญประกอบด้วย ข้อกำหนดทางกฎหมาย อันได้แก่ ข้อสัญญาประกันภัยต่อ คำนิยาม ข้อยกเว้นต่างๆ รายละเอียดแนบท้ายสัญญา และข้อกำหนดเชิงธุรกิจพาณิชย์ เป็นข้อตกลงร่วมกันอันมีผลผูกพันระหว่างผู้เอาประกันภัยต่อ กับ ผู้รับประกันภัยต่อซึ่งเป็นผู้สัญญา ลักษณะของสัญญา มีรายละเอียดมาก โดยคู่สัญญาจะมีการระบุข้อกำหนด เงื่อนไข ข้อยกเว้นต่างๆ ไว้อย่างละเอียด เพื่อช่วยกำกับสิทธิและหน้าที่ระหว่างคู่สัญญาให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อย เพื่อช่วยหลีกเลี่ยงปัญหาข้อกฎหมายบางประการที่ไม่ควรเกิดขึ้นระหว่างคู่สัญญา ต้นฉบับดังกล่าวมีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมายและการประกันภัยเป็นจำนวนมาก ซึ่งในการแก้ปัญหาคำศัพท์เฉพาะดังกล่าว ผู้แปลขอเสนอวิธีแก้ปัญหาคำศัพท์โดยการค้นคว้าจากพจนานุกรมศัพท์คำเฉพาะทาง รวมถึงการหาข้อมูลเพิ่มเติมจากหนังสือและบทความที่เกี่ยวข้อง ซึ่งช่วยให้ผู้แปลสามารถเข้าใจบริบทการใช้คำศัพท์นั้นๆ ได้ดียิ่งขึ้น

### 1.2.1 ศัพท์เฉพาะ

ในส่วนของคำศัพท์ที่ปรากฏในสัญญาประกันภัยต่อๆ นี้ ประกอบด้วยคำศัพท์เฉพาะทางด้านการประกันภัย คำศัพท์และสำนวนทางกฎหมาย ซึ่งผู้แปลได้ค้นคว้าความหมายจากพจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะด้าน ได้แก่ พจนานุกรมศัพท์ประกันภัย พจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย ตลอดจนสอบถามจากผู้รู้ที่มีประสบการณ์การทำงานด้านกฎหมายและการประกันภัย เพื่อการถ่ายทอดความหมายได้อย่างถูกต้องเทียบเท่าต้นฉบับ ซึ่งผู้แปลพยายามรักษาความสม่ำเสมอในการใช้คำและความหมายเดียวกันตั้งแต่ต้นจนจบสัญญา โดยพิจารณาความหมายให้ตรงกับบริบทของต้นฉบับให้มากที่สุด

คำศัพท์เฉพาะด้านเกี่ยวกับการประกันภัย คำศัพท์และสำนวนทางกฎหมายที่พบในสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว มีทั้งศัพท์ภาษาอังกฤษและภาษาละติน โดยผู้แปลขอแนะนำเสนอในรูปแบบตาราง ดังต่อไปนี้

#### คำศัพท์ประกันภัย

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
excess of loss reinsurance	การประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกิน
reinsured	ผู้เอาประกันภัยต่อ
reinsurer	ผู้รับประกันภัยต่อ
retrocessionaire	ผู้เอาประกันภัยต่อช่วง
reinstatement	การกลับคืนสู่สภาพเดิม
probable maximum loss	ความเสียหายสูงสุดที่น่าจะเป็นไปได้
ultimate net loss	ความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้าย
indemnify	ชดเชย
liability	ความรับผิด
deductible	ความรับผิดส่วนแรก
loss	วินาศภัย / ความสูญเสีย / ค่าสินไหมทดแทน
extension	การขยายความคุ้มครอง
exposure	ความเสี่ยงภัย
retention	ส่วนคงไว้
Net Retaine Lines	ส่วนรับประกันภัยสุทธิ
Gross Net Premium Income	เบี้ยประกันภัยรับรวมสุทธิ
Gross Net Retained Premium Income	เบี้ยประกันภัยรับรวมสุทธิที่คงไว้

Minimum and Deposit Premium	เบี้ยประกันภัยมัจฉำขั้นต่ำ
Earned Premium	เบี้ยประกันภัยที่ถือเป็นรายได้
Lloyd's Underwriters	ผู้พิจารณารับประกันภัยของสถาบันลอยด์

### คำศัพท์และสำนวนกฎหมาย

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
in consideration of	เพื่อเป็นการตอบแทน
party	คู่สัญญา
subject to	ภายใต้บังคับ
damage	ความเสียหาย
damages	ค่าเสียหาย
demand	การทวงถาม
impossible	พ้นวิสัย
causation	ความสัมพันธ์ระหว่างเหตุกับผล
obligation	หนี้
provision	ข้อกำหนด(ในสัญญา)/บทบัญญัติ(ทางกฎหมาย)
termination	การบอกเลิกสัญญา หรือ การสิ้นสุดของสัญญา
arbitration	อนุญาโตตุลาการ
jurisdiction	เขตอำนาจศาล
discharge	หลุดพ้นจาก
dispute	ข้อพิพาท
notice	การบอกกล่าว
liquidation	การชำระบัญชี
set-off	การหักกลบลบหนี้
severability	การแยกข้อสัญญา
construe	ตีความ
exercise right	ใช้สิทธิ
be entitled to	มีสิทธิ
errors or omission	ความผิดพลาด หรือการละเว้น
insolvency	ภาวะหนี้สินล้นพ้นตัว

## คำศัพท์ภาษาละติน

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
pro rata temporis	ตามสัดส่วนเวลา
de jure	โดยนิตินัย
de facto	โดยพฤตินัย

## 1.2.2 ชื่อเฉพาะ (proper name)

ในกรณีที่เป็นชื่อเฉพาะ ยังไม่มีการบัญญัติศัพท์ หรือยังไม่ได้ใช้กันอย่างแพร่หลาย หรือเป็นทางการ ผู้แปลใช้วิธีแปล 2 วิธี ได้แก่ การแปลตามตัวอักษร (literal translation) และการถ่ายทอดตัวอักษร (transliteration) หรือทับศัพท์ ซึ่งชื่อเฉพาะที่ปรากฏในสัญญาเป็นชื่อของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ชื่อหน่วยงาน หรือองค์กรต่างๆ ผู้แปลพิจารณาเลือกแปลตามข้อมูลจากแหล่งอ้างอิงที่เชื่อถือได้ เช่น ข้อมูลจากเว็บไซต์ของหน่วยงานภาครัฐและเอกชน รวมถึงการสืบค้นจากฐานข้อมูลวิทยานิพนธ์ เพื่อตรวจสอบความถูกต้องในการแปล

## ตัวอย่างที่ 1

## ต้นฉบับ

the Reinsured is unable to pay its debts as and when they fall due within the meaning of section 123 of the Insolvency Act 1986 (or any statutory amendment or re-enactment of that section) or any equivalent provision under the Law specified under the Choice of Law and Jurisdiction in the Contractual Details.

## ฉบับแปล

ผู้เอาประกันภัยต่อไม่สามารถที่จะชำระหนี้สินของตนในเวลาที่ครบกำหนดตามความหมาย มาตรา 123 แห่งพระราชบัญญัติล้มละลาย ค.ศ. 1986 (หรือการแก้ไขเพิ่มเติมตามกฎหมายใดๆ หรือการตรากฎหมายใหม่แห่งมาตรานี้) หรือ บทบัญญัติที่เท่าเทียมกันใดๆ ตามกฎหมายดังที่ระบุไว้ตามการเลือกใช้กฎหมายและเขตอำนาจศาลในรายละเอียดสัญญา

## คำอธิบาย

จากการสืบค้นข้อมูลเพื่อนำมาพิจารณาประกอบการแปลในบริบทข้างต้น ที่มาของกฎหมายล้มละลายของประเทศอังกฤษที่บังคับใช้ในปัจจุบัน คือ Insolvency Act 1986 ซึ่งใช้บังคับเมื่อวันที่ 29 ธันวาคม 1986 ดังนั้น ผู้แปลจึงแปลเป็น เป็น ปี ค.ศ. ตามต้นฉบับ ตามบริบทที่มาของกฎหมาย

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

The term "special nuclear material" shall have the meaning given it in the Atomic Energy Act of 1954 or by any law amendatory thereof.

### ฉบับแปล

คำว่า "วัสดุนิวเคลียร์พิเศษ" ให้มีความหมายตามที่กำหนดไว้ใน รัฐบัญญัติว่าด้วยพลังงานปรมาณู ค.ศ.1954 หรือโดยกฎหมายใดๆที่ได้แก้ไขแห่งการนั้น

### คำอธิบาย

คำว่า Act ในบริบทนี้เกี่ยวข้องกับกฎหมายของประเทศสหรัฐอเมริกา ผู้แปลพิจารณาจากบริบทที่มาของกฎหมาย โดยผู้แปลใช้คำแปลว่า “รัฐบัญญัติว่าด้วยพลังงานปรมาณู ค.ศ. 1954” เนื่องจากเป็นกฎหมายของสหรัฐอเมริกาซึ่งมีการปกครองแบ่งเป็นมลรัฐ ดังนั้น ผู้แปลจึงใช้คำว่า “รัฐบัญญัติ” ตามบริบทที่มาของกฎหมาย ซึ่งแตกต่างจากกฎหมายของประเทศไทยหรือประเทศอังกฤษ ที่ใช้คำว่า “พระราชบัญญัติ”

## ตัวอย่างที่ 3

### ต้นฉบับ

Any dispute between the parties arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding the existence, validity or termination, and whether arising during or after the period of this Agreement, shall be referred to and resolved by arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre (“SIAC Rule”) for the time being in force,

### ฉบับแปล

ข้อพิพาทใดๆ ระหว่างคู่สัญญาซึ่งเกิดขึ้นจากหรือเกี่ยวเนื่องกับสัญญานี้ รวมถึงปัญหาใดๆ เกี่ยวกับความมีอยู่ ความสมบูรณ์ หรือการบอกเลิกสัญญา และไม่ว่าจะเกิดขึ้นในระหว่างหรือเมื่อพ้นระยะเวลาของสัญญานี้แล้วก็ตาม ให้เสนอต่อและตัดสินโดยการอนุญาโตตุลาการในประเทศสิงคโปร์ ตามข้อบังคับการอนุญาโตตุลาการของ ศูนย์อนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศ แห่งประเทศสิงคโปร์ (“ข้อบังคับ เอสไอเอซี”) ที่บังคับใช้ในขณะนั้น



### คำอธิบาย

กรณีไม่มีการแปลงชื่อหน่วยงานที่เป็นชื่อเฉพาะมาก่อน ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว เพื่อถ่ายทอดฉบับแปลให้ได้ความหมายตรงตามต้นฉบับและตรวจสอบความถูกต้อง โดยการค้นคว้า ข้อมูลจากอินเทอร์เน็ตจากเว็บไซต์ที่เชื่อถือได้ เช่น หน่วยงานราชการ รวมถึงการสืบค้นจากฐานข้อมูล วิทยานิพนธ์สาขาต่างๆ และในกรณีนี้ที่ต้นฉบับมีการระบุชื่อย่อที่เป็นอักษรภาษาอังกฤษ ผู้แปลใช้วิธี แปลโดยการทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษร (transliteration) จากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย ตามหลักการถอดเสียงของราชบัณฑิตยสถาน

### 1.3 การวิเคราะห์การใช้ภาษา

การใช้ภาษาในสัญญาประกันภัยต่อความเสียหายส่วนเกินเพื่อการประกันอัคคีภัย ลักษณะตัวบทต้นฉบับใช้ภาษาที่เป็นทางการ สอดคล้องกับลักษณะการใช้ภาษาอังกฤษในตัวบท ประเภทกฎหมาย ซึ่งประกอบด้วยโครงสร้างประโยคที่ยาวและซับซ้อน มีการใช้ส่วนขยายมาก รวมถึง มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมายและการประกันภัยอยู่เป็นจำนวนมาก

#### 1.3.1 รูปแบบภาษา

รูปแบบภาษาที่ใช้ในสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว มีความเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว โครงสร้างของภาษาเป็นแบบแผนหรือเป็นทางการที่น่าเสนอข้อมูลเกี่ยวกับข้อกำหนด เงื่อนไข ข้อยกเว้นต่างๆ ซึ่งมีผลในทางกฎหมายระหว่างคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย รวมถึงโครงสร้างไวยากรณ์ในภาค ประธาน ภาคแสดง รวมไปถึงส่วนขยายอื่นๆ ซึ่งเป็นข้อสังเกตให้ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลให้ เหมาะสมและทำความเข้าใจก่อนลงมือแปล

ลักษณะเฉพาะของภาษากฎหมายที่เขียนในสัญญาจะมีความแตกต่างจากภาษาอังกฤษ ที่ใช้ในศาสตร์อื่นๆ กล่าวคือ ภาษาที่ใช้ต้องอาศัยความถูกต้องและชัดเจนอย่างมาก เพื่อหลีกเลี่ยง ปัญหาการตีความให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ (จุมพต, 2557:29-30) รูปแบบภาษาที่ใช้ในสัญญา ประกันภัยต่อดังกล่าวเป็นข้อกำหนดเชิงกฎหมายและธุรกิจพาณิชย์ ซึ่งเป็นเงื่อนไขระหว่าง ผู้เอาประกันภัยต่อและผู้รับประกันภัยต่อ ซึ่งมีผลทางกฎหมายต่อทั้งสองฝ่าย รูปแบบภาษาอังกฤษ ที่ใช้ในสัญญามีลักษณะเฉพาะคือ มีการใช้คำศัพท์สำนวนทางกฎหมายและโครงสร้างประโยค เพื่อบ่งบอกช่วงเวลาของการกระทำตามรูปแบบภาษาที่พบในการใช้ในสัญญา ดังนี้

### 1.3.1.1 การใช้คำนามหรือสถานะในสัญญาของคู่สัญญา

เป็นถ้อยคำสำหรับใช้เรียกขานคู่สัญญา หรือใช้แทนฝ่ายที่เป็นคู่สัญญา ซึ่งนิยมใช้คำนามเฉพาะเจาะจง เพื่อให้เกิดความชัดเจนและสม่ำเสมอตั้งแต่ต้นจนจบสัญญา โดยเฉพาะอย่างยิ่งหากคำที่ต้องกล่าวถึงบ่อยครั้งนั้นมีความยาว เช่น ชื่อของคู่สัญญา ซึ่งโดยทั่วไปแล้วมักจะนิยมกำหนดคำเฉพาะขึ้นแทนและใช้คำที่กำหนดขึ้นนั้นแทนคู่สัญญาตั้งแต่ต้นจนจบสัญญา เพื่อให้เกิดความสม่ำเสมอ (consistency) ของการใช้คำ เช่น ชื่อคู่สัญญาคือ ABC International Distribution Corporation (hereinafter called “ABC”) โดยการย่อชื่อเฉพาะในสัญญามักนิยมใช้คำว่า “hereinafter called” หรือ “hereinafter referred to as” และวางไว้หลังชื่อคู่สัญญา ที่ต้องการใช้แทน (จุมพต, 2557: 29-30)

#### ตัวอย่าง

##### ต้นฉบับ

#### FIRE EXCESS OF LOSS REINSURANCE AGREEMENT

agreed between

the Reinsured as specified in the attached Contractual Details

and

the Reinsurers whose names and proportions hereof

are set out in the attached security details,

each for their own part and not one for another

(hereinafter called the "Reinsurers")

##### ฉบับแปล

**สัญญาประกันภัยต่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัย**

ซึ่งตกลงกันระหว่าง

ผู้เอาประกันภัย ดังที่ระบุไว้ในรายละเอียดสัญญาที่แนบ

กับ

ผู้รับประกันภัยต่อซึ่งมีชื่อและสัดส่วนในสัญญานี้เป็นไปตาม

ที่ระบุไว้ในรายละเอียดการรับประกันภัยที่แนบ

แต่ละรายสำหรับส่วนของตนและมีใจเพื่อรายอื่น

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ เรียกว่า “ผู้รับประกันภัยต่อ”)

### คำอธิบาย

สัญญาฉบับนี้ มีการใช้คำที่แสดงถึงคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย โดยใช้คำว่า “ผู้เอาประกันภัยต่อ” (Reinsured) หมายถึง บริษัทประกันภัยซึ่งได้เอาธุรกิจที่รับประกันภัยไว้ไปประกันภัยต่อ กับผู้รับประกันภัยรายอื่น และ คำว่า “ผู้รับประกันภัยต่อ” (Reinsurer) หมายถึง บริษัทผู้รับประกันภัยซึ่งได้รับประกันภัยต่อจากผู้รับประกันภัยรายอื่น การใช้คำที่แสดงถึงคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายแทนการใช้ชื่อของบริษัทในสัญญาดังกล่าวนั้น ผู้แปลจึงรักษาการใช้ความหมายเดียวกันตลอดทั้งสัญญา เพื่อให้เกิดความสม่ำเสมอของการใช้ถ้อยคำในบทแปล

#### 1.3.1.2 การใช้ “shall”

โดยปกติ คำว่า “shall” ใช้เพื่อแสดงความหมาย 3 ประการ คือ ความตั้งใจ ความผูกมัดและความเป็นอนาคต ซึ่งไม่สามารถที่จะแยกออกอย่างชัดเจน หมายความว่า ความเป็นอนาคตอาจจะไปเกี่ยวข้องกับความตั้งใจ และความตั้งใจค่อนข้างจะเป็นการแน่นอนว่าจะมีผลต่ออนาคตมากกว่าเวลาแห่งปัจจุบัน โครงสร้างของประโยคภาษาอังกฤษทั่วไปเราจะใช้ “shall” กับ สรรพนามบุรุษที่ 1 (I, we) ทั้งเอกพจน์และพหูพจน์เพื่อแสดงความเป็นอนาคต (Pure Future) เท่านั้น

ขณะที่การใช้ “shall” กับบุรุษที่ 1 ในลักษณะอื่น อาจแสดงถึงความตั้งใจ (Determination or Resolution) ส่วนการใช้บุรุษที่ 2 คือ you shall และกับบุรุษที่ 3 คือ he, she, it, they กับคำว่า “shall” จะแสดงถึงความตั้งใจหรือการสัญญา นอกจากนี้ คำว่า “shall” มีความหมายคล้ายคำว่า “must” โดยในทางปฏิบัติภาษาอังกฤษในสัญญาไม่นิยมใช้คำว่า “must” เนื่องจากความหมายในแง่จิตวิทยามีลักษณะที่บังคับกันเด็ดขาดมากเกินไป ซึ่งจะทำให้คู่สัญญารู้สึกอึดอัด การใช้คำว่า “shall” ในประโยคทั้งบอกเล่าและปฏิเสธ มีความหมายในเชิงบังคับให้ต้องกระทำในอนาคตอาจแปลว่า “จะต้อง” หรือ “ให้.... (ทำอย่างนั้นอย่างนี้)” ก็ได้

สำหรับคำแปลภาษาไทยของคำว่า “shall” นั้น อาจแปลว่า “จะต้อง” หรือ “ให้.... (ทำอย่างนั้นอย่างนี้)” ก็ได้ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประธานของ “shall” ว่ามีหนี้ (obligations) ที่จะต้องกระทำตามสัญญา หรือว่ามีสิทธิ (rights) ตามสัญญา หากประธานของ “shall” มีหนี้ที่จะต้องกระทำตามสัญญาแล้ว “shall” จะแปลว่า “จะต้อง” เพื่อให้มีลักษณะบังคับ เช่น The Seller shall deliver the goods to the Buyer by the date specified in this Contract. จะเห็นได้ว่าประธานของ “shall” คือ “The Seller” มีหนี้ตามสัญญาที่จะต้องส่งมอบของให้แก่ผู้ซื้อตามวันที่ระบุไว้ในสัญญา แต่ถ้าหากประธานของ “shall” มีสิทธิตามสัญญา “shall” จะแปลว่า “ให้....(ทำอย่างนั้นอย่างนี้)” เช่น If the Seller breaches any of the clauses contained in this Contract,

the Buyer shall have the right to terminate this Contract. ในกรณีเช่นนี้ “shall” แปลว่า “ให้” (ให้ผู้ซื้อที่มีสิทธิบอกเลิกสัญญานี้ได้) โดยผู้ซื้อที่มีสิทธิบอกเลิกสัญญานี้ได้หากผู้ขายผิดข้อสัญญาข้อใดข้อหนึ่ง (จุมพต, 2527: 31-33)

## ตัวอย่างที่ 1

### ต้นฉบับ

The Reinsurers shall indemnify the Reinsured for that portion of the liability attaching to the Reinsured as set out in the PREAMBLE, which exceeds the sum as specified under DEDUCTIBLE in the attached Contractual Details ultimate net loss in respect of each and every loss occurrence

### ฉบับแปล

ผู้รับประกันภัยต่อจะต้องชดใช้ให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อสำหรับส่วนของความรับผิดที่เกี่ยวกับผู้เอาประกันภัยต่อตามที่ระบุไว้ในอารัมภบท ซึ่งเกินกว่าจำนวนเงินที่ระบุไว้ตามความรับผิดส่วนแรกในรายละเอียดสัญญาแนบท้ายต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัยที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง

### คำอธิบาย

ความหมายคำว่า “shall” ในที่นี้ แปลว่า “จะต้องชดใช้” เนื่องจากประธานของ shall คือ ผู้รับประกันภัยต่อ มีหนี้ (obligations) ตามสัญญา ที่จะต้องชดใช้ ผู้แปลจึงแปล “shall” ในที่นี้ว่า “จะต้อง” เพื่อให้มีลักษณะบังคับตามสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

The Reinsured shall be the sole judge as to what constitutes any one risk and/or Probable Maximum Loss and in the event of an error in probable maximum loss assessment, such an error will be covered hereunder.

### ฉบับแปล

ให้ผู้เอาประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียงผู้เดียวว่าอะไรถือเป็นภัยใดๆ และ/หรือความเสียหายสูงสุดที่เป็นไปได้ และในกรณีที่เกิดความผิดพลาดในการประเมินความเสียหายสูงสุดที่เป็นไปได้ ความผิดพลาดเช่นว่านั้นจะได้รับการคุ้มครองตามสัญญา

### คำอธิบาย

ความหมายคำว่า “shall” ในตัวอย่างนี้ แปลว่า “ให้” เนื่องจากประธานของ shall คือ ผู้เอาประกันภัยต่อ มีสิทธิตามสัญญาในการที่จะตัดสินใจเลือกรับประกันภัยใดๆ ผู้แปลจึงแปล “shall” ในที่นี้ว่า “ให้” เพื่อให้ประธานของ shall มีสิทธิตามสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว

### **ตัวอย่างที่ 3**

#### ต้นฉบับ

The Reinsurer shall be entitled (but not obliged) to set-off, against any sum which it may be liable to pay the Reinsured, any sum for which the Reinsured is liable to pay the Reinsurer.

#### ฉบับแปล

ให้ผู้รับประกันภัยต่อ มีสิทธิที่จะหักกลบลบหนี้ (แต่มีใช้บังคับ) ต่อจำนวนเงินใดๆ ซึ่งอาจเป็นการรับผิดชอบที่จะชำระให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ จำนวนเงินใดๆ ที่ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อรับผิดชอบที่จะชำระให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ

### คำอธิบาย

ความหมายคำว่า “shall” ในตัวอย่างนี้ แปลว่า “ให้” เนื่องจากประธานของ shall คือ ผู้รับประกันภัยต่อมีสิทธิตามสัญญาที่จะหักกลบลบหนี้ต่อจำนวนเงินใดๆซึ่งอาจเป็นการรับผิดชอบที่จะชำระให้แก่ผู้เอาประกันภัยต่อ ผู้แปลจึงแปล “shall” ในที่นี้ว่า “ให้” เพื่อให้ประธานของ shall มีสิทธิตามสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว

#### **1.3.1.3 การใช้ถ้อยคำสำนวนกฎหมายในสัญญา.**

ถ้อยคำสำนวนที่ใช้ในสัญญามีอยู่หลายถ้อยคำสำนวนด้วยกัน บ้างก็นำมาจากถ้อยคำสำนวนที่พบเห็นในตัวบทกฎหมาย บ้างก็เป็นถ้อยคำสำนวนที่ใช้เฉพาะในสัญญา แต่ในตัวบทกฎหมายอาจใช้ถ้อยคำสำนวนอื่นแทนก็มี ตัวอย่างของถ้อยคำสำนวนกฎหมายที่พบในสัญญาประกันภัยต่อฉบับนี้ ได้แก่

#### **ก. Subject to**

คำว่า “subject to” แปลว่า “ภายในบังคับ” หรือ “ภายใต้บังคับ” เป็นคำที่ใช้ทั้งในตัวบทกฎหมายและในสัญญา โดยคำว่า “subject to” อาจใช้ขึ้นต้นประโยคหรืออยู่กลางประโยคก็ได้ เช่น

**ตัวอย่างที่ 1****ต้นฉบับ****SELF INSURANCE**

Subject to the terms and conditions of this Agreement, an insurance granted by the Reinsured in which the Reinsured either solely or jointly with another party is named as the Insured, shall be deemed to be an insurance falling within the scope of this Agreement, notwithstanding that there may be no legal liability under such an insurance.

**ฉบับแปล****การประกันภัยตนเอง**

ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดและเงื่อนไขของสัญญา การประกันภัยที่ได้รับการยินยอมจากผู้รับประกันภัยต่อ ที่ซึ่งผู้เอาประกันภัยต่อได้มีชื่อเป็นผู้เอาประกันภัยเพียงลำพังหรือร่วมกับบุคคลอื่น ให้ถือว่าเป็นการประกันภัยที่อยู่ภายในขอบเขตของสัญญา ถึงแม้ว่าอาจไม่มีความรับผิดชอบตามกฎหมายตามการประกันภัยเช่นนั้น

**คำอธิบาย**

คำว่า subject to เป็นศัพท์ถ้อยคำสำนวนทางกฎหมายที่ใช้ในสัญญา ในตัวอย่างนี้ ผู้แปลแปลตามความหมายในบริบททางกฎหมาย แปลว่า ภายใต้บังคับ

**ตัวอย่างที่ 2****ต้นฉบับ**

The liability of the Reinsurers under this Agreement shall not exceed the sum as specified under LIMIT in the attached Contractual Details ultimate net loss in respect of each and every loss occurrence subject to the REINSTATEMENT PROVISIONS.

**ฉบับแปล**

ความรับผิดชอบของผู้รับประกันภัยต่อตามสัญญา จะต้องไม่เกินจำนวนเงินที่ระบุไว้ตามขีดจำกัดในรายละเอียดสัญญาแนบท้ายต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวกับวินาศภัยที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดการกลับคืนสู่สภาพเดิม

**คำอธิบาย**

ตัวอย่างนี้ มีการใช้คำว่า “subject to” อยู่กลางประโยค ซึ่งผู้แปลได้แปลตามความหมายในบริบททางกฎหมาย แปลว่า ภายใต้บังคับแห่ง

### ข. Unless otherwise.....

คำว่า “unless otherwise” แปลว่า “เว้นแต่.....เป็นอย่างอื่น” อาจใช้ขึ้นต้นประโยค หรืออยู่กลางประโยคในรูปของวลีก็ได้ เช่น

#### ต้นฉบับ

**SUBJECTIVITIES:** None unless otherwise specified in a schedule attached hereto

#### ฉบับแปล

**ความคิดเห็นเชิงอรรถวิสัย** ไม่มี เว้นแต่ที่ได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น ในตารางแนบแห่งสัญญา

### ค. Include, including without limitation

คำว่า “include (v.) หรือ including (present participle) without limitation หรือ include/including but not limited to” มีความหมายว่า “รวมทั้งแต่ไม่จำกัดเฉพาะ” เป็นถ้อยคำสำนวนที่พบได้ในสัญญาแต่ยังไม่พบในฉบับกฎหมาย การใช้คำว่า include without limitation หรือ including without limitation ขึ้นอยู่กับว่าประโยคนั้นต้องใช้ include เป็นคำกริยาของประธานของประโยคหรือต้องใช้ including ในฐานะที่เป็นคำ present participle ของประโยค

#### **ตัวอย่างที่ 1**

##### ต้นฉบับ

The individual Reinsurer or their authorised representative(s) may arrange for copies of the Permitted Records to be made, at the individual Reinsurer’s expense (which shall include, without limitation, the payment of the Reinsured’s staff costs and overheads)

##### ฉบับแปล

ผู้รับประกันต่อรายบุคคลหรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ อาจจัดเตรียมสำเนาการบันทึกที่ได้รับอนุญาตที่สร้างขึ้นด้วยค่าใช้จ่ายของผู้รับประกันต่อรายบุคคลนั้น (ซึ่งให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ การชำระค่าใช้จ่ายด้านบุคลากรของผู้เอาประกันภัยต่อและค่าใช้จ่ายประจำ)

##### คำอธิบาย

จากตัวอย่างมีการใช้คำว่า “include without limitation” ซึ่งเป็นถ้อยคำสำนวนที่พบในสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว โดยผู้แปลแปลว่า ซึ่งให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

For the purpose of this endorsement an act of terrorism means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious, ideological or similar purposes including the intention to influence any government and/or to put the public, or any section of the public, in fear.

### ฉบับแปล

เพื่อความมุ่งประสงค์ของเอกสารแนบท้ายนี้ การกระทำการก่อการร้าย หมายความว่าถึง การกระทำซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะการใช้กำลังหรือความรุนแรง และ/หรือ การข่มขู่ด้วยเหตุของการกระทำนั้น โดยบุคคลหรือกลุ่มบุคคลใดๆ ไม่ว่าจะเป็นการกระทำเพียงลำพัง หรือ การกระทำการ แทนหรือที่เกี่ยวข้องกับองค์กรหรือรัฐบาลใดๆ ซึ่งกระทำเพื่อผลทางการเมือง ศาสนา ลัทธินิยมหรือ จุดประสงค์ที่คล้ายคลึงกัน รวมทั้งเพื่อต้องการส่งผลให้รัฐบาล และ/หรือ สาธารณชน หรือส่วนหนึ่ง ส่วนใดของสาธารณชนอยู่ในความหวาดกลัว

### คำอธิบาย

จากตัวอย่างนี้ การใช้ถ้อยคำสำนวน “including but not limited to” ซึ่งใช้ including ในฐานะที่เป็น present participle ของประโยค

### ง. Provided that

คำว่า “provided that” แปลว่า “ทั้งนี้ (มีเงื่อนไขว่า)” หรือบางครั้งอาจเขียนว่า “provided however that” ซึ่งแปลว่า “แต่ทั้งนี้ (มีเงื่อนไขว่า)” เป็นถ้อยคำสำนวนที่ส่วนใหญ่มักเขียนอยู่กลางประโยค (แต่หากต้องการเน้นก็สามารถใช้ขึ้นต้นประโยคได้) เมื่อต้องการที่จะกำหนดเงื่อนไขของเหตุการณ์ หรือ การกระทำที่อยู่ในประโยคข้างหน้า provided that

### ตัวอย่าง

### ต้นฉบับ

Any inadvertent delays, errors or omissions on the part of either the Reinsured or the Reinsurers shall not relieve the other party from any liability which would have attached hereunder, provided that such errors or omissions are rectified immediately upon discovery, and shall not impose any greater liability on the



Reinsurers than would have attached hereunder if the delays, errors or omissions had not occurred.

### ฉบับแปล

ความล่าช้า ความผิดพลาด หรือการละเว้น โดยไม่ได้ตั้งใจใดๆ ทั้งในส่วนของ ผู้เอาประกันภัยต่อ หรือผู้รับประกันภัยต่อ จะต้องไม่ทำให้คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหลุดพ้นจากความรับผิดชอบใดๆ ที่อาจเกี่ยวข้องตามสัญญา โดยมีเงื่อนไขว่า ความผิดพลาด หรือการละเว้นเช่นว่านั้น จะได้รับการแก้ไขให้ถูกต้องโดยทันทีที่พบและจะต้องไม่กำหนดให้ความรับผิดชอบของผู้รับประกันภัยต่อ มากกว่าส่วนที่อาจเกี่ยวข้องตามสัญญา หากความล่าช้า ความผิดพลาด หรือ การละเว้นนั้น ไม่ได้เกิดขึ้น

### คำอธิบาย

“provided that” เป็นถ้อยคำสำนวนกฎหมาย ใช้เมื่อต้องการที่จะกำหนดเงื่อนไขของ เหตุการณ์ หรือ การกระทำที่อยู่ในประโยคข้างหน้า

## 2. ปัญหาการถ่ายทอดความหมาย

ผู้แปลได้วิเคราะห์ต้นฉบับในภาพรวมด้านไวยากรณ์เนื้อหาและการใช้ภาษาในสัญญา หลังจากนั้นผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวหรือตามตัวอักษร (literal translation) โดยยึดตาม ต้นฉบับเป็นหลักทั้งรูปแบบและเนื้อหาต้นที่เป็นสาระสำคัญเกี่ยวกับข้อกำหนดและเงื่อนไขต่างๆ (terms and conditions) ที่ระบุไว้ในสัญญาตามรูปแบบ (form) และโครงสร้าง(structure) ของ ภาษาต้นฉบับ เพื่อถ่ายทอดฉบับแปลให้ได้ความหมายเทียบเท่ากับต้นฉบับมากที่สุด และพยายาม รักษาความสม่ำเสมอของการใช้ถ้อยคำ ทั้งนี้ ผู้แปลขอเสนอปัญหาที่พบและแนวทางแก้ไขปัญหา ในการถ่ายทอดความหมาย โดยจำแนกออกเป็น 3 ระดับคือ ระดับเสียง ระดับคำและระดับประโยค ดังต่อไปนี้

### 2.1 ระดับเสียง

การใช้ตัวอักษรในภาษาฉบับแปลแทนเสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในต้นฉบับ เพื่อการถ่ายทอดชื่อ หรือการยืมคำเดิมจากต้นฉบับมาใช้ในบทแปล หรือที่เรียกกันว่า การทับศัพท์ ซึ่งการถ่ายทอดตัวอักษรนี้จะใช้ในกรณีที่ภาษาต้นฉบับมีคำที่ใช้แทนชื่อเฉพาะของสิ่งต่างๆ เช่น ชื่อคน ชื่อสถานที่ ชื่อองค์กรต่างๆ หรือเมื่อคำในภาษาต้นฉบับมีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งที่ไม่ใช่ในสังคมของ ภาษาฉบับแปล ดังนั้น ในการถ่ายทอดตัวอักษร สิ่งที่สำคัญที่สุด คือการเทียบเสียงพยัญชนะ เสียง

สระ และวรรณยุกต์ ให้ได้ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในต้นฉบับ ซึ่งในที่นี้ผู้แปลยึดตามหลักการถ่ายเสียงของราชบัณฑิตยสถาน เพื่อถ่ายถอดตัวอักษรในภาษาฉบับแปลให้ถูกต้อง

### 2.1.1 ชื่อเฉพาะ (proper name)

ผู้แปลแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะในกรณีที่ยังไม่ได้บัญญัติ หรือคำศัพท์ที่ใช้เฉพาะกลุ่มสาขาอาชีพซึ่งอาจไม่ได้เป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไป โดยใช้วิธีการแปล 2 วิธี ได้แก่ การแปลตามตัวอักษร (literal translation) และ การถ่ายถอดตัวอักษร หรือการทับศัพท์ (transliteration) ตามหลักการถ่ายเสียงของราชบัณฑิตยสถาน ประกอบการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมจากสื่อออนไลน์ที่น่าเชื่อถือและอ้างอิงได้ เช่น เว็บไซต์ของหน่วยงานภาครัฐและเอกชน การสืบค้นจากฐานข้อมูลวิทยานิพนธ์ รวมถึง การสอบถามจากผู้รู้และผู้มีประสบการณ์การทำงานในสาขาอาชีพที่เกี่ยวข้องเพื่อตรวจสอบความถูกต้องในการแปล

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

It is a condition upon each subscribing Reinsurer who participates in this Agreement that such individual subscribing Reinsurer shall at all times during the period of this Agreement maintain an insurer financial strength (IFS) rating from Standard & Poor's Rating Group of 55 Water Street, New York, New York 10041, USA (S&P) equal to or greater than BBB or an IFS rating from A.M. Best Company of Ambest Road, Oldwick, New Jersey 08858-0700 USA (Best) equal to or greater than A- or an IFS rating from Moody's Investor Service of 99 Church Street, New York, New York 10007, USA (Moody's) equal to or greater than Baa2.

##### ฉบับแปล

เป็นเงื่อนไขว่าผู้รับประกันภัยต่อที่ได้ลงนามไว้แต่ละราย ซึ่งมีส่วนร่วมในสัญญานี้ว่าผู้รับประกันภัยต่อรายบุคคลที่ได้ลงนามไว้เช่นนั้นจะต้องรักษาระดับการจัดอันดับความแข็งแกร่งทางการเงินของผู้รับประกันภัย (ไอเอฟเอส) จากกลุ่มสถาบันจัดอันดับสแตนดาร์ด แอนด์ พัวร์ 55 ถนนวอเตอร์ นิวยอร์ก นิวยอร์ก 10041 สหรัฐอเมริกา (เอสแอนด์พี) ให้เท่ากับหรือสูงกว่า ปีปีปี ทุกเมื่อในระหว่างระยะเวลาของสัญญานี้ หรือ การจัดอันดับไอเอฟเอส จากบริษัทเอเอ็มเบสต์ ถนนแอมเบสต์ โอลด์วิก นิวเจอร์ซีย์ 08858-0700 สหรัฐอเมริกา (เบสต์) ให้เท่ากับหรือสูงกว่า เอลน หรือ การจัดอันดับไอเอฟเอส จาก มูดี้ส์ อินเวสเตอร์ เซอร์วิส 99 ถนนเซอร์ท นิวยอร์ก นิวยอร์ก 10007 สหรัฐอเมริกา (มูดี้ส์) ให้เท่ากับหรือสูงกว่า ปีเอเอสสอง

### คำอธิบาย

จากตัวอย่างข้างต้น ในต้นฉบับมีการใช้คำที่เป็นชื่อเฉพาะ มีการใช้อักษรย่อและคำศัพท์ที่ใช้เฉพาะกลุ่มสาขาอาชีพซึ่งอาจไม่ได้เป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไป ผู้แปลใช้วิธีแก้ปัญหในการถ่ายทอดความหมายโดยการถ่ายทอดตัวอักษร (transliteration) หรือทับศัพท์เพื่อถ่ายทอดตัวอักษรให้ได้เสียงที่ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับให้มากที่สุด

## 2.2 ระดับคำ

เนื่องจาก ภาษากฎหมายมีระเบียบแบบแผน การใช้ภาษากฎหมายในระดับคำ ผู้แปลจำเป็นต้องใช้ถ้อยคำทางกฎหมายได้อย่างถูกต้องตามความหมายที่ได้บัญญัติไว้ ประกอบกับต้นฉบับสัญญาดังกล่าว มีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมายและการประกันภัยเป็นจำนวนมาก ในที่นี้ ผู้แปลขอเสนอแนวทางแก้ไขปัญหาในการถ่ายทอดความหมายระดับคำ ดังต่อไปนี้

### 2.2.1 การแปลศัพท์เฉพาะด้าน

เนื้อหาในสัญญาประกันภัยต่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัยฉบับนี้ ประกอบด้วยคำศัพท์เฉพาะด้านการประกันภัยและคำศัพท์สำนวนด้านกฎหมายอยู่เป็นจำนวนมาก ผู้แปลยึดการแปลที่มุ่งเน้นคำศัพท์เดียวกันใช้ความหมายเหมือนกันตลอดทั้งสัญญา เพื่อให้มีความสม่ำเสมอ (consistency) ในการใช้ถ้อยคำ โดยผู้แปลได้ค้นคว้าข้อมูลจากพจนานุกรมเฉพาะทาง เช่น พจนานุกรมศัพท์ประกันภัย พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย พจนานุกรมศัพท์วิศวกรรมไฟฟ้า และศัพท์านุกรมนิวเคลียร์โดยสำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ เป็นต้น ประกอบการใช้ทรัพยากรอื่นๆ ที่ให้รายละเอียดหรือคำอธิบายประกอบ เช่น หนังสือ เอกสารที่เกี่ยวข้อง การสืบค้นข้อมูลอ้างอิงทางอินเทอร์เน็ตจากเว็บไซต์ที่เชื่อถือได้ ตลอดจนสอบถามจากผู้รู้และผู้มีประสบการณ์ในสาขาอาชีพทางด้านกฎหมายและการประกันภัยเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง

### ตัวอย่างที่ 1

#### ต้นฉบับ

#### PREMIUM

2. The term "Gross Net Retained Premium Income" as used herein, shall be understood to mean the gross premium of the Reinsured (less cancellations, returns and earned premiums for reinsurances, recoveries under which inure to the Reinsurers' benefit) in respect of all business coming within the scope of this Agreement.

3. A Minimum and Deposit Premium as specified under PREMIUM in the attached Contractual Details shall be paid to the Reinsurers by the Reinsured in advance and in the instalments as specified under PREMIUM in the attached Contractual Details

#### ฉบับแปล

#### เบี้ยประกันภัย

2. คำว่า "เบี้ยประกันภัยรวบรวมสุทธิที่คงไว้" ดังที่ใช้ในสัญญานี้ ให้เป็นที่เข้าใจว่าหมายถึง เบี้ยประกันภัยรวมของผู้เอาประกันภัยต่อ (หักการยกเลิก การจ่ายคืน และเบี้ยประกันภัยที่ถือเป็นรายได้ สำหรับการประกันภัยต่อ ส่วนรับคืนที่เป็นไปเพื่อประโยชน์ของผู้เอาประกันภัยต่อ) ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจที่เกิดขึ้นทั้งปวงภายในขอบเขตของสัญญานี้

3. เบี้ยประกันภัยมัดจำขั้นต่ำ ดังที่ระบุตามเบี้ยประกันภัยในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ผู้เอาประกันภัยต่อจะต้องชำระล่วงหน้าให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ โดยผ่อนชำระเป็นงวดดังที่ระบุตามเบี้ยประกันภัยในรายละเอียดสัญญาที่แนบ

#### คำอธิบาย

จากตัวอย่างข้างต้น ในต้นฉบับมีการใช้ศัพท์เฉพาะด้านการประกันภัยต่อ นอกเหนือจากการอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะด้านประกันภัยแล้ว ผู้แปลยังใช้ทรัพยากรการแปลโดยการค้นหาข้อมูลเอกสารที่เกี่ยวข้องจากเว็บไซต์สำนักงานคณะกรรมการกำกับและส่งเสริมการประกอบธุรกิจประกันภัย ประกอบการพิจารณาเลือกใช้คำในการถ่ายทอดความหมาย ตลอดจนจนถึงการสอบถามจากผู้รู้และมีประสบการณ์การทำงานด้าน การประกันภัยต่อ เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของบทแปล

#### ตัวอย่างที่ 2

#### ต้นฉบับ

#### Section 2 (Termination)

Furthermore, either party shall have the right to terminate this Agreement immediately by giving the other party notice:-

- (i) if the performance of the whole or any part of this Agreement be prohibited or rendered impossible de jure or de facto in particular and without prejudice to the generality of the preceding words in consequence of any law or regulation which is or shall be in force in any country or territory or if any law or regulation shall prevent directly or indirectly the remittance of any payments due to or from either party,

### ฉบับแปล

#### **หัวข้อที่ 2 (การบอกเลิกสัญญา)**

นอกจากนี้ ให้คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะบอกเลิกสัญญานี้โดยทันที โดยการบอกกล่าวไปยัง คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

- (i) ถ้าการปฏิบัติการชำระหนี้ทั้งหมดหรือส่วนใดๆ ของสัญญานี้ ถูกห้าม หรือถูกทำให้พ้นวิสัย โดยนิตินัยหรือโดยพฤตินัย โดยเฉพาะอย่างยิ่งและโดยมิให้เป็นการเสียหายต่อกฎเกณฑ์ทั่วไปของ ข้อความข้างต้น ซึ่งเป็นผลจากกฎหมายหรือข้อบังคับใดๆ ที่เป็น หรือจะต้องมีผลบังคับใช้ ในประเทศหรืออาณาเขตใดๆ หรือถ้ากฎหมายหรือข้อบังคับใดๆ จะขัดขวางการส่งเงินเพื่อการ ชำระใดๆ โดยทางตรงหรือโดยทางอ้อม ให้แก่หรือรับจากคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

#### คำอธิบาย

จากตัวอย่าง คำว่า “impossible” ในบริบททางกฎหมาย มีความหมายว่า “พ้นวิสัย” ส่วนคำว่า “de jure” or “de facto” เป็นคำศัพท์ภาษาละตินที่มักจะพบในเอกสารสัญญาทาง กฎหมาย แปลว่า “โดยนิตินัย” หรือ “โดยพฤตินัย” ผู้แปลอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรมศัพท์ นิติศาสตร์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน รวมถึงการสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญทางด้านกฎหมาย เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของบทแปล

#### **ตัวอย่างที่ 3**

##### ต้นฉบับ

Furthermore, at the Reinsured's option, Reinsurers hereon agree that any settlement or advance of funds shall take place at the same time as on the original policies, in order that the Reinsured shall not be required to advance funds on behalf of Reinsurers.

##### ฉบับแปล

นอกจากนี้ ตามแต่ผู้เอาประกันภัยต่อจะเลือก ผู้รับประกันภัยต่อได้ตกลงจากนี้ว่า การชำระหนี้หรือเงินล่วงหน้าใดๆ ให้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกันตามธรรมเนียมเดิม ทั้งนี้ เพื่อมิให้ ผู้เอาประกันภัยต่อถูกกำหนดให้จ่ายเงินล่วงหน้าในนามของผู้รับประกันภัยต่อ

##### คำอธิบาย

“at the Reinsured's option” ผู้แปลแปลว่า ตามแต่ผู้เอาประกันภัยต่อจะเลือก โดยอ้างอิงความหมายจากพจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย ซึ่งสำนวนกฎหมาย “at one's option” แปลว่า ตามแต่จะเลือก

## 2.2.2 การแปลคำที่มีหลายความหมาย

กรณีทีคำในต้นฉบับมีความหมายได้หลายความหมาย ผู้แปลศึกษาจากบริบทและหาข้อมูลเพิ่มเติมจากแหล่งอ้างอิงต่างๆ เช่น พจนานุกรมศัพท์ประกันภัย พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย เว็บไซต์ต่างๆ ที่ให้ข้อมูลที่เชื่อถือได้ ตลอดจนการสอบถามจากผู้มีประสบการณ์การทำงานทางด้านกฎหมายและการประกันภัย ก่อนที่จะเลือกแปลให้ตรงตามความหมายที่ถูกต้อง

### ตัวอย่างที่ 1

#### ต้นฉบับ

The words "loss occurrence" shall mean either each and every loss each risk, or all individual losses arising out of one catastrophe, as applicable. The Reinsured shall be the sole judge as to what constitutes any one risk and the Reinsured to be the sole judge on which basis recoveries are to be made hereunder.

#### ฉบับแปล

คำว่า " วินาศภัยที่เกิดขึ้น" ให้หมายความถึง วินาศภัยแต่ละครั้ง และทุกครั้งในแต่ละภัย หรือวินาศภัยเฉพาะรายทั้งปวงที่เกิดขึ้นจากมหันตภัยหนึ่ง ดังที่สามารถปรับใช้ได้ ให้ผู้เอาประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียงผู้เดียวว่าอะไรถือเป็นภัยใดๆ และผู้รับประกันภัยต่อเป็นผู้ตัดสินแต่เพียงผู้เดียวถึงเกณฑ์ส่วนเรียกหรือคืนที่กำหนดให้ทำขึ้นตามสัญญา

#### คำอธิบาย

คำว่า "loss" มีหลายความหมายตามบริบทการประกันภัย อ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์ประกันภัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549, น.100) เมื่อพิจารณาตามเนื้อหาและบริบทนี้แล้ว ผู้แปลเลือกแปลว่า "วินาศภัย" ซึ่งหมายถึงความเสียหายที่พึงประเมินเป็นเงินได้

### ตัวอย่างที่ 2

#### ต้นฉบับ

This endorsement also excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in controlling, preventing, suppressing or in any way relating to any act of terrorism.

#### ฉบับแปล

เอกสารแนบท้ายนี้ไม่คุ้มครองความสูญเสีย ความเสียหาย ค่าใช้จ่าย หรือค่าจับจ่าย ในลักษณะใดๆ ก็ตาม ที่เกิดจากสาเหตุโดยตรงหรือโดยอ้อม เป็นผลมาจาก หรือ มีส่วนเกี่ยวเนื่องกับ

การกระทำใดๆ ที่กระทำขึ้นเพื่อควบคุม ป้องกัน หยุดยั้ง หรือในทางใดๆ ซึ่งเกี่ยวข้องกับการกระทำก่อนการร้าย

### คำอธิบาย

ดังที่กล่าวมาแล้วในตัวอย่างที่ 1 คำว่า “loss” มีหลายความหมายตามบริบทเกี่ยวกับการประกันภัย อ้างอิงจากพจนานุกรมศัพท์ประกันภัย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549, น.100) เมื่อพิจารณาตามเนื้อหาในบริบทนี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “ความสูญเสีย” ซึ่งหมายถึงสถานะที่ทำให้เกิดการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนตามสัญญา กรณีดังกล่าวเป็นตัวอย่างการแปลคำหลายความหมายซึ่งไม่ว่าในภาษาใด คำๆหนึ่งสามารถมีได้มากกว่าหนึ่งความหมาย เช่นเดียวกับที่ สุพรรณิ ปันมณี (การแปลขั้นสูง. 2546) กล่าวไว้ว่า คำส่วนใหญ่จะมีหลายความหมาย อย่างน้อยก็ 2 ความหมายขึ้นไป คือความหมายแรกกับ ความหมายรอง ดังนั้น ผู้แปลควรตระหนักถึงเรื่อง ความหมายและทำความเข้าใจกับบริบทนั้นๆ อย่างละเอียดรอบคอบ

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

All salvages, recoveries or payments recovered or received subsequent to a loss settlement under this Agreement shall be applied as if recovered or received prior to the aforesaid settlement and all necessary adjustments shall be made by the parties hereto.

#### ฉบับแปล

ค่าซาก ส่วนรับคืน หรือ การชำระเงินที่ได้รับคืน หรือที่ได้รับในภายหลังทั้งปวงในการตกลงค่าสินไหมทดแทนตามสัญญานี้ ให้ใช้บังคับเสมือนหนึ่งว่าได้รับคืน หรือได้รับก่อนการตกลงดังที่กล่าวมาแล้วและการปรับเปลี่ยนที่จำเป็นทั้งปวงให้ทำขึ้นโดยคู่สัญญาแห่งสัญญานี้

### คำอธิบาย

เมื่อผู้แปลพิจารณาเนื้อหาในบริบทนี้ คำว่า “loss” ซึ่งมีหลายความหมายตามบริบทการประกันภัย (พจนานุกรมศัพท์ประกันภัย ราชบัณฑิตยสถาน, 2549, น.100) ตัวอย่างนี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “ค่าสินไหมทดแทน” ซึ่งหมายถึง จำนวนค่าเสียหายหรือเงินที่ต้องชดใช้เพื่อทดแทนความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินหรือแก่บุคคลตามความประสงค์อันแท้จริงแห่งมูลหนี้

### 2.2.3 การเลือกค่าให้เข้ากับบริบท

เนื่องจากความหมายของศัพท์ในทางกฎหมายและประกันภัยอาจมีได้หลายความหมาย ขึ้นอยู่กับบริบทที่มาประกอบเข้าด้วยกัน ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้และความเข้าใจในต้นฉบับ ประกอบกับการเลือกใช้ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมกับเนื้อหาต้นฉบับด้วย เช่น

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

The amount of the Reinsurers' liability hereunder in respect of any loss or losses shall not be increased by reason of the inability of the Reinsured to collect from any other reinsurers any amount which may have become due from them whether such inability arises from the insolvency of such other reinsurers or otherwise.

##### ฉบับแปล

จำนวนเงินความรับผิดชอบของผู้รับประกันภัยต่อตามสัญญาในส่วนที่เกี่ยวกับความสูญเสียหรือวินาศภัยใดๆ จะต้องไม่เพิ่มขึ้นด้วยเหตุแห่งการไร้ความสามารถของผู้เอาประกันภัยต่อที่จะเรียกเก็บเงินจากผู้รับประกันภัยต่ออื่นใด ต่อจำนวนเงินใดๆ ที่อาจครบกำหนดชำระจากบุคคลเหล่านั้น แม้ว่าการไร้ความสามารถเช่นนั้นเกิดขึ้นจากการมีหนี้สินล้นพ้นตัวของผู้รับประกันภัยต่อรายอื่นเช่นนั้น หรือประการอื่นใดก็ตาม

##### คำอธิบาย

จากตัวอย่าง คำว่า “reason” เมื่อปรากฏในเอกสารกฎหมายจะมีความหมายว่า “เหตุ” ซึ่งมีความหมายแตกต่างจากความหมายที่ทราบและใช้กันโดยทั่วไปที่แปลว่า เหตุผล

#### ตัวอย่างที่ 2

##### ต้นฉบับ

The Reinsured must elect to accept the "run-off" provision before the effective date if such "run-off" is required

##### ฉบับแปล

ผู้เอาประกันภัยต่อจะต้องเลือกที่จะยอมรับข้อกำหนด "การติดพัน" (รัน-ออฟ) ก่อนวันที่เริ่มมีผลบังคับ หาก "การติดพัน" (รัน-ออฟ) เช่นว่านั้นได้กำหนดไว้

##### คำอธิบาย

คำว่า “provision” ในทางกฎหมายอาจแปลได้ 2 ความหมายได้แก่ “ข้อกำหนด” หรือ “บทบัญญัติ” ซึ่งบริบทตามเนื้อหาส่วนใหญ่ในสัญญาประกันภัยต่อนี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “ข้อกำหนด”



เนื่องจากต้นฉบับเป็นเอกสารสัญญาทางกฎหมาย ซึ่งประกอบด้วยข้อกำหนด เงื่อนไขและข้อตกลง ที่คู่สัญญาต้องปฏิบัติตามสัญญาประกันภัยต่อ

### ตัวอย่างที่ 3

#### ต้นฉบับ

B. the Reinsured is unable to pay its debts as and when they fall due within the meaning of section 123 of the Insolvency Act 1986 (or any statutory amendment or re-enactment of that section) or any equivalent provision under the Law specified under the Choice of Law and Jurisdiction in the Contractual Details.

#### ฉบับแปล

บี. ผู้เอาประกันภัยต่อไม่สามารถที่จะชำระหนี้สินของตนในเวลาที่ครบกำหนด ตามความหมาย มาตรา 123 แห่งพระราชบัญญัติล้มละลาย ค.ศ. 1986 (หรือการแก้ไขเพิ่มเติมตามกฎหมายใดๆ หรือ การตรากฎหมายใหม่แห่งมาตรานี้) หรือ บทบัญญัติ ที่เท่าเทียมกันใดๆ ตามกฎหมายดังที่ระบุไว้ ตามการเลือกใช้กฎหมายและเขตอำนาจศาลในรายละเอียดสัญญา

#### คำอธิบาย

จากที่กล่าวมาแล้วในตัวอย่างที่ 2 คำว่า “provision” อาจแปลได้ 2 ความหมาย ได้แก่ “ข้อกำหนด” หรือ “บทบัญญัติ” ซึ่งในบริบทนี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “บทบัญญัติ” เนื่องจาก ข้อความ ในประโยคนี้เป็นการกล่าวถึงบริบทเกี่ยวกับบทบัญญัติทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ

### 2.2.4 การแปลประธานสมมติ (impersonal pronoun)

รูปแบบประโยคโครงสร้างภาษาอังกฤษที่ขึ้นต้นด้วยประธานสมมติ “It is...” ในกรณีที่ไม่มีประธานของประโยค คำว่า “it” ยังใช้ในฐานะมีได้แทนบุคคล หรือสิ่งของหรือสัตว์ใดๆ ที่เรียกว่า Impersonal Pronoun เป็นการใช้นำกล่าว โดยใช้เป็นประธานหรือกรรมในโครงสร้างที่ ประธานหรือกรรมตัวจริงตามหลังมาในรูป infinitive หรือ subordinate clause ซึ่งเป็นโครงสร้าง ที่แตกต่างจากภาษาไทย ที่การขึ้นต้นประโยคด้วยการแปลตรงตัวว่า “มันเป็น” เพื่อความเป็น ธรรมชาติในภาษาปลายทาง ดังนั้น ผู้แปลควรเลี่ยงการแปลแบบตรงตัวและใช้กลวิธีการแปลว่า “เป็นที่...” เพื่อให้ได้บทแปลที่ถูกต้องและสอดคล้องกับบริบทในประโยค “it” มักจะใช้ขึ้นต้นประโยค เป็นคำนำกล่าวที่พบในต้นฉบับ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ตัวอย่างที่ 1

### ต้นฉบับ

It is agreed that the Reinsured's maximum retention in respect of any one risk whether Sum Insured or Probable Maximum Loss, Material Damage and Business Interruption / Loss of Profit combined shall not exceed the sum as specified under CONDITIONS in the attached Contractual Details.

### ฉบับแปล

เป็นที่ตกลงว่า ส่วนคงไว้สูงสุดของผู้เอาประกันภัยต่อ ในส่วนที่เกี่ยวกับภัยใดๆ ไม่ว่าจะเป็จำนวนเงินเอาประกันภัย หรือความเสียหายสูงสุดที่เป็นไปได้ ความเสียหายต่อวัตถุที่เอาประกันภัยและธุรกิจหยุดชะงัก / การสูญเสียกำไร รวมกันแล้วจะต้องไม่เกินจำนวนเงินที่ระบุไว้ตามเงื่อนไขในรายละเอียดสัญญาที่แนบ

### คำอธิบาย

ผู้แปลปรับการแปลรูปแบบประโยคโครงสร้างภาษาอังกฤษที่ขึ้นต้นด้วยประธานสมมติ “it is...” โดยแปลว่า “เป็นที่ตกลง” แทนการแปลตรงตัวว่า “มันเป็น” ที่ทำให้บทแปลไม่มีความเป็นธรรมชาติในภาษาไทย

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

It is hereby understood and agreed that any amendments and/or alterations to this Agreement that are mutually agreed either by correspondence and/or Brokers' Endorsement(s) shall be automatically binding hereon and shall be considered as forming an integral part hereof.

### ฉบับแปล

โดยสัญญานี้เป็นที่เข้าใจและตกลงว่า การแก้ไขเพิ่มเติม และ/หรือ การเปลี่ยนแปลงใดๆ ในสัญญานี้ ซึ่งได้ตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่ายโดยอาศัยเอกสารโต้ตอบ และ/หรือ การสลักหลังของนายหน้า ให้ผูกพันจากนี้โดยอัตโนมัติและให้ถือว่าเป็นส่วนประกอบที่สำคัญส่วนหนึ่งของสัญญานี้

### คำอธิบาย

จากต้นฉบับ “It is hereby understood and agreed that” ผู้แปลแปลว่า “โดยสัญญานี้เป็นที่เข้าใจและตกลงว่า” เพื่อรักษาความหมายตามต้นฉบับในบริบททางกฎหมายและผู้แปลได้ขึ้นต้นประโยคว่า “โดยสัญญานี้” ซึ่งเป็นคำแปลของคำว่า hereby เพื่อจัดเรียงลำดับความและความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง

## 2.2.5 การแปลเครื่องหมายวรรคตอน

ในภาษาอังกฤษมีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อช่วยแสดงความหมายให้ชัดเจน เพื่อให้ผู้อ่านทราบถึงการแบ่งวรรคตอนของผู้เขียน การใช้เครื่องหมายวรรคตอนจึงควรใช้จำเป็นเท่านั้น ต่างกับโครงสร้างภาษาไทยที่ไม่นิยมใช้เครื่องหมายเหล่านั้น แม้ว่าการแปลเอกสารสัญญาจะยึดการแปลตามเนื้อหาต้นฉบับและโครงสร้างของรูปประโยค แต่ในกรณีนี้ผู้แปลพิจารณาว่าไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องหมายตามต้นฉบับ ซึ่งจะทำให้ต้นฉบับดูแตกต่างจากการใช้แบบโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาไทย

### ตัวอย่าง

#### ต้นฉบับ

#### EXCLUSIONS

This Agreement excludes:

1) War and Civil War in accordance with the exclusion contained within the Reinsured's original policies and/or contracts. However, in the event that no such exclusion appears, the following WAR and CIVIL WAR EXCLUSION CLAUSE (G51) shall apply:

#### ฉบับแปล

#### ข้อยกเว้น

สัญญานี้ ไม่คุ้มครอง

1) ภัยสงครามและสงครามกลางเมือง ตามข้อยกเว้นที่กำหนดไว้ภายใต้กรมธรรม์เดิมของผู้เอาประกันภัยต่อ และ/หรือ สัญญา อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่ไม่มีปรากฏข้อยกเว้นเช่นว่านั้น ให้ใช้บังคับข้อสัญญายกเว้นภัยสงครามและสงครามกลางเมือง (จี51) ดังต่อไปนี้

#### คำอธิบาย

จากตัวอย่าง ในสัญญาต้นฉบับมีการใช้เครื่องหมายวรรคตอน คือ ทวิภาค (:) และ จุลภาค (,) เพื่อแยกข้อความ เป็นลักษณะเฉพาะในการเขียนภาษาอังกฤษซึ่งแตกต่างจากภาษาไทยที่ไม่นิยมใช้เครื่องหมายดังกล่าวในการเขียน ดังนั้น เมื่อแปลเป็นฉบับแปล ผู้แปลใช้การเว้นวรรคตามโครงสร้างภาษาไทย โดยยังคงความหมายหรือสาระสำคัญของต้นฉบับมิให้ขาดหายไปแต่อย่างใด และละการใส่เครื่องหมายวรรคตดังกล่าว ซึ่งไม่สื่อความหมายในบริบทของภาษาไทย

## 2.2.6 การเพิ่มคำเชื่อมระหว่างประโยค วลี หรือ ข้อความที่แสดงกลุ่มความคิด

การเพิ่มคำเชื่อมระหว่างประโยค วลี หรือข้อความที่แสดงกลุ่มความคิดต่างๆ เป็นการ  
ใช้คำ สำนวน หรือวลีเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคให้มีความหมายชัดเจนขึ้นในภาษาไทย  
คำบุพบท คือ คำที่เชื่อมคำหรือกลุ่มคำให้สัมพันธ์กัน และเมื่อเชื่อมแล้วทำให้ทราบว่า คำหรือกลุ่มคำ  
ที่เชื่อมกันนั้นมีความสัมพันธ์กันอย่างไร ซึ่งมีการใช้ในหลายความหมาย โดยมีหลักการใช้คือ  
“กับ” ใช้แสดงอาการเทียบกันและแสดงระดับ “แก่” ใช้นำหน้าคำที่เป็นฝ่ายรับอาการ “แต่” ใช้ใน  
ความหมายว่า จาก ตั้งแต่ เฉพาะ “ต่อ” ใช้นำหน้าแสดงความเกี่ยวข้องติดต่อกัน เป็นต้น

### ตัวอย่าง

#### ต้นฉบับ

The liability of the Reinsurers under this Agreement shall not exceed the  
sum as specified under LIMIT in the attached Contractual Details ultimate net loss in  
respect of each and every loss occurrence subject to the REINSTATEMENT  
PROVISIONS.

#### ฉบับแปล

ความรับผิดชอบของผู้รับประกันภัยต่อตามสัญญาจะ ต้องไม่เกินจำนวนเงินที่ระบุไว้ตาม  
ขีดจำกัดในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ต่อความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายในส่วนที่เกี่ยวข้องกับวินาศภัย  
ที่เกิดขึ้นแต่ละครั้งและทุกครั้ง ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดการกลับคืนสู่สภาพเดิม

#### คำอธิบาย

ผู้แปลเพิ่มคำว่า “ต่อ” เพื่อแสดงความหมายระหว่างกลุ่มความคิดเพื่อให้ข้อความ  
ในบทแปลอย่างเป็นธรรมชาติ มีความสละสลวยและทำให้ความหมายของฉบับแปลชัดเจน

## 2.2.7 การแปลคำนามในรูปพหูพจน์

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาวิภัติปัจจัย (Inflectional Language) ที่มีหน่วยคำที่เติม  
หน่วยคำที่เป็นรากศัพท์หรือศัพท์ต้นเค้า เช่น หน่วยคำพหูพจน์ มีการเติม -s หรือ -es ซึ่งแตกต่างจาก  
ภาษาไทยที่มีการใช้คำขยายเพื่อบอกปริมาณ หรือจำนวนเป็นต้น แต่ในเอกสารทางกฎหมาย  
มีข้อสังเกตว่า แม้จะมีการใช้คำนามในรูปพหูพจน์ซึ่งเป็นลีลาการเขียนเฉพาะ แต่ความสำคัญของการ  
แปลงานด้านกฎหมายอยู่ที่เนื้อหาสาระ ดังนั้น ผู้แปลสามารถแปลเฉพาะคำนาม แม้ว่าคำนามที่ใช้ใน  
ต้นฉบับสัญญาจะใช้ในรูปพหูพจน์ก็ตาม โดยไม่ต้องใช้คำขยายเพื่อบอกจำนวน ดังเช่นที่ปรากฏใน  
งานเขียนทางวิชาการหรือในงานวรรณกรรม ที่ต้องทำให้เป็นพหูพจน์เช่นเดียวกับต้นฉบับ ดังตัวอย่าง

### ต้นฉบับ

All salvages, recoveries or payments recovered or received subsequent to a loss settlement under this Agreement shall be applied as if recovered or received prior to the aforesaid settlement and all necessary adjustments shall be made by the parties hereto.

### ฉบับแปล

ค่าซาก ส่วนรับคืน หรือการชำระเงินที่ได้รับคืน หรือที่ได้รับในภายหลังทั้งปวงในการตกลงค่าสินไหมทดแทนตามสัญญานี้ ให้ใช้บังคับเสมือนหนึ่งว่าได้รับคืน หรือได้รับก่อนการตกลงดังที่กล่าวมาแล้ว และการปรับเปลี่ยนที่จำเป็นทั้งปวงให้ทำขึ้นโดยคู่สัญญาในสัญญา

### คำอธิบาย

จากตัวอย่าง ผู้แปลเน้นการแปลเนื้อหาที่เป็นสาระสำคัญของสัญญาต้นฉบับ แม้จะมีการใช้คำนามพหูพจน์ในต้นฉบับ แต่ในภาษาแปลจะไม่มี การแปลโดยทำให้เป็นคำนามพหูพจน์เหมือนต้นฉบับ ซึ่งเป็นความแตกต่างทางไวยากรณ์ของภาษาไทย โดยไม่จำเป็นต้องแปลหน่วยคำพหูพจน์เหมือนต้นฉบับ

## 2.2.8 การใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับ หรือการทับศัพท์

การถ่ายทอดความหมายในระดับคำ สำหรับคำนามซึ่งเป็นที่รู้จักคุ้นเคยอยู่แล้วในวัฒนธรรมภาษาปลายทาง โมนา เบเคอร์ (Mona Baker, 2005) ได้เสนอว่า การถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับหรือการทับศัพท์ จะมีความเหมาะสมมากกว่าการใช้คำศัพท์ที่บัญญัติขึ้นในภาษาปลายทาง เนื่องจากคำนามดังกล่าวเป็นที่รู้จักคุ้นเคยอยู่แล้วในวัฒนธรรมภาษาปลายทาง และยังเป็นที่น่าสนใจและนิยมใช้มากกว่าคำศัพท์ที่บัญญัติขึ้นในภาษาปลายทาง

ในการแปลสัญญาประกันภัยต่อๆ ฉบับนี้ ผู้แปลได้เลือกใช้วิธีการแปลโดยใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับหรือการทับศัพท์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ต้นฉบับ

Losses arising, directly or indirectly, out of:

(i) loss of, alteration of, or damage to

or

(ii) a reduction in the functionality, availability or operation of

a computer system, hardware, programme, software, data, information repository, microchip, integrated circuit or similar device in computer equipment or non-computer equipment, whether the property of the policyholder of the Reinsured or not, do not in and of themselves constitute an event unless arising out of one or more of the following perils : fire, lightning, explosion, aircraft or vehicle impact, falling objects, windstorm, hail, tornado, cyclone, hurricane, earthquake, volcano, tsunami, flood, freeze or weight of snow, snow and tempest

### ฉบับแปล

วินาศภัยที่เกิดขึ้นโดยตรงหรือโดยทางอ้อมจาก

- (i) การสูญเสียของ การเปลี่ยนแปลงของ หรือความเสียหายต่อ หรือ
- (ii) การลดลงในการทำงาน ความมีอยู่ หรือ การปฏิบัติการของ

ระบบเครื่องคอมพิวเตอร์ ฮาร์ดแวร์ โปรแกรม ซอฟต์แวร์ ข้อมูล การจัดเก็บข้อมูล ไมโครชิป วงจรรวม หรือ เครื่องมือที่มีลักษณะทำนองเดียวกันในอุปกรณ์คอมพิวเตอร์หรืออุปกรณ์ที่ไม่ใช่คอมพิวเตอร์ไม่ว่าจะเป็นทรัพย์สินของผู้ถือกรมธรรม์ของผู้เอาประกันภัยต่อหรือไม่ก็ตาม ไม่เป็นใน และตัวของมันเอง ก่อเป็นเหตุการณ์หนึ่ง เว้นแต่ที่เกิดขึ้นจากภัยหนึ่งหรือกว่านั้นดังต่อไปนี้ อัคคีภัย ไฟฟ้า การระเบิด การกระแทกของอากาศยาน หรือยานพาหนะ วัตถุตกลง ลมพายุ ลูกเห็บ ทอร์นาโด ไซโคลน เฮอริเคน แผ่นดินไหว ภูเขาไฟระเบิด สึนามิ น้ำท่วม การแข็งตัวจากความเย็น หรือน้ำหนักของหิมะ หิมะและพายุ

### คำอธิบาย

การถ่ายทอดความหมายในระดับคำ “hardware” “program” “software” “microchip” ผู้แปลเลือกใช้วิธีแปลทับศัพท์โดยการใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับและถ่ายทอดตัวอักษรเป็น “ฮาร์ดแวร์” “โปรแกรม” “ซอฟต์แวร์” “ไมโครชิป” ซึ่งผู้แปลเห็นว่าการแปลโดยใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับมีความเหมาะสมมากกว่าการใช้คำศัพท์ที่บัญญัติขึ้นในภาษาไทย เนื่องจากคำนามดังกล่าวเป็นที่รู้จักคุ้นเคยอยู่แล้วในภาษาไทยและนิยมใช้มากกว่าคำศัพท์ที่บัญญัติขึ้น ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกที่จะไม่แปลตามคำศัพท์ที่บัญญัติขึ้นในภาษาไทย แต่เลือกใช้วิธีการแปลทับศัพท์โดยการใช้คำยืมจากภาษาต้นฉบับ

## 2.3 ระดับประโยค

แม้ว่าผู้แปลจะใช้วิธีการแปลที่พยายามรักษารูปคำและโครงสร้างในเอกสารสัญญาทางกฎหมายตามต้นฉบับอย่างครบถ้วน แต่ในบางกรณี การแปลแบบตรงตัวไม่สามารถสื่อความตามต้นฉบับได้ทั้งหมด ดังนั้น จุดประสงค์ของการปรับโครงสร้างในระดับประโยค มีความจำเป็นเพื่อให้ภาษาในบทแปลสามารถสื่อความหมายที่เทียบเคียงได้กับความหมายในต้นฉบับ เนื่องจากโครงสร้างของภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกัน โดยเฉพาะโครงสร้างในระดับประโยค และสูงกว่าประโยค ดังนั้น การนำเอาภาษาอีกภาษาหนึ่งมาสื่อความหมายทั้งหมดของต้นฉบับเพื่อให้บทแปลนั้นสามารถสื่อความหมายให้ดีที่สุดเท่าที่จะทำได้ (สัญญาวิ, 2536) ผู้แปลจึงนำแนวคิดดังกล่าวมาประยุกต์ใช้ ซึ่งมีรายละเอียด ดังนี้

### 2.3.1 การปรับวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี

แม้ว่าผู้แปลจะยึดการแปลตามโครงสร้างและเนื้อหาตามต้นฉบับ แต่รูปแบบที่ผู้แปลต้องการถ่ายทอดในบางบริบทอาจแตกต่างไปจากรูปแบบในต้นฉบับในการเรียงลำดับความคิด กล่าวคือ ประโยคหรือวลีที่กล่าวไว้ต้นๆ อาจจัดให้อยู่ในลำดับหลัง โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อให้งานแปลนี้สามารถสื่อความหมายได้เท่าเทียมกับต้นฉบับให้มากที่สุด ในขณะที่เดียวกันก็มีความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง ซึ่งผู้แปลได้นำแนวทางการปรับบทแปลระดับประโยคตามวิธีของสัญญาวิ สายบัว มาประยุกต์ใช้ ทั้งนี้ ในการแปลสัญญาประกันภัยต่อๆ ซึ่งเป็นเอกสารทางด้านกฎหมาย สิ่งที่ผู้แปลตระหนักมากที่สุดคือ การรักษารูปแบบและความหมายของฉบับแปลให้ใกล้เคียงเทียบเท่ากับต้นฉบับให้มากที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ ดังนั้น ในส่วนของการปรับวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลีที่ผู้แปลใช้ จึงพบไม่มากนัก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

##### ต้นฉบับ

The Reinsured shall, on demand, furnish the Reinsurers with all information in the Reinsured's possession regarding such claim or claims.

##### ฉบับแปล

เมื่อมีการทวงถาม ให้ผู้เอาประกันภัยต่อจัดเตรียมข้อมูลทั้งปวงที่อยู่ในความครอบครองของผู้เอาประกันภัยต่อเกี่ยวกับการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทน หรือค่าสินไหมทดแทนเช่นว่านั้น ให้แก่ผู้รับประกันภัยต่อ

### คำอธิบาย

เนื่องจากลักษณะโครงสร้างประโยคของภาษาไทยและภาษาอังกฤษแตกต่างกัน ผู้แปลจึงปรับบทแปลโดยสลับลำดับการเรียงข้อความในประโยคให้สอดคล้องกับโครงสร้างของประโยคภาษาไทย โดยนำถ้อยคำสำนวนกฎหมาย on demand ขึ้นมาไว้หน้าประโยคเพื่อความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง

### **ตัวอย่างที่ 2**

#### ต้นฉบับ

Recoveries made by the Reinsured from underlying excess of loss reinsurance, if any, shall be disregarded for the purposes of this Agreement and shall not be taken into account when computing the Reinsured's ultimate net loss and net retained lines hereunder.

#### ฉบับแปล

ส่วนรับคืนจากการประกันภัยต่อความเสียหายส่วนเกินที่มีสิทธิก่อน ซึ่งทำไว้โดยผู้เอาประกันภัยต่อ ถ้ามี มิควรคำนึงถึงเพื่อความมุ่งประสงค์ของสัญญา และจะต้องไม่นำมาพิจารณาเมื่อมีการคำนวณความเสียหายสุทธิขั้นสุดท้ายและส่วนรับประกันภัยสุทธิของผู้เอาประกันภัยต่อตามสัญญา

### คำอธิบาย

ผู้แปลใช้การสลับที่โดยนำวลี from underlying excess of loss reinsurance มาวางไว้ข้างหน้าต่อจาก Recoveries ซึ่งเป็นประธานของประโยค เพื่อจัดเรียงกลุ่มความคิดและสร้างความชัดเจนให้กับบทแปล

### **2.3.2 การปรับการใช้กรรตุวาจกและกรรมวาจก**

การใช้รูปประโยคกรรมวาจก (passive voice) ในภาษาไทย มักจะไม่เป็นที่นิยมใช้ เนื่องจากความหมายโดยส่วนใหญ่จะเป็นเชิงลบ เช่น ถูกทำร้าย ถูกจับกุม หรือ คำว่า “โดน” เช่น โดนทำโทษ โดนกลั่นแกล้ง เป็นต้น ในบางบริบทหากต้องการให้มีความหมายในเชิงบวกอาจทำได้โดยเปลี่ยนจากการใช้คำว่า “ถูก” หรือ “โดน” เป็นคำว่า “ได้รับ” แทน ดังนั้น ในการถ่ายทอดเป็นภาษาไทย จึงจำเป็นต้องมีการปรับการใช้กรรตุวาจก (active voice) และ กรรมวาจก (passive voice) ของกริยาในประโยคในสถานการณ์ที่แตกต่างกัน

อย่างไรก็ตาม ไวยากรณ์ทั่วไปในภาษาอังกฤษและภาษาสัญญาหรือภาษากฎหมาย การใช้วาจก (voices) ทั้งในรูปของกรรตุวาจกและกรรมวาจกถือเป็นเรื่องปกติ ดังนั้น ภาษาที่ใช้



ในสัญญาฉบับนั้นจึงไม่มีเหตุผลใดที่ต้องหลีกเลี่ยงการใช้กรรมวาจก ครอบคลุมที่การใช้กรรมวาจกสื่อถึงความต้องการระหว่างคู่สัญญาและไม่ทำให้ข้อสัญญาคลุมเครือ นอกจากนี้ กรรมวาจกทำให้การเขียนข้อสัญญาคล่องตัวขึ้น ซึ่งเป็นทางเลือกในการเขียนประโยคในสัญญาที่มักถูกจำกัดเฉพาะกรตุวาจกเพียงอย่างเดียว และผู้ร่างสัญญานิยมใช้ประโยคกรรมวาจกเพื่อสะท้อนถึงความต้องการของคู่สัญญาโดยมิได้ก่อให้เกิดปัญหาด้านภาษา หรือความเข้าใจระหว่างคู่สัญญาแต่ประการใด (จุมพต:2557, 45)

ด้วยเหตุนี้ ในบางบริบทผู้แปลตัดสินใจใช้วิธีการแปลที่เน้นการถ่ายทอดโครงสร้างและเนื้อหาตามต้นฉบับ รวมทั้งการคงรูปกรรมวาจกในฉบับแปล ซึ่งไม่ทำให้ความหมายตามรูปประโยคต้นฉบับขัดกับความเป็นธรรมชาติและเป็นที่ยอมรับได้ในภาษากฎหมาย ดังตัวอย่าง

### ตัวอย่างที่ 1

#### ต้นฉบับ

For example, as long as they are covered by this reinsurance agreement, losses occasioned by the perils set out below letters a) to f) shall constitute single events:

- a) storm due to an atmospheric disturbance usually so designated by meteorological institute,
- b) hail and/or thunderstorms and/or tornadoes due to an atmospheric disturbance,
- c) earthquake, tsunami, volcanic eruption

#### ฉบับแปล

ตัวอย่างเช่น ครอบคลุมที่ได้รับการคุ้มครองโดยสัญญาประกันภัยต่อไปนี้ วินาศภัยที่เกิดจากภัยที่ระบุไว้ใต้อักษร เอ) ถึง เอฟ) ให้ถือเป็นเหตุการณ์เดียว

- เอ) พายุ เนื่องจาก ความแปรปรวนของบรรยากาศ ซึ่งโดยปกติกำหนดเช่นนั้นโดยกรมอุตุนิยมวิทยา
- บี) ลูกเห็บ และ/หรือ พายุฝนฟ้าคะนอง และ/หรือ ทอร์นาโด เนื่องจาก ความแปรปรวนของบรรยากาศ
- ซี) แผ่นดินไหว สึนามิ ภูเขาไฟระเบิด

#### คำอธิบาย

จากต้นฉบับจะเห็นได้ว่าการใช้รูปประโยคแบบกรรมวาจกเป็นที่นิยมใช้โดยทั่วไปในภาษาอังกฤษ แต่ในภาษาไทยนั้นมักนิยมเขียนในรูปประโยคแบบกรตุวาจกมากกว่า กรณีนี้ผู้แปลจึงเลือกปรับ “are covered by” ของประโยคในฉบับแปลว่า “ได้รับการคุ้มครองโดย” แทนการใช้คำว่า “ถูก” ซึ่งอาจมีความหมายในเชิงลบและไม่เป็นที่นิยมใช้ในภาษาไทย

## ตัวอย่างที่ 2

### ต้นฉบับ

This Agreement (including arbitration tribunals) is governed by and is construed according to the laws of the country as specified in the attached Contractual Details under CHOICE OF LAW AND JURISDICTION and any court of competent jurisdiction in that country shall have exclusive jurisdiction over all matters relating to this Agreement.

### ฉบับแปล

สัญญานี้ (รวมทั้งคณะอนุญาโตตุลาการ) อยู่ในบังคับโดยและตีความตามกฎหมายของประเทศที่ตั้งระบุในรายละเอียดสัญญาที่แนบ ตามการเลือกใช้กฎหมายและเขตอำนาจศาลและศาลที่มีเขตอำนาจใดๆ ในประเทศนั้น ให้มีเขตอำนาจศาลแต่เพียงผู้เดียวเหนือประเด็นทั้งปวงที่เกี่ยวกับสัญญานี้

### คำอธิบาย

ผู้แปลเลือกใช้การปรับ “is governed by and is construed” ของประโยคในฉบับแปลว่า “อยู่ในบังคับโดยและตีความ” แทนการใช้คำว่า “ถูก” ซึ่งอาจมีความหมาย ในเชิงลบและ ไม่เป็นที่นิยมใช้ในภาษาไทย โดยที่ผู้แปลเห็นว่าไม่ได้ทำให้สาระสำคัญในต้นฉบับเสียไปแต่อย่างใด

## ตัวอย่างที่ 3

### ต้นฉบับ

The same right may be exercised by any party to this Agreement that exercises its right of extraordinary termination for any other reason indicated in this Agreement.

### ฉบับแปล

สิทธิเช่นเดียวกันนั้นอาจถูกใช้โดยคู่สัญญาใดๆ แห่งสัญญานี้ ที่ใช้สิทธิของตนในการบอกเลิกสัญญาเพื่อจุดประสงค์พิเศษสำหรับเหตุอื่นใดซึ่งบ่งบอกไว้ในสัญญานี้

### คำอธิบาย

ในตัวอย่างนี้ ผู้แปลตัดสินใจใช้วิธีการแปลที่เน้นการถ่ายทอดโครงสร้างและเนื้อหาตามต้นฉบับ โดยการคงรูปกรรมาจกในฉบับแปลว่า “ถูกใช้โดย” เพื่อเน้นและสื่อถึงความต้องการของคู่สัญญา ซึ่งไม่ทำให้ความหมายตามรูปประโยคขัดกับความเป็นธรรมชาติและเป็นที่ยอมรับได้ในภาษากฎหมาย

## บทที่ 4

### สรุปผลการศึกษา

การแปลสัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัยและอุบัติเหตุเหล่านี้ สามารถวิเคราะห์ในเชิงลึกได้ตามโครงสร้างเนื้อหาและลักษณะการใช้ภาษา ซึ่งจำแนกเป็น 4 ประเด็นหลัก ได้แก่ รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน เนื้อหาด้านฉบับ และศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องทางด้านกฎหมายและการประกันภัย ก่อนลงมือทำการแปลผู้แปลได้ดำเนินการตามขั้นตอนการแปลอย่างเป็นระบบ โดยเริ่มจากการศึกษาต้นฉบับ ค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมจากหนังสือบทความทางวิชาการ และพจนานุกรมศัพท์เฉพาะทาง รวมถึงการสอบถามผู้รู้และมีประสบการณ์ทางด้านกฎหมายและการประกันภัยในการตรวจสอบความถูกต้อง เพื่อให้ได้บทแปลที่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

รูปแบบภาษาอังกฤษที่ใช้ในสัญญาประกันภัยต่อดังกล่าว มีการใช้ศัพท์สำนวนทางกฎหมายและศัพท์เฉพาะด้านการประกันภัยที่เกี่ยวข้อง โดยมีรูปแบบการเขียนที่กระชับรัดกุม ภาษากฎหมายใช้ภาษาตรงประเด็นไม่อ้อมค้อม มีความเป็นทางการสูงและมีโครงสร้างของภาษาเฉพาะด้าน ดังนั้นการแปลจึงต้องพยายามรักษารูปคำและโครงสร้างของภาษาให้ครบถ้วนและถ่ายทอดความหมายให้ตรงตามต้นฉบับมากที่สุด

สัญญาประกันภัยต่อๆ นี้ ทำขึ้นระหว่างบริษัทประกันภัยซึ่งเป็นผู้เอาประกันภัยต่อ กับบริษัทประกันภัยซึ่งเป็นผู้รับประกันภัยต่อ สารสำคัญของสัญญานี้ประกอบด้วย ข้อกำหนดทางกฎหมาย (legal terms) และข้อกำหนดเชิงธุรกิจพาณิชย์ (commercial terms) อันมีผลผูกพันระหว่างคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ลักษณะของสัญญามีรายละเอียดมาก โดยคู่สัญญาจะระบุข้อกำหนดเงื่อนไข ข้อยกเว้นต่างๆไว้อย่างละเอียด เพื่อช่วยกำกับสิทธิและหน้าที่ระหว่างคู่สัญญาให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อย เพื่อช่วยหลีกเลี่ยงปัญหาข้อกฎหมายบางประการที่ไม่ควรเกิดขึ้นระหว่างคู่สัญญา

การศึกษาครั้งนี้ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบยึดสิ่งที่จะแปลเป็นหลัก (Source-Oriented Translation) ถ่ายทอดความหมายโดยรักษารูปแบบ (Form) และโครงสร้าง (Structure) ของต้นฉบับเป็นหลัก หากแต่ในบางบริบทถ้าการแปลแบบตรงตัวไม่สามารถสื่อความหมาย หรือไม่มีความเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง ผู้แปลได้นำเอาวิธีการปรับบทแปลมาประยุกต์ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ เพื่อช่วยแก้ปัญหาความแตกต่างระหว่างโครงสร้างของภาษาต้นฉบับและฉบับแปล ในส่วนของการแปลคำศัพท์เฉพาะด้าน การรักษาระดับภาษาการเขียน การถ่ายทอดความหมายศัพท์และสำนวนภาษากฎหมาย รวมถึงการแปลรูปประโยคที่ยาวและมีโครงสร้างซับซ้อน ทำให้ผู้แปลประสบปัญหาเกี่ยวกับความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยหลายประการ ได้แก่

ปัญหาในระดับคำ เช่น การแปลศัพท์เฉพาะด้าน การแปลคำที่มีหลายความหมาย การเลือกคำให้เข้ากับบริบท การแปลเครื่องหมายวรรคตอน การเพิ่มคำเชื่อมระหว่างประโยค วลีหรือข้อความแสดงกลุ่มความคิด ส่วนปัญหาในระดับประโยค ได้แก่ การปรับวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี การปรับการใช้กรรตุวาทและกรรมวาทจก สรุปลได้ว่า ผู้แปลถ่ายทอดบทแปลโดยใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวและมีการใช้วิธีปรับบทแปลโดยการปรับวิธีเรียงคำและวลีในบางประโยค เพื่อให้บทแปลสามารถสื่อความหมายได้เป็นธรรมชาติตามโครงสร้างประโยคตามหลักภาษาไทย โดยยึดหลักการแปลโดยรักษารูปแบบและความหมายตามต้นฉบับเป็นหลัก เพื่อให้ได้งานแปลที่มีคุณภาพและสื่อความหมายได้อย่างถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

สุดท้ายนี้ ผู้แปลขอเสนอความเห็นที่มีต่องานแปลและการทำวิจัยที่เกี่ยวข้องที่อาจมีขึ้นต่อไปสำหรับการแปลงานเฉพาะด้าน (Technical Translation) ไม่ว่าจะเป็นการแปลงานทางด้านกฎหมาย ด้านรัฐศาสตร์และสังคมศาสตร์ หรือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ซึ่งล้วนแต่มีความน่าสนใจที่นักแปลจะได้มีโอกาสฝึกฝนทักษะด้านการแปลเฉพาะด้านและได้ความรู้เพิ่มเติมเชิงลึกเกี่ยวกับเนื้อหาสาระเฉพาะด้านนั้นๆ นอกเหนือจากประโยชน์เรื่องทักษะการแปลและความรู้ที่นักแปลจะได้รับแล้ว ผู้แปลยังเห็นว่าการแปลงานเฉพาะด้านนั้นถือเป็นการสร้างประโยชน์ต่อการพัฒนาความรู้ด้านวิชาการในแขนงต่างๆ ได้อีกด้วย และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าสารนิพนธ์การแปลสัญญาประกันภัยต่อเพื่อความเสียหายส่วนเกินสำหรับการประกันอัคคีภัยฉบับนี้ จะเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจศึกษาและผลิตงานแปลเฉพาะด้าน ทั้งงานแปลเฉพาะด้านจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

## รายการอ้างอิง

### หนังสือและบทความในหนังสือ

- จุมพต สายสุนทร. (2558). เอกสารประกอบการสอนวิชาการแปลงานทางด้านกฎหมาย. เอกสาร  
ไม่ตีพิมพ์. (ม.ป.ท.)
- จุมพต สายสุนทร (2558). ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย: การร่างสัญญา. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์  
วิญญูชน.
- ธง วิทย์วัฒน์ (2553). พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์นิติบรรณาการ
- นพพร ประชากุล (2540). ศาสตร์การแปล กรุงเทพฯ: โครงการแปลคณะศิลปศาสตร์  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- ปัญญา บริสุทธิ์ (2542) ทฤษฎีและวิธีการปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน
- มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา.(2548). การแปล :หลักการและการวิเคราะห์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). พจนานุกรมศัพท์ประกันภัย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน กรุงเทพฯ:  
สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). พจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน กรุงเทพฯ:  
สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์
- วิชา มหาคุณ (2527). “เอกลักษณ์ของภาษากฎหมายไทย” คณาจารย์. ปีที่ 31 ฉบับที่ 5 (กันยายน-  
ตุลาคม 2527): 158-167
- สัญญา สบายบัว.(2553). หลักการแปล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- สิทธา พินิจภูวดล. (2542). คู่มือนักแปลอาชีพ : หลักการแปลงานทั่วไปงานวิชาการและงานอาชีพ.  
กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์
- สุพรรณิ ปันมณี. (2546). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ. (2552) ศัพท์านุกรมนิวเคลียร์. กรุงเทพฯ
- หอมหวล ชื่นจิตร (2527) การแปลอาชีพสู่ปวงชน.กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธ์.(2541). ภาษาศาสตร์สังคม. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## เอกสารอื่นๆ

กฤษณ์ภัส ศรีสมบูรณานนท์. (2555). สารนิพนธ์บทแปล “คำพิพากษาศาลฎีกาไทย เรื่องคดีการค้าระหว่างประเทศ” พร้อมบทวิเคราะห์. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

อิศรินทร์ ดิสันเทียะ. (2553). สารนิพนธ์บทแปล “พระราชบัญญัติสถาบันเทคโนโลยีราชมงคล พ.ศ.2548” พร้อมบทวิเคราะห์. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

## Books and Book Articles

Baker, Mona. (2008) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge

Bell, Roger T. (1995) *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman

Hatim, Basil and Mason, Ian. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.

Newmark, Peter. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.

Nida, Eugene. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nida, Eugene and Taber, Charles. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: The Bible Society.

## Dictionary

Collins Cobuild. (2001). *English Dictionary for Advanced Learners*. (Third Edition).

Oxford (2009), *Oxford Dictionary of Collocation for Students of English (2<sup>nd</sup> Edition)*, Oxford, Oxford University Press.

Longman. (2005). *dictionary of contemporary English (5th ed.)*. New York: Harlow.

## สื่ออิเล็กทรอนิกส์

<http://www.royin.go.th/?knowledges>

<https://www.oic.or.th>

Sarsevic, Susan. Legal Translatiom and Translation Theory: A Receiver – Oriented

Approached. สืบค้นเมื่อวันที่ 2 มกราคม 2560, จาก

<https://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>

[www.learnersdictionary.com](http://www.learnersdictionary.com)

[www.freedictionary.com](http://www.freedictionary.com)

[www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org)



**ประวัติผู้เขียน**

<b>ชื่อ</b>	นางสาว กฤษฎี มงคล
<b>วุฒิการศึกษา</b>	ปีการศึกษา 2547: เศรษฐศาสตรมหาบัณฑิต (เศรษฐศาสตร์ธุรกิจ) สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ (NIDA)
<b>ตำแหน่ง</b>	นักแปลอิสระ
<b>ประสบการณ์ทำงาน</b>	2561: Underwriter บริษัท โตเกียวมารีนประกันภัย (ประเทศไทย) จำกัด (มหาชน)

